

Bhagavad Gītā

Der Gesang des Erhabenen



In Sanskrit und Deutsch
Ohne Kommentar

Übersetzung überarbeitet und mit einfachem
latinisierten Sanskrit-Text versehen
von Michael Stibane
2004

GD. Gītā Dhyānam

Meditation über die Bhagavad Gita

om pārthāya pratibodhitām bhagavatā nārāyanena svayam
vyāsenā grathitām purāna muninā madhye mahābhāratam
advaitāmritavarshinīm bhagavatīm ashtādashādhyāyinīm
amba tvām anusandadhāmi bhagavadgīte bhavadveshinīm GD.1

Om, o Bhagavadgita, durch welche Arjuna vom Erhabenen, von Narayana selbst, belehrt wurde und die von Veda Vyasa, dem Seher der Vorzeit, in die Mitte des Mahabharata gestellt wurde. Du regnest den Nektar der Unsterblichkeit, bist die Göttliche Mutter, bestehst aus achtzehn Kapiteln, o liebevolle Mutter, in Dich will ich mich vertiefen, die Du die Wiedergeburt vernichtest.

namo`stu te vyāsa vishālabuddhe phullāravindāya tapatranetra
yena tvayā bhārata tailapūrnah prajvālito nānamayah pradīpah GD.2

Verehrung Dir, o Vyasa von erhabenem Intellekt, dessen Augen voll entfalteten Lotusblüten gleichen und von dem die mit dem Öl des Mahabharata gefüllte Lampe der Erkenntnis entzündet wurde.

prapanna pārijātāya totravetraika pānaye
gyānamudrāya krishnāya gītāmrita duhe namah GD.3

Ich verneige mich ehrfurchtsvoll vor Shri Krishna, der denen, die bei ihm Zuflucht suchen, alle Wünsche erfüllt, der den Stachelstock des Hirten trägt und die Handhaltung der Erkenntnis zeigt, dem Melker des Unsterblichkeitstrankes der Gita.

sarvopanishado gāvo doghdā gopala nandanah
pārtho vatsah sudhīr bhoktā dughdam gītāmritam mahat GD.4

Alle Upanishaden sind die Kühe, Krishna, der Sohn des Kuhirten, ist der Melker, Arjuna das Kalb und die einsichtsvollen Menschen sind die Genießer der Milch des unvergleichlichen Unsterblichkeits-Trankes der Gita.

vasudevasutam devam kamsacānūra mardanam
devakī paramānandam krishnam vande jagadgurum GD.5

Ehrfurchtsvoll grüße ich Shri Krishna, den göttlichen Sohn des Vasudeva, den Vernichter von Kamsa und Chanura, die höchste Seligkeit seiner Mutter Devaki, den Lehrer des ganzen Universums.

bhīshmadrona tatā jayadratha jalā gāndhāra nīlotpalā
shalya grāhavatī kripēna vahanī karnēna velākulā
ashvatthāmvikarna ghoramakarā duryodhanāvartinī
sottīrnā khalu pāndavai rananadī kaivartakah keshavah GD.6

Der reißende Fluss des Krieges - dessen Ufer Bhishma und Drona darstellen, in dem Jayadratha das Wasser, der König von Gandhara die blaue Wasserrose, Shalya der Raubfisch, Kripa die Strömung, Karna die Wogen, Ashvattama und Vikarna die schrecklichen Krokodile und Duryodhana der allesverschlingende Strudel ist - konnte von den Pandavas mit Krishna als Fährmann überquert werden.

pārāsharyavacah sarojamamalam gītārthagandhotkatam
nānākhyānakakesaram harikathā sambodhanābodhitam
loke sajana shatpadair aharah pepīyamānam mudā
bhūyādbhārata pankajam kalimala pradhvamshinah shreyase GD.7

Möge dieser makellose Lotus des Mahabharata, der aus den Worten von Veda Vyasa, dem Sohn des Parashara, entspross, der zahlreiche Geschichten enthält, vom Wohlgeruch der Bhagavad Gita durchdrungen ist und zu voller Blüte gelangt durch die Erzählungen über Hari, Tag für Tag als Nektar von den guten Menschen in der Welt voller Freude getrunken werden, so dass er die Unreinheiten des Kali-Yuga beseitigt und uns das Heil bringt.

mūkam karoti vācalam pangum langhayate girim
yatkrīpā tamaham vande paramānanda mādhavam GD.8

Ich grüße Shri Krishna, Madhava, dessen Mitgefühl den Stummen beredt macht und den Lahmen Berge überwinden lässt, die Quelle höchster Glückseligkeit.

yam brahmā varunnendra rudra marutah stuvanti divyaih stavaih
vedaih sāngapada kramopanishadair gāyanti yam sāmāgāh
dhyānāvasthita tadgatena manasā pashyanti yam yogino
yasyāntam na viduh surāsūraganā devāya tasmai namah GD.9

Verehrung jenem Gott, den Brahma, Varuna, Indra und die Marut mit göttlichen Hymnen preisen, den die Saman-Sänger in den Veden und Upanishaden besingen, den die Yogis in ihrer Meditation im Geiste erschauen und dessen Ende all die Scharen der Götter und Dämonen nicht kennen.

1. Arjuna Vishāda Yoga

Arjunas Verzweiflung

dhritarāshtra uvāca
dharmakshetre kurukshetre samavetā yuyutsavah
māmakāh pāndavāshcaiva kimakurvata sanjaya 1.1

Dhritarashtra sprach:

Als sie sich auf dem Feld des Dharma, dem Feld der Kurus versammelt hatten, was taten da die Meinen und was die Pandavas, o Sanjaya?

sanjaya uvāca
drishtvā tu pāndavānīkam vyūdhām duryodhanastadā
ācāryam upasamgamyā rājā vacanamabravīt 1.2

Sanjaya sprach:

Als er das kampfbereit dastehende Heer der Pandavas erblickte, ging König Duryodhana zu seinem Lehrer Drona und sprach die Worte:

pashyaitām pānduputrānām ācārya mahatīm camūm
vyūdhām drupadaputrena tava shishyena dhīmatā 1.3

Sieh nur, o Lehrer, hier die gewaltige Streitmacht der Söhne des Pandu, die von deinem klugen Schüler, dem Sohn des Drupada, aufgestellt wurde.

atra shūrā maheshvāsā bhīmārjunasamā yudhi
yuyudhāno virātashca drupadashca mahārathah 1.4

Sieh nur all die Helden, die mächtigen Bogenschützen, dem Bhima und Arjuna in der Schlacht ebenbürtig: Yuyudhana, Virata und Drupada, der gewaltige Wagenkämpfer.

dhrishtaketushcekitānah kāshirājashca vīryavān
purujitkuntibhojashca shaibyashca narapumgavah 1.5

Dhrishtaketu, Chekitana und der tapfere König von Kashi, Purujit, Kuntibhoja und auch Shaibya, der Beste der Männer.

yudhāmanyushca vikrānta uttamaujāshca vīryavān
saubhadro draupadeyāshca sarva eva mahārathāh 1.6

Der mutige Yudhamanyu und der tapfere Uttamaujas, der Sohn des Subhadra sowie die Söhne der Draupadi, alle in der Tat große Krieger.

asmākam tu vishishtā ye tān nibodha dvijottama
nāyakā mama sainyaṣya sanjārtham tānbravīmi te 1.7

Blicke aber auch, o Bester der Zweimalgeborenen, auf die, welche von den Unsrigen als die Befehlshaber des Heeres hervorragen. Ich nenne sie dir, damit du sie kennst.

bhavān bhīshmaśca karnaśca kripaśca samitinjayaḥ
aśvatthāmā vikarnaśca saumadattistathaiva ca 1.8

Du selbst sowie Bhishma, Karna und Kripa, der Sieger in der Schlacht. Ashvattama, Vikarna und der Sohn des Somadatta.

anye ca bahavaḥ śūrā madarthe tyaktajīvitāḥ
nānāśāstra praharaṇāḥ sarve yuddhaviśhārādāḥ 1.9

Auch viele andere Helden, mit den unterschiedlichsten Waffen ausgerüstet, kriegserfahren und bereit, ihr Leben für mich einzusetzen.

aparyāptam tadasmākam balam bhīshmābhirakṣitam
paryāptam tvīdameteśhām balam bhīmābhirakṣitam 1.10

Unermesslich ist unsere, von Bhishma angeführte Streitmacht, wohingegen ihre, von Bhima angeführte Streitmacht, nur begrenzt ist.

ayaneshu ca sarveshu yathābhāgamavasthitāḥ
bhīshmam evābhirakṣantu bhavantah sarva eva hi 1.11

Nun sollt ihr alle, jeder an seinem Platz an allen Fronten aufgestellt, den Bhishma unterstützen.

tasya sanjanayanharṣham kuruvridhah pitāmahaḥ
simhanādam vinadyoccaiḥ śankham dadhmau pratāpavān 1.12

Seine Kampfeslust hervorrufend, brüllte da Bhishma, der hochgeehrte Großvater, laut wie ein Löwe und blies sein Muschelhorn.

tataḥ śankhāśca bheryaśca paṇavānakagomukhāḥ
śahaśaivābhyahanyanta sa śabdastumulo `bhavat 1.13

Da ertönten plötzlich Muschelhörner, Pauken, Trommeln, Trompeten und Hörner – es erscholl ein gewaltiges Lärmen.

tatah shvetairhayairyukte mahati syandane sthitau
mādhavah pāndavashcaiva divyau shankhau pradaghmatuh 1.14

Dann bliesen Krishna und Arjuna, auf einem großen Streitwagen stehend, der von weißen Pferden gezogen wurde, ihre göttlichen Muschelhörner.

pāmcajanyam hrishīkesho devadattam dhananjayah
paundram dadhmau mahāshankham bhīmakarmā vrikodarah 1.15

Hrishiksha (Krishna) blies in die Muschel Panchajaya, Arjuna in Devadatta, der schreckliche Taten vollbringende Bhima blies in das große Muschelhorn Paundra.

anantavijayam rājā kuntīputro yudhishtirah
nakulah sahadevashca sughosha manipushpakau 1.16

König Yudhishtira, der Sohn der Kunti, blies in Anantavijaya, Nakula und Sahadeva in Sughosha und Manipushpaka.

kāshyashca parameshvāsah shikhandī ca mahārathah
dhrishtadyumno virātashca sātyakishcāparājitah 1.17

Der kundige Bogenschütze, der König von Kashi, der große Krieger Shikhandi, Dhrishtadyumna und Virata und der unbesiegbare Satyaki,

drupado draupadeyāshca sarvashah prithivīpate
saubhadrashca mahābāhuh shankhāndadhmuḥ prithakprithakh 1.18

Drupada und die Söhne der Draupadi und der überaus starke Sohn der Subhadra – alle diese, o Herr der Erde, bliesen in ihre Muschelhörner, jeder auf seine Weise.

sa ghosho dhārtarāshtrānām hridayāni vyadārayat
nabhashca prithivīm caiva tumulo `bhyanunādayan 1.19

Das gewaltige, Himmel und Erde erschütternde Getöse zerriss die Herzen der Söhne des Dhritarashtra.

atha vyavasthitāndrishtvā dhārtarāshtrān kapidhvajah
pravritte shastrasampāte dhanurudyamya pāndavah 1.20

Als Arjuna, der Hanuman im Banner trägt, die Söhne des Dhritarashtra in Kampfordnung aufgestellt erblickte, erhob der Pandava seinen Bogen.

hrishīkesham tadā vākyamidamāha mahīpate
senayorubhayormadhye ratham sthāpaya me' cyuta 1.21

Dann, o Herr der Erde, sprach er zu Hrishiksha (Krishna) diese Worte: lass meinen Streitwagen zwischen beiden Heeren anhalten, o Achjuta,

yāvadetānnirikshe' ham yoddhukāmānavasthitān
kairmayā saha yoddhavyamasminranasamudyame 1.22

damit ich jene sehen kann, die dort kampfbereit stehen und gegen die ich in dieser in Kürze beginnenden Schlacht zu kämpfen haben werde.

yotsyamānānavekshe' ham ya ete' tra samāgatāh
dhārtarāshtrasya durbuddheryuddhe priyacikīrshavah 1.23

Ich möchte jene sehen, die hier kampfbereit versammelt sind, um dem übelgesinnten Sohn des Dhritarashtra zuliebe gegen uns zu kämpfen.

sanjaya uvāca
evamukto hrishīkesho gudākeshena bhārata
senayorubhayormadhye sthāpayitvā rathottamam 1.24

**Sanjaya sprach:
Also von Arjuna angesprochen, o Bharata, lenkte Hrishiksha (Krishna) den besten aller Streitwagen mitten zwischen die beiden Heere.**

bhīshmadronapramukhatah sarveshām ca mahīkshitām
uvāca pārtha pashyaitānsamavetānkurūniti 1.25

Im Angesicht von Bhishma, Drona und aller anderen Herrscher sprach Er: o Partha, sieh nur all diese Kurus hier versammelt!

tatrāpashyatsthitānpārthah pitrinatha pitāmahān
ācāryānmātulānbhrātrin putrānpautrān sakhīmstathā 1.26

Da sah Partha (Arjuna) Väter, Großväter, Lehrer, Onkel, Brüder sowie Söhne, Enkel und Freunde stehen,

shvashurān suhridashcaiva senayorubhayorapi
tānsamīkshya sa kaunteyah sarvānbandhūnavasthitān 1.27

Schwiegerväter und gute Menschen – in beiden Heeren. Als der Sohn der Kunti alle diese Verwandten dort stehen sah,

kripayā parayāvishto vishīdannidamabravīt
drishtvemam svajanam krishna yuyutsum samupasthitam 1.28

**wurde er von großem Mitleid ergriffen und sprach voller Kummer:
O Krishna, wenn ich die eigenen Verwandten kampfbereit dort stehen
sehe,**

sīdanti mama gātrāni mukham ca parishushyati
vepathushca sharīre me romaharshashca jāyate 1.29

**versagen mir die Glieder, mein Mund vertrocknet, mein Körper zittert
und die Haare sträuben sich mir.**

gāndīvam stramsate hastāttvakcaiva paridahyate
na ca shaknomyavasthātum bhramatīva ca me manah 1.30

**Mein Bogen Gandiva gleitet mir aus der Hand und meine Haut brennt.
Ich kann nicht mehr aufrecht stehen und mein Geist beginnt zu
wanken.**

nimittāni ca pashyāmi viparītāni keshava
na ca shreyo `nupashyāmi hatvā svajanamāhave 1.31

**Auch sehe ich üble Vorzeichen, o Keshava. Ich kann nichts Gutes darin
sehen, die eigenen Verwandten in der Schlacht zu töten.**

na kānkshe vijayam krishna na ca rājyam sukhāni ca
kim no rājyena govinda kim bhogairjīvitena vā 1.32

**Mich verlangt nicht nach dem Sieg, o Krishna, auch nicht nach Macht
und Freuden. Was nützen uns Macht und Freuden – und selbst das
Leben,**

yeshāmarthe kānkshitam no rājyam bhogāh sukhāni ca
ta ime' vasthitā yuddhe prānāmstyaktvā dhanāni ca 1.33

**wenn diejenigen, um derentwillen wir nach Macht, Genuss und
Freuden streben, uns hier kampfbereit gegenüber stehen, das
Leben und alle Güter aufgebend:**

ācāryāh pitarah putrāstathaiva ca pitāmahāh
mātulāh shvashurāh pautrāh shyālāh sambandhinastathā 1.34

**Lehrer, Väter, Söhne und auch Großväter, Onkel, Schwiegerväter,
Enkel, Schwäger und andere Verwandte.**

etānna hantumicchāmi ghnato `pi madhusūdana
api trailokyarājyasya hetoh kim nu mahīkrite 1.35

Ich wünsche nicht, sie zu töten, o Madhusudana, selbst wenn ich dann von ihnen getötet werde – nicht um der Herrschaft über die drei Welten willen – noch viel weniger, um nur über die Erde zu herrschen.

nihatya dhārtarāshtrānnah kā prītiḥ syā janārdana
pāpamevāshrayedasmān hatvaitānātātāyinah 1.36

Welche Freude erwüchse uns daraus, die Söhne des Dhritarashtra zu töten, o Janardana? Wir würden nur Sünde auf uns laden, wenn wir diese Übeltäter töten.

tasmānnārhā vayam hantum dhārtarāshtrānsvabāndhavān
svajanam hi katham hatvā sukhinah syāma mādharma 1.37

Daher dürfen wir die Söhne des Dhritarashtra, unsere Verwandten, nicht töten, denn wie könnten wir je glücklich werden, nachdem wir die eigenen Verwandten töteten?

yadyapyete na pashyanti lobhopahatacetasah
kulakshayakritam dosham mitradrohe ca pātakam 1.38

Wenn auch die, deren Denken von Habgier verdorben wurde, in der Vernichtung der Familie kein Übel und im Verrat an Freunden keine Sünde erblicken,

katham na gyeyamasmābhiḥ pāpādasmānnivartitum
kulakshayakritam dosham prapashyadbhir janārdana 1.39

warum sollten wir, die wir das in der Zerstörung der Familie liegende Übel klar sehen, nicht erkennen, das wir uns von dieser Sünde fernhalten müssen, o Janardana?

kulakshaye pranashyanti kuladharmāḥ sanātānāḥ
dharme nashte kulam kritnam adharmo `bhibhavatyuta 1.40

Mit der Zerstörung der Familie geht auch das ewige Familien-Dharma zugrunde – und wenn das Familien-Dharma zugrunde geht, verfällt die ganze Familie dem Adharma.

adharmābhibhavāt krishna pradushyanti kulastriyah
strīshu dushtāsu vārshneya jāyate varnasankarah 1.41

Wenn das Adharma überhand nimmt, o Krishna, werden die Frauen der Familie verdorben und wenn die Frauen verdorben wurden, o Varshneya, ist die Vermischung der sozialen Stände die Folge.

sankaro narakāyaiva kulaghnānām kulasya ca
patanti pitaro hyeshām luptapindodakakriyāh 1.42

Diese Vermischung der Stände lässt die Vernichter der Familie und die Familie selbst der Hölle anheim fallen, denn ihre Ahnen fallen herab, weil sie der Reis- und Wasseropfer verlustig gehen.

doshairetaih kulaghnānām varnasankarakārah
utsādyante jātidharmāh kuladharmāshca shāshvatāh 1.43

Die Übeltaten der Vernichter der Familie, die eine Vermischung der Stände zur Folge haben, bewirken die Zerstörung des Dharmas der Stände und Familien.

utsannakuladharmānām manushyānām janārdana
narake niyatam vāso bhavatītyanushushruma 1.44

Menschen, deren Familiendharma zerstört wurde, führen, so sagt man, gleichsam ein Leben in der Hölle, o Janardana.

aho bata mahatpāpam kartum vyavasitā vayam
yadrājyasukhalobhena hantum svajanamudyatāh 1.45

Wehe uns, denn wir waren entschlossen, eine große Sünde zu begehen, indem wir aus Gier nach den Freuden der Macht bereit waren, die eigenen Verwandten zu töten.

yadi māmāpratīkāramashastram shastrapānayah
dhārtarāshtrā rane hanyustanme kshemataram bhavet 1.46

Da wäre es besser für mich, wenn die Söhne des Dhritarashtra mit ihren Waffen in den Händen, mich - widerstands- und waffenlos - in der Schlacht töten würden.

sanjaya uvāca
evamuktvārjunah sankhye rathopastha upāvishat
visrija sasharam cāpam shokasamvignamānasah 1.47

Sanjaya sprach:

Nachdem Arjuna auf dem Schlachtfeld diese Worte gesprochen hatte, warf er Bogen und Pfeile nieder und sank, von Kummer überwältigt, auf dem Sitz des Streitwagens nieder.

āum tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
arjunavishādayogo nāma prathamō `dhyāyah 1

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das erste Kapitel: die Verzweiflung des Arjuna.

2. Sānkhya Yoga Das Sankhya-Wissen

sanjaya uvāca
tam tathā kripayāvishtam ashрупūrnākulekshanam
vishīdantamidam vākyam uvāca madhusūdanah 2.1

**Sanjaya sprach:
Zu ihm, der von Mitleid überwältigt und niedergeschlagen war, die Augen getrübt und voller Tränen, sprach Madhusudana diese Worte:**

shrī bhagavān uvāca
kutastvā kashmalamidam vishame samupasthitam
anāryajushtam asvargyam akīrtikaram arjuna 2.2

**Der gesegnete Herr sprach:
Woher kommt in kritischer Stunde diese Kleinmütigkeit über dich, die den Edlen und dem Himmel unlieb ist und dir Schande bringt, o Arjuna?**

klaibyam mā sma gamah pārtha naitattvayyupapadyate
kshudram hridayadaurbalyam tyaktvottishtha paramtapa 2.3

Ergib dich nicht der Unmannhaftigkeit, Partha, sie ist deiner nicht würdig. Wirf diese niedere Herzensschwäche ab und erhebe dich, o Bedränger der Feinde!

arjuna uvāca
katham bhīshmamaham sānkhye dronam ca madhusūdana
ishubhih pratiyotsyāmi pūjārghāvarisūdana 2.4

**Arjuna sprach:
Wie soll ich denn in der Schlacht den Bhishma und den Drona mit meinen Pfeilen angreifen, o Madhusudana, da sie doch verehrungswürdig sind, o Arisudana?**

gurūnahatvā hi mahānubhāvān
shreyo bhoktum bhaikshyamapīha loke
hatvārthakāmāmstu gurunihaiva
bhunjīya bhogān rudhirapradigdhan 2.5

Wahrlich, besser ist es, hier auf Erden nur von Almosen zu leben, als die ehrwürdigen Meister zu töten. Denn wenn ich die Meister tötete, würden alle meine Freuden, Reichtümer und alle Wunscherfüllung blutbefleckt sein.

na caitadvidmah kataranno garīyo
yadvā jayema yadi vā no jayeyuh
yāneva hatvā na jijīvishāmah
te' vasthitāh pramukhe dhārtarāshtrāh 2.6

Wir wissen nicht, was besser für uns wäre: dass wir siegen oder dass sie uns besiegen. Die uns hier gegenüber stehen, die Söhne des Dhritarashtra – wir würden selbst nicht mehr leben wollen, nachdem wir sie getötet haben.

kārpanyadosho pahatasvabhāvah
pricchāmi tvām dharmasammūdhacetāh
yacchreyah syān nishcitam brūhi tanme
shishyaste' ham shādhi mām tvām prapannam 2.7

Mein innerstes Wesen ist von Kummer überwältigt und - verwirrt über das, was Dharma ist - bitte ich Dich: Sage Du mir entschieden, was hier das Bessere ist. Ich bin Dein Schüler. Belehre mich. Zu Dir nehme ich meine Zuflucht!

na hi prapashyāmi mamāpanudyād
yacchokamucchoshanam indriyānām
avāpya bhūmāvasapatnamriddham
rājyam surānāmapi cādhipatyam 2.8

Ich sehe nichts, das mir den Kummer, der meine Sinne verdorrt, vertreiben könnte – selbst wenn ich hier auf Erden ein blühendes Königreich oder gar die Herrschaft über den Himmel erlangte.

sanjaya uvāca
evamuktvā hrishīkesham gudākeshah paramtapah
na yotsya iti govindam uktvā tūshnīm babhūva ha 2.9

**Sanjaya sprach:
nachdem er so zu Hrishikesha (Krishna) gesprochen hatte, sagte Gudakesha (Arjuna), der Bedränger der Feinde, zu Govinda:
„Ich werde nicht kämpfen“ und verfiel in Schweigen.**

tamuvāca hrishīkeshah prahasanniva bhārata
senayorubhayormadhye vishīdantamidam vacah 2.10

**Zu ihm, dem tief Bekümmerten, sprach da, o Bharata, Hrishikeshha
- gleichsam lächelnd - mitten zwischen den Heeren diese Worte:**

shrī bhagavān uvāca
ashocyān anvashocastvam pragyāvādāmshca bhāshase
gatāsūnagatāsūmshca nānushocanti panditāh 2.11

Der gesegnete Herr sprach:

**Du sprichst zwar weise Worte, aber zugleich beklagst du jene,
die nicht zu beklagen sind. Die wirklich Weisen klagen nicht
- nicht um Tote und auch nicht um Lebende.**

natvevāham jātu nāsam na tvam neme janādhipāh
na caiva na bhavishyāmah sarve vayamatah param 2.12

**Wahrlich, es gab niemals eine Zeit, da Ich nicht war, noch du,
noch jene Herrscher – und auch in Zukunft werden wir niemals
aufhören, zu sein.**

dehino `sminyathā dehe kaumāram yauvanam jarā
tathā dehāntaraprāptir dhīrastatra na muhyati 2.13

**So wie der, der den Körper bewohnt, Kindheit, Jugend und Alter
durchlebt, genauso gelangt er auch in einen anderen Körper
- der Weise wird hiervon nicht verwirrt.**

mātrāsparshāstu kaunteya shītoshna sukhaduhkhadāh
āgamāpāyino `nityās tāmstikshasva bhārata 2.14

**Durch die Berührung der Sinne mit ihren Gegenständen entstehen
die Empfindungen von Kälte und Hitze, von Angenehem und
Schmerzlichem. Sie kommen und gehen, sind vergänglich
- ertrage sie geduldig, o Bharata.**

yam hi na vyathayantyete purusham purusharshabha
samaduhkhasukham dhīram so `mritatvāya kalpate 2.15

**Wen solche Empfindungen nicht erregen, o Bester aller Menschen,
wer weise, gleich stets bleibt in Freude und in Schmerz, der ist
bereit für die Unsterblichkeit.**

nāsato vidyate bhāvo nābhāvo vidyate satah
ubhayorapi drishṭo `ntastvanayostattvadarshibhiḥ 2.16

**Das Sein kann niemals vergehen, das Vergängliche niemals sein,
so wurde die Wahrheit über beide von den Sehern der Wirklichkeit
verkündet.**

avināshi tu tadviddhi yena sarvamidam tatam
vināshamavyayasyāsyā na kashcitkartumarhati 2.17

**Wisse: das, wovon alles hier durchdrungen ist, ist unzerstörbar
und niemand vermag dieses Unvergängliche zu vernichten.**

antavanta ime dehā nityasyoktāḥ sharīrinah
anāshino `prameyasya tasmādyudhyasva bhārata 2.18

**Der Körper ist vergänglich, aber der in ihm Wohnende ist ewig,
unzerstörbar, unermesslich. Darum kämpfe, o Bharata!**

ya enam vetti hantāram yashcainam manyate hatam
ubhau tau na vijānīto nāyam hanti na hanyate 2.19

**Wer ihn für den Töter hält oder wer meint, er werde getötet
- beide erkennen die Wahrheit nicht: er tötet nicht und er
wird auch nicht getötet.**

na jāyate mriyate vā kadācin
nāyam bhūtvā bhavitā vā na bhūyah
ajo nityah shāshvato `yam purāno
na hanyate hanyamāne sharīre 2.20

**Er wird nicht geboren und er stirbt nicht, ist nicht entstanden
und wird auch nicht vergehn. Er ist ungeboren, immerwährend und
uranfänglich. Er wird nicht getötet, wenn der Körper getötet wird.**

vedāvināshinam nityam ya enamajamavyayam
katham sa purushah pārtha kam ghātayati hanti kam 2.21

**Wer ihn als unzerstörbar, ewig, ungeboren und unvergänglich
erkannt hat - wie kann er töten oder Töten bewirken?**

vāsāmsi jīrnāni yathā vihāya
navāni grihnāti naro `parāni
tathā sharīrāni vihāya jīrnāni
anyāni samyāti navāni dehī 2.22

So, wie ein Mensch alte, abgetragene Kleider ablegt und andere, neue anzieht, so lässt auch der Bewohner des Körpers den abgenutzten Körper zurück und geht in einen anderen, neuen ein.

nainam chindanti shastrāni nainam dahati pāvakah
na cainam kledayantyāpo na shoshayati mārutah 2.23

Waffen verletzen ihn nicht, das Feuer brennt ihn nicht, das Wasser benetzt ihn nicht und der Wind trocknet ihn nicht.

acchedyo `yamadāhyo `yamakledyo `shoshya eva ca
nityah sarvagatah sthānur acalo `yam sanātanah 2.24

Nicht zu verletzen, nicht zu verbrennen, nicht zu benetzen und nicht auszutrocknen ist er, ewig, alldurchdringend, beständig, unerschütterlich, immerwährend,

avyakto `yam acintyo `yam avikāryo `yamucyate
tasmādevam viditvainam nānushocitumarhasi 2.25

unentfaltet, undenkbar, unwandelbar wird er genannt - wenn du ihn als das erkannt ist, solltest du nicht klagen.

atha cainam nityajātam nityam vā manyase mritam
tathāpi tvam mahābāho naivam shocitumarhasi 2.26

Selbst wenn du dir vorstellst, er werde stets aufs neue geboren und sterbe immer wieder - auch dann, o Starkarmiger, solltest du nicht um ihn klagen,

jātasya hi dhruvo mriyur dhruvam janma mritasya ca
tasmādaparihārye' rthe na tvam shocitumarhasi 2.27

denn dem, der geboren wird, ist der Tod gewiss und dem, der stirbt, die erneute Geburt - und über das, was unvermeidlich ist, sollst du nicht jammern.

avyaktādīni bhūtāni vyaktamadyāni bhārata
avyaktanidhanānyeva tatra kā paridevanā 2.28

Unmanifest sind die Wesen zu Beginn, manifest in der Mitte, o Bharata, und am Ende wiederum unmanifest – was gibt es darüber zu klagen?

āshcaryavat pashyati kashcidenam
āshcaryavad vadati tathaiva cānyah
āshcaryavaccainamanyah shrinoti
shrutvā`pyenam veda na caiva kashcit 2.29

Der eine sieht ihn als ein Wunder an, ein anderer spricht von ihm als einem Wunder, wieder ein anderer hört von ihm als einem Wunder - aber auch, wenn man von ihm hört, so kennt man ihn doch nicht.

dehī nityamavadhyo `yam dehe sarvasya bhārata
tasmātsarvāni bhūtāni na tvam shocitumarhasi 2.30

Der im Körper aller Wesen Wohnende ist ewig, unzerstörbar, o Bharata, daher solltest du um alle Wesen nicht klagen.

svadharmamapi cāvekshya na vikampitumarhasi
dharmyāddhi yuddhācchreyo `nyat kshatriyasya na vidyate 2.31

Auch in Anbetracht deines eigenen Dharma solltest du nicht schwankend werden, denn für einen Kshatriya (Krieger) gibt es nichts besseres, als einen Kampf in Einklang mit dem Dharma.

yadricchayā copapannam svargadvāramapāvritam
sukhinah kshatriyāh pārtha labhante yuddhamīdrisham 2.32

Glücklich zu schätzen ist ein Kshatriya, dem sich ein solcher Kampf ganz von selbst wie ein offenes Tor zum Himmel anbietet, o Partha.

atha cettvamimam dharmyam samgrāmam na karishyasi
tatah svadharmam kīrtim ca hitvā pāpamavāpsyasi 2.33

Wenn du aber diesen im Einklang mit dem Dharma stehenden Kampf verweigerst, so verlierst du damit dein Dharma und deinen Ruhm und begehst eine Sünde.

akīrtim cāpi bhūtāni kathayishyanti te' vyayām
sambhāvitasya cākīrtirmaranādatiricyate 2.34

Außerdem wird die Welt unablässig deine Schande verkünden und Schande ist für den in seiner Ehre Gegründeten schlimmer als der Tod.

bhayādranāduparatam mamsyante tvām mahārathāh
yeshām ca tvam bahumato bhūtvā yāsyasi lāghavam 2.35

Die großen Krieger werden denken, dass du aus Furcht dem Kampf ausgewichen bist und diejenigen, die dich bislang hoch geachtet haben, werden dich verachten.

avācyavādāms̄hca bahūn vadishyanti tavāhitāh
nindantastava sāmāthyam tato dukkhataram nu kim 2.36

Auch deine Feinde werden unaussprechliche Worte sprechen und deine Fähigkeiten schmähen. Was könnte schmerzlicher sein als dies?

hato vā prāpsyasi svargam jītvā vā bhokshyase mahīm
tasmāduttishtha kaunteya yuddhāya kritanishcayah 2.37

Wenn du getötet wirst, gelangst du in den Himmel und wenn du siegst, wirst du dich der Erde erfreuen. Daher erhebe dich, o Sohn der Kunti, und sei zum Kampf entschlossen.

sukhaduhkhe same kritvā lābhālābhau jayājayau
tato yuddhāya yujyasva naivam pāpam avāpsyasi 2.38

Sei derselbe in Freude und Schmerz, in Gewinn und Verlust, in Sieg und Niederlage - so sei zum Kampf bereit, dann wirst du keine Sünde auf dich laden.

eshā te' bhihitā sānkhye buddhiryoge tvimām shrinu
buddhyā yukto yayā pārtha karmabandham prahāsyasi 2.39

Bis jetzt hast du das Sankhya-Wissen vernommen, höre nun, was die Yoga-Praxis vermittelt - wenn durch sie dein Intellekt gefestigt ist, so wirst du von den Fesseln des Handelns befreit sein.

nehābhikramanāsho `sti pratyavāyo na vidyate
svalpamapyasya dharmasya trāyate mahato bhayāt 2.40

In dieser Yoga-Praxis ist keine Bemühung verloren und es gibt für sie keinen Widerstand. Selbst sehr wenig Verbindung mit diesem Dharma befreit bereits von großer Furcht.

vyavasāyātmikā buddhirekeha kurunandana
bahushākhā hyanantāshca buddhaya `vyavasāyinām 2.41

Richte deinen Intellekt entschlossen auf ein einziges Ziel aus, o Freude der Familie der Kurus. Endlos sich verzweigend sind die Erwägungen der Unentschlossenen.

yāmimām pushpitām vācam pravadantyavipashcitah
vedavādaratāh pārtha nānyadastīti vādinah 2.42

In blumenreicher Sprache verlieren sich die Einsichtslosen in den Worten des Veda, o Partha, und verkünden: „Es gibt nichts anderes“.

kāmātmānah svargaparā janmakarmaphalapradām
kriyāvisheshabahulām bhogaishvaryagatim prati 2.43

Im Inneren voller Wünsche, streben sie die Himmelswelten als Ziel an, stellen als Ergebnis des Handelns eine bessere Geburt in Aussicht und vollziehen zahlreiche Riten, um Sinnesfreuden und Macht zu erlangen.

bhogaishvaryaprasaktānām tayāpahritacetāsām
vyavasāyātmikā buddhih samādhau na vidhīyate 2.44

Jene, deren Denken ganz vom Streben nach Sinnesfreuden und Macht eingenommen ist und die ihre Unterscheidungsfähigkeit verloren haben, erlangen nicht den auf Eines gerichteten Zustand des Intellekts, der zu reinem Bewusstsein (Samadhi) führt.

traigunyavishayā vedā nistraigunyo bhavāṛjuna
nirdvandvo nityasattvastho niryogakshema ātmavān 2.45

Die Veden behandeln die drei Gunas – sei ohne die drei Gunas, Arjuna, frei von Zweiheit, ewig in Reinheit (Sattva) gegründet, nicht an Besitz gefesselt, ganz dem Selbst (Atma) zugehörig.

yāvānārtha udapāne sarvatah samplutodake
tāvānsarveshu vedeshu brāhmanasya vijānatah 2.46

So viel Nutzen, wie ein Brunnen hat, wenn ringsum alles von Wasser überflutet ist, so viel Nutzen haben alle Veden für den erleuchteten Brahman-Kenner.

karmanyevādhikārate mā phaleshu kadācana
mā karmaphalaheturbhūrmā te sango `stvakarmani 2.47

Du kannst allein das Handeln bestimmen, aber niemals dessen Früchte. Daher sollst du nicht um der Früchte des Handelns willen tätig werden, aber auch nicht in Tatenlosigkeit verfallen.

yogasthah kuru karmāni sangam tyaktvā dhananjaya
siddhyasiddhyoh samo bhūtvā samatvam yoga ucyate 2.48

In Einheit (Yoga) gefestigt, handle, o Kuru, und sei frei von Bindung, o Dhananjaya. Sei der Gleiche in Erfolg und Misserfolg - diese Ausgeglichenheit wird Yoga genannt.

dūrena hyavaram karma buddhiyogāddhananjaya
buddhau sharanam anviccha kripanāh phalahetavah 2.49

Das bloße Handeln hat weit geringeren Wert als das Handeln mit im Yoga gegründeten Intellekt. Darum nimm zum Intellekt Zuflucht. Bedauernswert sind jene, die nur nach den Früchten der Handlung gieren.

buddhiyukto jahātīha ubhe sukritadushkrite
tasmādyogāya yujyasva yogah karmasu kaushalam 2.50

Ist der Intellekt in Yoga verankert, so erhebt man sich hier auf Erden über die guten und die schlechten Handlungen. Darum nimm zum Yoga Zuflucht. Yoga ist Geschick im Handeln.

karmajam buddhiyuktā hi phalam tyaktvā manīshinah
janmabandhavinirmuktāh padam gacchantyanāmayam 2.51

Wahrlich, die zur Erkenntnis gelangten Weisen, welche die aus dem Handeln hervorgehenden Früchte aufgegeben haben und von der Fessel der Wiedergeburt befreit sind, erreichen den Zustand jenseits des Leidens.

yadā te mohakalilam buddhirvyatitarishyati
tadā gantāsi nirvedam shrotavyasya shrutasya ca 2.52

Sobald dein Geist die Finsternis der Täuschung überwindet, wirst du unberührt sein gegenüber allem, was jetzt und in Zukunft zu hören ist.

shrutivipratipannā te yadā sthāsyati nishcalā
samādhāvocalā buddhi stadā yogamavāpsyasi 2.53

Wenn dein Geist, der jetzt noch von den widersprüchlichen Aussagen der vedischen Schriften verwirrt ist, unerschütterlich in reinem Bewusstsein (Samadhi) gefestigt ist, wirst du die Vereinigung mit der höchsten Wirklichkeit erlangen.

arjuna uvāca
sthitapragyasya kā bhāshā samādhisthasya keshava
sthitadhīh kim prabhāsheta kimāsīta vrajeta kim 2.54

Arjuna sprach:

Wie kann man den beschreiben, der gefestigten Intellekts und in reinem Bewusstsein fest gegründet ist, den in der Erkenntnis fest Stehenden, o Keshava? Wie sitzt und wie wandelt er?

shrī bhagavān uvāca
prajahāti yadā kāmān sarvān pārtha manogatān
ātmanyevātmanā tushtah sthitapragyastadocyate 2.55

Der gesegnete Herr sprach:

Derjenige, der alle in den Geist (tief) eingedrungenen Wünsche vollständig aufgegeben hat und allein im Selbst durch das Selbst zur Ruhe gekommen ist o Partha, der wird ein Mensch mit gefestigtem Intellekt genannt.

dukheshvanudvignamanāh sukhesu vigatasprihah
vītarāgabhayakrodhah sthitadhīrmunirucyate 2.56

Wessen Geist im Leiden unerschütterter bleibt und inmitten Freuden frei von Begierde ist, wer frei ist von Leidenschaft, Gier und Zorn, der wird ein in der Erkenntnis gefestigter Muni genannt.

yah sarvatrānabhisnehas tattatprāpya shubhāshubham
nābhinandati na dveshti tasya pragyā pratishthitā 2.57

Wer in allem ohne Neigung ist, nicht jubelt, wenn ihm Gutes und nicht hasst, wenn ihm Schlechtes widerfährt, der ist gefestigter Intellekt.

yadā samharate cāyam kūrmo `ngānīva sarvashah
indriyānīndriyārthe' bhyas tasya pragyā pratishthitā 2.58

Und wenn er alle seine Sinne von den Objekten zurückzieht - so, wie eine Schildkröte ihre Gliedmaßen einzieht, dann ist sein Intellekt gefestigt.

vishayā vinivartante nirāhārasya dehinah
rasavarjam raso `pyasya param drishtvā nivartate 2.59

Die Objekte der Sinne weichen vor dem zurück, der Enthaltsamkeit übt, wenn auch der Geschmack an ihnen bleibt - und auch dieser verschwindet, wenn die Höchste Wirklichkeit geschaut wird.

yatato hyapi kaunteya purushasya vipashcitah
indriyāni pramāthīni haranti prasabham manah 2.60

Wahrlich, die erregten Sinne reißen sogar den Geist eines verständigen Strebenden, der Selbstbeherrschung übt, gewaltsam mit sich, o Kaunteya.

tāni sarvāni samyama yukta āsīta matparah
vashe hi yasyendriyāni tasya pragyā pratishthitā 2.61

Er soll die Sinne allesamt beherrschen, indem er sich mit Mir, dem Höchsten Ziel, verbindet. Wahrlich, wer auf diese Weise die Sinne beherrscht, dessen Intellekt ist gefestigt.

dhyāyato vishayānpumsah sangasteshūpajāyate
sangātsanjāyate kāmah kāmātkrodho `bhijāyate 2.62

Wenn ein Mensch über die Sinnendinge nachdenkt, entsteht Bindung an sie. Aus der Bindung entstehen Wünsche, aus den Wünschen entsteht Zorn,

krodhād bhavati sammohah sammohātsmritivibhramah
smritibhramshād buddhināsho buddhināshāt pranashyati 2.63

aus dem Zorn entsteht Wahn, aus dem Wahn Verlust der Erinnerung, aus dem Verlust der Erinnerung die Zerstörung des Intellekts – und ist der Intellekt zerstört, so fällt der Mensch der Vernichtung anheim.

rāgadveshavimuktaistu vishayānindriyaishcaran
ātmavashyairvidheyātmā prasādamadhigacchati 2.64

Aber der Mensch, der frei von Zuneigung und Abneigung geworden ist, indem er sein Selbst durch sein Selbst regiert und dadurch seine Sinne unter Kontrolle hat, der verweilt in der Stille, auch wenn er sich inmitten der Sinnesobjekte bewegt.

prasāde sarvaduḥkhānām hānirasyopajāyate
prasannacetaso hyāshu buddhiḥ paryavatishtate 2.65

In dieser Stille wird alles Leiden ausgelöscht – wahrlich, der Intellekt eines Menschen, dessen Geist in der Stille verweilt, wird sehr schnell gefestigt.

nāsti buddhirayuktasya na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvayataḥ shāntir ashāntasya kutah sukham 2.66.

Für den Unbeherrschten gibt es keine Erkenntnis und für den Unbeherrschten gibt es keine Meditation, für den Nicht-Meditierenden gibt es keinen Frieden – und ohne Frieden, wie soll es da Freude geben?

indriyānām hi caratām yanmano `nuvidhīyate
tad asya harati pragyām vāyur nāvam ivāmbhasi 2.67

Denn der Intellekt eines Menschen, dessen unbeherrschter Geist den umherschweifenden Sinnen folgt, wird umhergetrieben, wie ein Boot auf dem Wasser vom Wind umhergetrieben wird.

tasmādyasya mahābāho nigrihītāni sarvashah
indriyānīndriyārthebhyas tasya pragyā pratishthitā 2.68

Wer daher alle seine Sinne von den Objekten zurückzieht, dessen Intellekt ist fest gegründet.

yā nishā sarvabhūtānām tasyām jāgarti samyamī
yasyām jāgrati bhūtāni sā nishā pashyato muneh 2.69

Da, wo Nacht ist für alle Wesen, ist der Selbstbeherrschte wach und da, wo alle Wesen wach sind, ist für den die Wirklichkeit schauenden Muni Nacht.

āpūryamānam acalapratishtham
samudramāpah pravishanti yadvat
tadvatkāmā yam pravishanti sarve
sa shāntim āpnoti na kāmakāmī 2.70

Der, in den alle Wünsche eingehen, wie die Flüsse in den Ozean, der sich ständig füllend unverändert bleibt, der erlangt Frieden - und nicht der, der seinen Wünschen nachstrebt.

vihāya kāmān yah sarvān pumāmsh carati nihsprihah
nirmamo nirahankārah sa shāntim adhigacchati 2.71

Wer alle Wünsche aufgibt und ohne Verlangen lebt, ohne „Mein“ und ohne „Ich“, der erlangt Frieden.

eshā brāhmī sthitih pārtha nainām prāpya vimuhyati
sthitvāsyām antakāle' pi brahmanirvānam ricchati 2.72

Dies ist der Brahman-Zustand, o Partha, in dem die Täuschung überwunden ist. Wer ihn verwirklicht – und sei es in seiner letzten Stunde – erlangt die ewige Freiheit im Zustand der Einheit (Brahmanirvana).

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
sānkhyayogo nāma dvitīyo `dhyāyah 2

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das zweite Kapitel: Sankhya-Wissen und Yoga-Praxis.

3. Karma Yoga Die Handlung

arjuna uvāca
jyāyasī cetkarmanaste matā buddhir janārdana
tatkim karmani ghore mām niyojayasi keshava 3.1

Arjuna sprach:

Wenn aus Deiner Sicht, o Janardana, die Erkenntnis höher zu bewerten ist als das Handeln, warum treibst du mich dann an zu dieser furchtbaren Tat, o Keshava?

vyāmishreneva vākyena buddhim mohayasīva me
tadekam vada nishcitya yena shreyo `hamāpnuyām 3.2

Mit solchen einander widersprechenden Aussagen verwirrst du gleichsam meinen Intellekt. Bitte sage mir ganz entschieden und eindeutig, was gut für mich ist.

shrī bhagavān uvāca
loke' smin dvividhā nishthā purā proktā mayānagha
gyānayogena sānkhyānām karmayogena yoginām 3.3

Der gesegnete Herr sprach:

Ich habe der Welt schon vormals den zweifachen Weg gelehrt, o Schuldloser: Sankhya als Weg der Erkenntnis und Karma-Yoga als den Weg der Handlung.

na karmanām anārambhān naishkarmyam purusho `shnute
na ca samnyasanād eva siddhim samadhi gacchati 3.4

Durch das Aufgeben von Handlung erlangt der Mensch nicht die Freiheit vom Handeln und durch bloßen Verzicht erlangt er nicht vollkommene Erleuchtung.

na hi kashcit kshanam api jātu tishthat yakarmakrit
kāryate hyavashah karma sarvah prakritijair gunaih 3.5

Wahrlich, niemand vermag auch nur einen Augenblick lang ohne Tätigkeit zu sein, sondern durch die aus der Prakriti hervorgehenden Kräfte (Gunas) wird jeder, sogar gegen seinen Willen, zum Handeln gezwungen.

karmendriyāni samyamyā ya āste manasā smaran
indriyārthān vimūdhātmā mithyācārah sa ucyate 3.6

Wer die Sinne des Handelns zügelt, sich aber im Geist mit den Gegenständen der Sinne beschäftigt, ist wahnbetört und wird ein Heuchler genannt.

yastvindriyāni manasā niyamyārabhate' rjuna
karmendriyaih karmayogam asaktah sa vishishyate 3.7

Wer aber die Sinne durch den Geist beherrscht, o Arjuna, und frei von Bindung vermittelt der Sinne des Handelns den Yoga des Handelns praktiziert, der ragt hervor.

niyatam kuru karma tvam karma jyāyo hyakarmanah
sharīrayātrāpi ca te na prasiddhyed akarmanah 3.8

Vollbringe die Handlungen, die getan werden sollen, denn Handeln ist besser als Nicht-Handeln. Selbst die Erhaltung des Körpers kann nicht ohne Handeln verwirklicht werden.

yagyārthāt karmano `nyatra loko `yam karmabandhanah
tadartham karma kaunteya muktasangah samācara 3.9

Mit Ausnahme der Yagya-Handlungen ist diese Welt ans Handeln gefesselt. Darum, o Sohn der Kunti, führe - frei von Bindung - solche Yagya-Handlungen aus.

sahayagyāh prajāh srishtvā purovāca prajāpatih
anena prasavishyadhvam esha vo `stv ishtakāmadhukh 3.10

Der Schöpfer erschuf einst das Yagya zusammen mit den Wesen und sprach: Durch dieses (Yagya) sollt ihr gedeihen, dieses (Yagya) sei eure alle Wünsche erfüllende Himmelskuh.

devān bhāvayatānena te devā bhāvayantu vah
parasparam bhāvayantah shreyah param avāpsyatha 3.11

Mit diesem Yagya unterstützt ihr die Devas und umgekehrt unterstützen die Devas euch. Auf diese Weise euch gegenseitig unterstützend, werdet ihr das höchste Gut erlangen.

ishtān bhogānhi vo devā dāsyante yagyabhāvitāh
tair dattān apradāyaibhyo yo bhunkte stena eva sah 3.12

Durch das Yagya unterstützt werden die Götter euch die Erfüllung eurer Wünsche gewähren, aber wer das von ihnen Gewährte genießt, ohne (vermittels des Yagya) auch umgekehrt zu geben, der ist in der Tat ein Dieb.

yagyashishtāshinah santo mucyante sarvakilbishaih
bhunjate te tvagham pāpā ye pacanty ātmakāranāt 3.13

Die Guten essen nur die Yagya-Reste und werden so von allen Sünden frei, aber die Übeltäter, die nur für sich selbst kochen, essen Sünde.

annād bhavanti bhūtāni parjanyaḍ annasambhavah
Yagyād bhavati parjanyo yagyah karmasamudbhavah 3.14

Die Wesen entstehen aus der Nahrung, die Nahrung entsteht aus dem Regen, der Regen entsteht aus dem Yagya, das Yagya entsteht aus dem Handeln im Einklang mit dem Veda.

karma brahmodbhavam viddhi brahmāksharasamudbhavam
tasmāt sarvagatam brahma nityam yagye pratishthitam 3.15

Wisse: das Handeln entstand aus dem Veda, der Veda entstand aus dem unvergänglichen Brahman. Daher ist das alles-durchdringende Brahman immer im Yagya gegenwärtig.

evam pravartitam cakram nānuvartayatīha yah
aghāyur indriyārāmo mogham pārtha sa jīvati 3.16

Wer hier auf Erden diesem in Bewegung gesetzten Rad nicht folgt, wer ein Leben voller Sünde führt, o Partha, der lebt vergeblich.

yas tv ātmaratireva syād ātmatriptash ca mānavah
ātmany eva ca samtushtas tasya kāryam na vidyate 3.17

Aber derjenige, der allein am Selbst (Atma) sich erfreut, im Selbst allein Genüge findet und im Selbst vollkommen zufrieden ist, für ihn gibt es keinerlei Handlung zu vollbringen.

naiva tasya kriterārtho nākriteneha kashcana
na cāsya sarvabhūteshu kashcid arthavyapāshrayah 3.18

Für ihn gibt es durch das, was getan wird und durch das, was ungetan bleibt, nichts zu gewinnen oder zu verlieren und er nimmt bei keinem von all den Wesen zu irgend einem Zwecke Zuflucht.

tasmād asaktah satatam kāryam karma samācara
asakto hy ācaran karma param āpnoti pūrushah 3.19

Führe daher stets die zu vollbringenden Handlungen - frei von Bindung - aus, denn ein Mensch, der frei von Bindung handelt, erreicht das höchste Ziel.

karmanaiva hi samsiddhim āsthitā janakādayah
lokasamgraham evāpi sampashyan kartum arhasi 3.20

Durch Handeln haben Janaka und andere die Vollkommenheit erlangt - und schon allein um des Vorbildes für andre willen solltest du handeln.

yad yad ācarati shreshthas tat tad evetaro janah
sa yat pramānam kurute lokas tad anuvartate 3.21

Was immer der Beste tut - das ahmen die andren in ihrem Handeln nach. Wie er als Vorbild handelt - dem folgt die Welt.

na me pārthāsti kartavyam trishu lokeshu kimcana
nānavāptam avāptavyam varta eva ca karmani 3.22

Nicht gibt es, o Partha, in den drei Welten für Mich irgend eine Handlung, die Ich durchführen müsste und auch nichts Unerreichtes, das noch zu vollbringen wäre - und dennoch handle Ich!

yadi hy aham na varteyam jātu karmany atandritah
mama vartmānuvartante manushyāh pārtha sarvashah 3.23

Denn wenn Ich nicht unablässig handeln würde, so würden die Menschen alle sogleich meinem Beispiel folgen, o Partha.

utsīdeyurime lokā na kuryām karma cedaham
sankarasya ca kartā syām upahanyām imāh prajāh 3.24

Wenn Ich aufhören würde zu handeln, würden alle Welten zugrunde gehen. Dann wäre Ich die Ursache von Chaos und der Vernichter aller dieser Geschöpfe.

saktāh karmany avidvāmsō yathā kurvanti bhārata
kuryād vidvāms tathāsaktash cikīrshur lokasamgraham 3.25

So, wie die Unwissenden um der Früchte willen handeln, so soll auch der Wissende handeln, o Bharata, aber frei von Bindung, um als Vorbild die Menschen zu führen.

na buddhibhedam janayed agyānām karmasanginām
joshayet sarvakarmāni vidvān yuktah samācaran 3.26

Der Wissende soll nicht den Intellekt der Unwissenden spalten, die ans Handeln gebunden sind. Er soll sie all ihre Handlungen freudig ausführen lassen und selbst ebenfalls - als Vorbild - angemessen tätig werden.

prakriteh kriyamānāni gunaih karmāni sarvashah
ahankāravimūdhātmā kartāham iti manyate 3.27

In Wahrheit werden sämtliche Aktivitäten im Universum von den drei Kräften (Gunas) der Natur (Prakriti) durchgeführt – aber der im Wahn des Ich-Bewusstseins Befangene denkt: „Ich bin der Handelnde“.

tattvavit tu mahābāho gunakarmavibhāgayoh
gunā guneshu vartanta iti matvā na sajjate 3.28

Wer jedoch erkannt hat, o Starkarmiger, dass das Selbst von den Gunas und ihren Aktivitäten getrennt ist, der verstrickt sich nicht in Bindung, sondern denkt: „die Gunas wirken auf die Gunas ein“.

prakriter gunasammūdhāh sajjante gunakarmasu
tān akritsnavidō mandān kritsnavin na vicālayet 3.29

Die von den Gunas der Prakriti Verwirrten sind an die Aktivität der Gunas gebunden. Wer die Wahrheit kennt, soll jedoch die Unwissenden, deren Intellekt verdunkelt ist, nicht (noch mehr) durcheinander bringen.

mayi sarvāni karmāni samnyasyādhyātmacetasā
nirāshīr nirmamo bhūtvā yudhyasva vigatajvarah 3.30

Gib alle deine Handlungen Mir hin, richte deinen Geist auf das höchste Selbst aus. Frei von allen Erwartungen und frei vom „Mein“, kämpfe, vom Fieber (des Wahns) befreit.

ye me matamidam nityam anutishthanti mānavāh
shraddhāvanto `nasūyanto mucyante te' pi karmabhih 3.31

**Diejenigen, die unerschütterlich diese Meine Lehre befolgen,
voller Glauben und ohne sie zu kritisieren, auch sie werden
von der Bindung an die Handlung befreit.**

ye tv etad abhyasūyanto nānutishthanti me matam
sarvagyanavimūdhāms tām viddhi nashtām acetasah 3.32

**Aber jene, die dagegen rebellieren und diese Meine Lehre nicht
befolgen, deren Wissen gänzlich von Täuschung überschattet ist,
jene Unverständigen, so wisse - sie sind verloren.**

sadrisham ceshtate svasyāh prakriter gyānavān api
prakritim yānti bhūtāni nigraha kim karishyati 3.33

**Sogar der zur Erkenntnis Gelangte handelt entsprechend seiner
eigenen Natur. Alle Wesen folgen ihrer Natur - was kann da
Zwang bewirken?**

indriyasyendriyasyārthe rāgadveshau vyavasthitau
tayo na vasham āgacchet tau hy asya paripanthinau 3.34

**Der Sinne Zuneigung und Abneigung gegenüber ihren Gegenständen
sind (von der eigenen Natur) festgelegt. Der Mensch soll besser nicht
in die Gewalt dieser beiden geraten, denn sie sind seine Feinde.**

shreyān svadharmo vigunah paradharmāt svanushtitāt
svadharme nidhanam shreyah paradharmo bhayāvahah 3.35

**Es ist besser, dem eigenen geringer-wertigen Dharma zu folgen
als dem hochwertigeren Dharma eines anderen. Selbst der Tod
im Nachfolgen des eigenen Dharma ist noch vorzuziehen
- gefährlich ist es, anderem Dharma zu folgen.**

arjuna uvāca
atha kena prayukto `yam pāpam carati pūrushah
anicchannapi vārshneya balādiva niyojitah 3.36

**Arjuna sprach:
Wodurch wird ein Mensch dazu getrieben, Übles zu tun – sogar gegen
seinen Willen, o Varshneya, als würde er gewaltsam dazu gezwungen?**

shrī bhagavān uvāca
kāma esha krodha esha rajogunasamudbhavah
mahāshano mahāpāpmā viddhyenamihā vairinam 3.37

**Der gesegnete Herr sprach:
Dies geschieht durch die Begierde und den Zorn, die dem Rajo-Guna
entspringen - sie sind alles-verschlingend und gar übel. Wisse, diese
sind die Feinde hier auf Erden.**

dhūmenāvriyate vahnir yathādarsho malena ca
yatholbenāvrito garbhas tathā tenedam āvritam 3.38

**So wie Feuer von Rauch verhüllt wird, ein Spiegel von Staub oder
ein Embryo von der Eihaut – so wird dieses (Selbst) von jenen
(beiden Kräften des Rajo-Guna) verhüllt.**

āvritam gyānam etena gyānino nityavairinā
kāmarūpena kaunteya dushpūrenānalena ca 3.39

**Von diesem unersättlichen Feuer in Form der Begierde, welches der
ewige Feind der Weisen ist, wird, o Kaunteya, das Wissen verhüllt.**

indriyāni mano buddhir asyādhishtānam ucyate
etair vimohayaty esha gyānam āvritya dehinam 3.40

**Die Sinne (Indriyani), der Geist (Manas) und der Intellekt (Buddhi),
so sagt man, sind der Wohnsitz dieses (Feindes); durch diese verhüllt
er das Wissen.**

tasmāt tvam indriyāny ādau niyamyā bharatarshabha
pāpmānam prajahi hy enam gyānavigyānanāshanam 3.41

**Darum bringe als erstes die Sinne unter deine Herrschaft, o Bester
aller Bharatas, und vernichte so dieses Übel, das Wissen und höchste
Erkenntnis zerstört.**

indriyāni parāny āhur indriyebhyah param manah
manasastu parā buddhir yo buddheh paratastu sah 3.42

**Die Sinne (Indriyani) sind dem Körper übergeordnet, der Geist
(Manas) ist den Sinnen übergeordnet, der Intellekt (Buddhi) ist
dem Geist übergeordnet und höher als der Intellekt ist Er
(der Atma, das Selbst).**

evam buddheh param buddhvā samstabhyātmānamātmanā
jahi shatrum mahābāho kāmarūpam durāsadam 3.43

Deshalb erkenne Ihn, der jenseits des Intellektes ist, gründe dich selbst fest im Selbst und vernichte so, o Starkarmiger, den Feind, der schwer zu besiegen ist.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
karmayogo nāma tritīyo `dhyāyah 3

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das dritte Kapitel: Die Handlung.

4. Gyāna Karma Sanyāsa Yoga Der Verzicht auf Handeln durch Wissen

shrī bhagavān uvāca
imam vivasvate yogam proktavān aham avyayam
vivasvān manave prāha manur ikshvākave' bravīt 4.1

**Der gesegnete Herr sprach:
Diesen unvergänglichen Yoga teilte ich einst dem Vivasvat (der Sonne) mit. Vivasvat lehrte ihn Manu, Manu gab ihn an Ikshvaku weiter.**

evam paramparā prāptam imam rājarshayo viduh
sa kālene ha mahatā yogo nashtah paramtapa 4.2

Also in steter Folge weiter vermittelt, kannten ihn die königlichen Seher. Infolge der langen Dauer der Zeit ging dieser Yoga in der Welt verloren, o Versenger der Feinde.

sa evā yam mayā te' dya yogah proktah purātanah
bhakto `si me sakhā ce ti rahasyam hy etad uttamam 4.3

Diesen selben Yoga der Vorzeit habe ich dich heute gelehrt, denn du bist mein Verehrer und mein Freund – und dieses Geheimnis ist wahrlich das Höchste.

arjuna uvāca
aparam bhavato janma param janma vivasvatah
katham etad vijānīyām tvam ādau proktavāniti 4.4

Arjuna sprach:

Deine Geburt war später, die des Vivasvat aber früher. Wie soll ich es dann verstehen, dass Du ihn anfänglich gelehrt hast?

shrī bhagavān uvāca
bahūni me vyatītāni janmāni tava cā 'rjuna
tāny aham veda sarvāni na tvam vettha paramtapa 4.5

Der gesegnete Herr sprach:

Wir beide haben schon viele Geburten erlebt, o Arjuna. Ich kenne sie alle, du jedoch nicht, o Versenger der Feinde.

ajo `pi sann avyayātmā bhūtānām īshvaro `pi san
prakritim svām adhishtāya sambhavāmy ātmamāyayā 4.6

Obwohl Ich ungeboren bin, unvergänglich und der Herr aller Wesen (Ishvara), entstand Ich durch Meine eigene Maya, indem Ich meiner Natur (Prakriti) die Anweisung dazu gab.

yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya tadā 'tmānam srijāmy aham 4.7

Wann immer das Gesetz des Lebens (Dharma) schwach wird und das Adharma überhandnimmt, o Bharata, manifestiere ich Mich selbst.

paritrānāya sādḥūnām vināshāya ca dushkritām
dharma samsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge 4.8

Um die Guten zu beschützen und die Übeltäter zu vernichten und für die Wiederherstellung des Dharma nehme ich Zeitalter um Zeitalter meine Erscheinungsform an.

janma karma ca me divya mevam yo vetti tattvatah
tyaktvā deham punarjanma nai 'ti mām eti so `rjuna 4.9

Wer also Meine göttliche Geburt und meine göttlichen Aktivitäten wahrhaft erkennt - wenn er seinen Körper aufgibt, wird er nicht erneut geboren, sondern gelangt zu Mir, o Arjuna.

vīta rāga bhaya krodhā manmayā mām upāshritāh
bahavo gyāna tapasā pūtā mad bhāvam āgatāh 4.10

Von Leidenschaft, Furcht und Zorn befreit, ganz erfüllt von Mir, in Mir Zuflucht nehmend, durch die Kasteiung (Tapas) der Erkenntnis geläutert, haben schon viele mein Sein erlangt.

ye yathā mām prapadyante tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante manushyāh pārtha sarvashah 4.11

So, wie ihre Hingabe zu Mir, genau so ist Meine Liebe zu ihnen. Überall folgen die Menschen Meinem Weg, o Partha.

kānkshantah karmanām siddhim yajanta iha devatāh
kshipram hi mānushhe loke siddhir bhavati karmajā 4.12

Weil sie den Erfolg ihrer Handlungen begehren, verehren die Menschen die Devas, denn schnell entsteht (auf diese Weise) aus der Handlung der Erfolg in der Welt der Menschen.

cāturvarnyam mayā srishtam gunakarmavibhāgashah
tasya kartāram api mām viddhy akartāram avyayam 4.13

Die vier gesellschaftlichen Klassen (Varnas) wurden von Mir entsprechend den Unterschieden in den Kräften (Gunas) und Handlungen (Karmas) geschaffen. Obgleich Ich ihr Erschaffer bin, bin ich mir dennoch bewusst, dass Ich nicht-handelnd und unwandelbar bin.

na mām karmāni limpanti na me karmaphale sprihā
iti mām yo `bhijānāti karmabhirna sa badhyate 4.14

Handlungen verunreinigen Mich nicht und Ich habe keinerlei Verlangen nach den Früchten der Handlungen. Wer Mich so erkennt, der wird durch Handlungen nicht gebunden.

evam gyātvā kritam karma pūrvair api mumukshubhih
kuru karmaiva tasmāttvam pūrvaih pūrvataram kritam 4.15

Dieses erkennend haben auch die nach Befreiung Strebenden der Vergangenheit Handlungen ausgeführt. Darum vollbringe auch du deine Handlungen, wie es einst die Altvorderen taten.

kim karma kim akarmeti kavayo `pyatra mohitāh
tat te karma pravakshyāmi yaj gyātvā mokshyase' shubhāt 4.16

„Was ist Handeln? Was ist Nicht-Handeln?“ - Darüber geraten selbst die Weisen in Verwirrung. Daher werde ich dich jenes Handeln lehren, das dich von allem Übel befreit, wenn du es kennst.

karmano hy api boddhavyam boddhavyam ca vikarmanah
akarmanash ca boddhavyam gahanā karmano gatih 4.17

Es gilt, das rechte Handeln zu erkennen und es gilt, unrechtes Handeln zu erkennen - und auch das Nicht-Handeln gilt es zu erkennen. Unermesslich ist der Bereich des Handelns.

karmany akarma yah pashyed akarmani ca karma yah
sa buddhimān manushyeshu sa yuktah kritsnakarmakrit 4.18

Wer im Handeln Nicht-Handeln und im Nicht-Handeln Handeln sieht, der ist weise unter den Menschen, er ist ein Yogi und hat alles Handeln vollendet.

yasya sarve samārambhāh kāmasankalpavarjitāh
gyānāgnidagdhakarmānam tam āhuh panditam budhāh 4.19

Wer in all seinen Handlungen frei von Wünschen und frei von Absichten (Sankalpas) ist, wessen Handlungen alle im Feuer der Erkenntnis verbrannt sind, der wird von den Wissenskundigen (Pandits) ein Weiser genannt.

tyaktvā karmaphalāsangam nityatripto nirāshrayah
karmany abhipravritto `pi naiva kimcit karoti sah 4.20

Ein solcher hat die Bindung an die Früchte der Handlung aufgegeben, ist stets zufrieden, frei von Abhängigkeit – wahrlich: er handelt nicht, auch wenn er Handlungen durchführt.

nirāshīr yatacittātmā tyaktasarvaparigraha
shārīram kevalam karma kurvan nāpnoti kilbisham 4.21

Er ist frei von Erwartungen, beherrscht Körper und Geist, hat alles Streben nach Besitz aufgegeben und führt Handlungen nur mit seinem Körper aus - auf diese Weise lädt er keine Schuld auf sich.

yadricchālābhasamtushto dvandvātīto vimatsarah
samah siddhāv asiddhau ca kritvāpi na nibadhyate 4.22

**Zufrieden mit dem, was immer ihm von selbst zufällt, über den
Gegensätzen stehend, frei von Neid, der Gleiche in Erfolg und
Misserfolg - so ist er nicht gebunden, auch wenn er handelt.**

gatasangasya muktasya gyānāvasthitacetasaḥ
yagyāyācarataḥ karma samagram pravilīyate 4.23

**Wer nicht an irgend etwas haftet und Befreiung erlangt hat,
wessen Geist im Wissen fest gegründet ist und wer nur noch
Yagya-Handlungen vollbringt - dessen Handeln ist gänzlich
ausgelöscht.**

brahmārpanam brahma havir brahmāgnau brahmanā hutam
brahmaiva tena gantavyam brahma karma samādhinā 4.24

**Die Opferhandlung ist Brahman, die Opfergabe ist Brahman,
das Brahman führt das Opfer im Feuer von Brahman durch.
Brahman wird verwirklicht, indem man in dem Bewusstsein
handelt, dass die Handlungen Brahman sind.**

daivam evāpare yagyam yoginah paryupāsate
brahmāgnāv apare yagyam yagynaivopajuhvati 4.25

**Manche Yogis vollziehen Yagyas für die Devas, andere bringen
das Yagya durch das Yagya im Opferfeuer dar.**

shrotrādīnīndriyāny anye samyamāgnishu juhvati
shabdādīn vishayān anyā indriyāgnishu juhvati 4.26

**Andere Yogis opfern den Hörsinn oder andere Sinne im Feuer der
Selbstbeherrschung (Samyama), wiederum andere opfern den
Klang oder die Objekte der anderen Sinne im Feuer der Sinne.**

sarvānīndriyakarmāni prānakarmāni cāpare
ātmasamyamayogāgnau juhvati gyānadīpīte 4.27

**Andere Yogis opfern die Aktivitäten aller Sinne und des Atmens
(Prana) in das vom Wissen entzündete Yoga-Feuer der
Selbstbeherrschung (Samyama).**

dravyayagyās tapoyagyā yogayagyās tathāpare
Svādhyāgyānāyagyāsh ca yatayah samshitavratāh 4.28

Wiederum andere Yogis opfern materielle Dinge, andere in Form von Askese (Tapas), andere in Form von Yoga-Praxis, andere in Form des Studiums und des Wissens - indem sie sich durch strenge Gelübde kasteien.

apāne juhvati prānam prāne' pānam tathāpare
prānāpānagatī ruddhvā prānāyāmaparāyanāh 4.29

Andere Yogis opfern das Ausatmen in das Einatmen und das Einatmen in das Ausatmen - das Fließen des Einatmens und des Ausatmens kontrollierend, widmen sie sich ganz den Atemübungen (Pranayama).

apare niyatāhārāh prānānprāneshu juhvati
sarve' pyete yagyavido yagyakshapitakalmashāh 4.30

Andere Yogis schränken ihre Nahrung ein und opfern den Atem in den Atem – sie alle, die ihre Sünden durch das Yagya auslöschen, sind Yagyakundige.

yagyashishtāmritabhujō yānti brahma sanātanam
nāyam loko `sty ayagyasya kuto `nyah kurusattama 4.31

Diejenigen, welche den Unsterblichkeitstrank in Form von Yagya-Resten zu sich nehmen, gehen in die ewige Einheit (Brahman) ein. Diese Welt hier ist nicht für die Nicht-Opfernden bestimmt - und noch viel weniger die andere (die Brahman-Welt).

evam bahuvīdhā yagyā vitatā brahmano mukhe
karmajān viddhi tānsarvān evam gyātvā vimokshyase 4.32

So sind viele Formen von Yagyas aus dem Munde Brahmans (dem Veda) hervorgegangen. Wisse, dass sie alle aus der Handlung entstehen. Indem du dies erkennst, wirst du Befreiung verwirklichen.

shreyān dravyamayād yagyāj gyānāyagyah paramtapa
sarvam karmākhilam pārtha gyāne parisamāpyate 4.33

Das Yagya des Wissens ist höherwertiger als das Yagya, in dem materielle Dinge verwandt werden, o Versenger der Feinde, denn alles Handeln wird vollständig ausgelöscht durch Wissen (Gyana).

tadviddhi pranipātena pariprashnena sevayā
upadekshyanti te gyānam gyāninastattvadarshinah 4.34

Suche daher nach diesem Wissen. Wenn du dich demütig vor ihnen verneigst, sie befragst und ihnen dienst, werden die Weisen, die Seher der Wirklichkeit, dir dieses Wissen offenbaren.

yaj gyātvā na punar moham evam yāsyasi pāndava
yena bhūtāny asheshāni drakshyasy ātman yatho mayi 4.35

Wenn du die Wirklichkeit erkannt hast, wirst du nicht mehr in Verwirrung geraten, o Pandava. Dann wirst du alle Wesen in dir selbst erschauen und dann in Mir.

api ced asi pāpebhyah sarvebhyah pāpakrittamah
sarvam gyānaplavenaiva vrijinam samtarishyasi 4.36

Selbst wenn du der sündigste aller Sünder wärest, würdest du mit dem Boot des Wissens alles Übel überqueren.

yathaidhāmsi samiddho `gnir bhasmasāt kurute' rjuna
gyānāgnih sarvakarmāni bhasmasāt kurute tathā 4.37

So, wie ein loderndes Feuer Brennholz in Asche verwandelt, o Arjuna, so verbrennt das Feuer des Wissens alles Handeln zu Asche.

na hi gyānena sadrisham pavitramiha vidyate
tatsvayam yogasamsiddhah kālenātmani vindati 4.38

Wahrlich, hier auf Erden ist nichts reinigender als Wissen. Dies findet mit der Zeit von selbst in sich selbst heraus, wer im Yoga Vollendung erlangte.

shraddhāvāml labhate gyānam tatparah samyatendriyah
gyānam labdhvā parām shāntim acirenādhigacchati 4.39

Wer Glauben besitzt, seine Sinne beherrscht und voller Hingabe nach Wissen strebt, der erlangt es. Wenn er das Wissen erlangt hat, geht er sehr bald in den höchsten Frieden ein.

agyash cāshraddadhānash ca samshayātmā vinashyati
nāyam loko `sti na paro na sukham samshayātmanah 4.40

Der Unwissende, der keinen Glauben besitzt und voller Zweifel ist, geht zugrunde. Der Zweifelnde erlangt nicht diese Welt noch die andere, noch das Glück.

yogasamnyastakarmānam gyānasamchinnasamshayam
ātmavantam na karmāni nibadhnanti dhananjaya 4.41

Wer mittels des Yoga das Handeln aufgegeben und seine Zweifel mittels des Wissens vernichtet hat, wer im Selbst zur Ruhe gelangt ist, den binden die Handlungen nicht mehr, o Dhananjaya.

tasmād agyānasambhūtam hritstham gyānāsinātmanah
chittvainam samshayam yogam ātishthottishtha bhārata 4.42

Zerschlage daher mit dem Schwert des Wissens den in deinem Herzen wohnenden Zweifel, der aus Unwissenheit entstanden ist. Zum Yoga nimm deine Zuflucht und erhebe dich, o Bharata.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
gyānakarmasamnyāsayogo nāma caturtho `dhyāyah 4

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das vierte Kapitel: Der Verzicht auf Handeln durch Wissen.

5. Sanyāsa Yoga Die Entsagung

arjuna uvāca
samnyāsam karmanām krishna punaryogam ca shamsasi
yacchreya etayorekam tanme brūhi sunishcitam 5.1

**Arjuna sprach:
Du rühmst den Verzicht auf Handeln, o Krishna, andererseits aber auch den Yoga des Handelns. Welches ist das Bessere von den beiden?
- das sage mir entschieden.**

shrī bhagavān uvāca
samnyāсах karmayogash ca nihshreyasakarāv ubhau
tayos tu karmasamnyāsāt karmayogo vishishyate 5.2

**Der gesegnete Herr sprach:
Der Verzicht auf Handeln (Sanyasa) und die Durchführung von Handlungen (Karma-Yoga) – beide führen zur Verwirklichung des höchsten Gutes. Das Durchführen von Handlungen ist jedoch höher zu bewerten als der Verzicht auf Handlung.**

gyeyah sa nityasamnyāsī yo na dveshti na kānkshati
nirdvandvo hi mahābāho sukham bandhāt pramucyate 5.3

Als ein Mensch des Verzicht (Sanyasin) sollte derjenige angesehen werden, der nicht hasst und nichts begehrt und frei vom Paar der Gegensätze ist. O Mächtigarmiger, ein solcher wird mühelos frei von Bindung.

sānkhyayogau prithag bālāh pravadanti na panditāh
ekam apy āsthitah samyag ubhayor vindate phalam 5.4

Nur Kinder, aber nicht die Weisen, sagen, dass Sankhya und Yoga verschieden seien. Wer sich einem der beiden Wege entschlossen zuwendet, erlangt die Frucht von beiden.

yatsānkhyaih prāpyate sthānam tad yogair api gamyate
ekam sānkhyam ca yogam ca yah pashyati sa pashyati 5.5

Die Bewusstseinesebene, die von den Sankhyas erreicht wird, wird auch von den Karma-Yogins verwirklicht. Samkhya und Yoga sind eins - wer es so sieht, sieht wirklich.

samnyāsas tu mahābāho duhkham āptum ayogatah
yogayukto munir brahma na cirenādhigacchati 5.6

Entsagung ist ohne Yoga schwer zu verwirklichen, o Starkarmiger. Der Muni, der sich konsequent dem Yoga widmet, gelangt in kurzer Zeit zu Brahman.

yogayukto vishuddhātmā vijitātmā jitendriyah
sarvabhūtātmabhūtātmā kurvann api na lipyate 5.7

Wer sich selbst durch konsequente Yoga-Praxis gereinigt, sich selbst bezwungen und seine Sinne beherrscht hat, wessen Selbst zum Selbst aller Wesen geworden ist, der wird nicht befleckt, auch wenn er handelt.

naiva kimcit karomīti yukto manyeta tattvavit
pashyan shrunvan sprishan jighrann ashnam gacchan svapan shvasan 5.8

„Ich handle überhaupt nicht“ – so soll der denken, der konsequent Yoga ausübt, auch dann, wenn er sieht, hört, empfindet, riecht, schmeckt, geht, schläft, atmet,

pralapanvisrijangrihnannunmishannimishannapi
indriyānīndriyārtheshu vartanta iti dhārayan 5.9

spricht, ausscheidet, ergreift, die Augen öffnet und schließt, so bleibt er doch fest in der Überzeugung: die Sinne beschäftigen sich mit den Gegenständen der Sinne.

brahmany ādhāya karmāni sangam tyaktvā karoti yah
lipyate na sa pāpena padmapatram ivāmbhasā 5.10

Wer die Bindung aufgibt und alle Handlungen dem Brahman weiht - wer auf diese Weise handelt, wird vom Handeln nicht verunreinigt - so, wie ein Lotusblatt vom Wasser nicht benetzt wird.

kāyena manasā buddhyā kevalair indriyair api
yoginah karma kurvanti sangam tyaktvātmashuddhaye 5.11

Indem sie alle Bindung aufgeben, führen die Yogis Handlungen allein mit dem Körper, dem Geist (Manas), dem Intellekt (Buddhi) und den Sinnen aus, um sich selbst zu läutern.

yuktah karmaphalam tyaktvā shāntim āpnoti naishtikīm
ayuktah kāmakārena phale sakto nibadhyate 5.12

Wer sich selbst beherrscht und auf die Frucht des Handelns verzichtet, erlangt vollkommenen Frieden, aber der von seinen Begierden angetriebene Nicht-Yogi bleibt, indem er an der Frucht des Handelns haftet, gebunden.

sarvakarmāni manasā samnyasyāste sukham vashī
navadvāre pure dehī naiva kurvan na kārayan 5.13

Im Geiste allem Handeln entsagend, verweilt der Bewohner des Körpers voller Freude in der Stadt mit den neun Toren - nicht handelnd und kein Handeln verursachend.

na kartritvam na karmāni lokasya srijati prabhuh
na karmaphalasamyogam svabhāvas tu pravartate 5.14

Weder einen Handelnden noch Handeln erschafft der Herr des Universums, noch auch die Verbindung zwischen dem Handeln und der Frucht des Handelns – seine eigene Natur ist es, die dies vollbringt.

nādatte kasyacit pāpam na caiva sukritam vibhuh
agyānenāvritam gyānam tena muhyanti jantavah 5.15

Der Alles-Durchdringende nimmt nicht die Sünde und auch nicht den Verdienst von irgend jemandem an. Das Wissen wird von Unwissenheit verhüllt - dadurch werden die Wesen in Wahn verstrickt.

gyānena tu tad agyānam yeshām nāshitam ātmanah
teshām ādityavaj gyānam prakāshayati tatparam 5.16

Bei jenen aber, welche die Unwissenheit durch die Erkenntnis des Selbst (Atman) zerstört haben, erleuchtet das Wissen wie eine Sonne die höchste Wirklichkeit.

tadbuddhayas tadātmānas tannishthās tatparāyanāh
gacchanty apunarāvrittim gyānanirdhūtakalmashāh 5.17

Indem sie diese höchste Wirklichkeit als ihren Intellekt, als ihr Selbst, als ihre Stütze, als ihr höchstes Ziel annehmen, gelangen sie, durch das Wissen von allen Unreinheiten reingewaschen, zur Nichtwiederkehr.

vidyāvinayasampanne brāhmane gavi hastini
shuni caiva shvapāke ca panditāh samadarshinah 5.18

In einem Brahmanen voller Wissen und Selbstbeherrschung, in einer Kuh, einem Elefanten, einem Hund und in einem verlorenen Menschen sehen die Weisen dasselbe.

ihaiva tair jitah sargo yeshām sāmye sthitam manah
nirdosham hi samam brahma tasmād brahmani te sthitāh 5.19

Bereits hier auf Erden wird die vergängliche Natur von denen besiegt, deren Geist in jener vereinheitlichten Sicht gegründet ist. Denn das Brahman ist frei von Makel und stets dasselbe - darum sind sie im Brahman fest gegründet.

na prahrishyet priyam prāpya nodvijet prāpya cāpriyam
sthirabuddhir asammūdho brahmavid brahmani sthitah 5.20

Er freut sich nicht, wenn ihm Liebes widerfährt und er grämt sich nicht, wenn ihm Unliebes begegnet. Gefestigten Intellekts und gänzlich frei von Wahn, steht der Kenner Brahmans fest in Brahman.

bāhyasparsheshv asaktātmā vindaty ātmani yat sukham
sa brahmayogayuktātmā sukham akshayam ashnute 5.21

Wer nicht mehr an äußere Eindrücke gebunden ist, der findet die Freude in sich selbst. Sich ganz der Vereinigung mit dem Brahman hingebend erlangt er unvergängliche Freude.

ye hi samsparshajā bhogā dukkhayonaya eva te
ādyantavantah kaunteya na teshu ramate budhah 5.22

Die aus den äußeren Empfindungen entstehenden Sinnesfreuden sind wahrlich Quellen des Kummers, denn sie haben einen Anfang und ein Ende, o Kaunteya. Der Verständige hat keine Freude an ihnen.

shaknotīhaiva yah sodhum prāk sharīravimokshanāt
kāmakrodhodbhavam vegam sa yuktah sa sukhī narah 5.23

Wer bereits hier auf Erden, bevor er vom Körper befreit wird, den aus Begierde und Zorn hervorgehenden Sturm zu überwinden vermag, der ist - mit Brahman vereinigt - ein glücklicher Mensch.

yo `ntahsukho `ntarārāmas tathāntarjyotir eva yah
sa yogī brahmanirvānam brahmabhūto `dhigacchati 5.24

Wessen Freude allein im Inneren, wessen Zufriedenheit im Inneren und wessen Licht im Inneren ist, dieser Yogi erlangt den Zustand ewiger Freiheit in Brahman - er wird zu Brahman.

labhante brahmanirvānam rishayah kshīnakalmashāh
chinnadvaidhā yatātmānah sarvabhūtahite ratāh 5.25

Der Zustand ewiger Freiheit in Brahman wird von den Sehern der Wirklichkeit erlangt, die ihren Geist beherrschen, deren Unreinheiten beseitigt und deren Zweifel vernichtet wurden und die ihre Freude am Gedeihen aller Wesen haben.

kāmakrodhaviyuktānām yatīnām yatacetasām
abhito brahmanirvānam vartate viditātmanām 5.26

Den von Begierde und Zorn frei gewordenen Asketen, die ihren Geist beherrschen und ihre wahre Natur erkannt haben - ihnen ist die ewige Freiheit in Brahman nahe.

sparshān kritvā bahir bāhyāmsh cakshush caivāntare bhruvoh
prānāpānau samau kritvā nāsābhyantaracārināu 5.27

Der Muni, der die äußeren Empfindungen aus seinem Denken ausschließt, den Blick gleichsam zwischen die Augenbrauen richtet, den ein- und ausgehenden Atem ins Gleichgewicht bringt,

yatendriyamanobuddhir munir mokshaparāyanah
vigatecchābhayakrodho yah sadā mukta eva sah 5.28

Sinne, Geist und Intellekt beherrscht, die Erleuchtung (Moksha) als höchstes Ziel ansieht und von dem Begierde, Furcht und Zorn gewichen sind - wahrlich, der ist für immer frei.

bhoktāram yagyatapasām sarvalokamaheshvaram
suhridam sarvabhūtānām gyātvā mām shāntim ricchati 5.29

Wer mich als den Empfänger aller Yagyas und aller Übungen der Selbstzucht (Tapas), als den großen Herrn aller Welten und Freund aller Wesen erkannt hat, der geht in den Frieden ein.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
samnyāsayogo nāma pamcamo `dhyāyah 5

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das fünfte Kapitel: Die Entsagung.

6. Dhyāna Yoga Die Meditation

shrī bhagavān uvāca
anāshritah karmaphalam kāryam karma karoti yah
sa samnyāsī ca yogī ca na niragnir na cākriyah 6.1

Der gesegnete Herr sprach:

Wer das, was zu tun ist, ausführt, ohne an der Frucht des Handelns zu hängen, der ist ein Entsagender (Samnyasi) und ein Yogi – und nicht der, der ohne Yagya-Feuer und ohne Tätigkeit ist.

yam samnyāsam iti prāhur yogam tam viddhi pāndava
na hy asamnyastasankalpo yogī bhavati kashcana 6.2

**Das, was Entsagung (Samnyasa) genannt wird, das wisse,
o Pandava, ist Yoga. Denn niemand wird ohne das Aufgeben
der Absichten (Sankalpa) ein Yogi.**

ārurukshor muner yogam karma kāranam ucyate
yogārūdhasya tasyaiva shamah kāranam ucyate 6.3

**Für den Muni, der sich zum Yoga erheben will, wird das Handeln
als Weg genannt und für den, der bereits zum Yoga aufgestiegen
ist, wird Ruhe als Weg bezeichnet.**

yadā hi nendriyārtheshu na karmasv anushajjate
sarvasankalpasamnyāsī yogārūdhas tadocyate 6.4

**Wahrlich, wenn jemand nicht an den Gegenständen der Sinne und
nicht an den Handlungen anhaftet und allen Absichten (Sankalpa)
entsagt hat, dann wird er ein zum Yoga Aufgestiegener genannt.**

uddhared ātmanātmānam nātmānam avasādayet
ātmaiva hy ātmano bandhur ātmaiva ripur ātmanah 6.5

**Man soll sich selbst durch sein Selbst erheben – nicht soll man
sein Selbst erniedrigen! Wahrlich: man selbst ist sich der einzige
Freund und man selbst ist sich auch der einzige Feind.**

bandhur ātmātmanas tasya yenātmaivātmanā jitah
anātmanas tu shatrutve vartetātmaiva shatruvat 6.6

**Für den, der sich selbst durch sein Selbst besiegt hat, ist das Selbst
der Freund. Wer aber das Selbst nicht erobert hat, dessen Selbst
tritt ihm feindlich wie ein Feind gegenüber.**

jitātmanah prashāntasya paramātmā samāhitah
shītośnasukhaduhksheshu tathā mānāpamānayoh 6.7

**Wer sich selbst besiegt hat und zur Ruhe gelangt ist, der ist ganz
im höchsten Selbst gesammelt - in Kälte und Hitze, in Freude und
Schmerz, in Ehre und in Schande.**

gyānavigyānatriptātmā kūstastho vijitendriyah
yukta ity ucyate yogī samaloshtāshmakāmcanah 6.8

Durch Wissen und höchste Erkenntnis zur Zufriedenheit gelangt, Sieger über die Sinne - solch ein Yogi wird als „mit Brahman vereinigt“ bezeichnet. Ein Lehmklumpen, ein Stein und Gold sind für ihn das Gleiche.

suhrinmitrāryudāsīna madhyasthadveshyabandhushu
sādhusv api ca pāpeshu samabuddhir vishishyate 6.9

Wer gegenüber Wohlgesonnenen, Freunden, Feinden, Gleichgültigen, Hassenden, Guten und auch Bösen ausgewogenen Intellekts ist, der ragt hervor.

yogī yunjīta satatam ātmānam rahasi sthitah
ekākī yatacittātmā nirāshīr aparigrahah 6.10

Allein, in Einsamkeit verweilend, Körper und Geist beherrschend, frei von Erwartung und von Besitzstreben - so soll der Yogi unablässig seinen Geist auf eines ausrichten.

shucau deshe pratishthāpya sthiram āsanam ātmanah
nātyucchritam nātinīcam cailājīnakushottaram 6.11

An einem reinen Ort soll er einen festen Sitz einrichten, nicht zu hoch und nicht zu niedrig, mit einem Tuch, einem Fell und Kusa-Gras darauf.

tatraikāgram manah kritvā yatacittendriyakriyāh
upavishyāsane yunjyād yogam ātmavishuddhaye 6.12

Auf diesem Sitz sich niederlassend soll er zur Selbstreinigung seinen Geist auf eines ausrichten, indem er dabei die Aktivität des Geistes und der Sinne unter seine Herrschaft bringt und sie auf einen Punkt ausrichtet.

samam kāyashirogrīvam dhārayann acalam sthirah
samprekshya nāsikāgram svam dishash cānavalokayan 6.13

Er soll Körper, Nacken und Kopf aufrecht und unbeweglich halten, eine stabile Haltung einnehmen, den Blick gleichsam in Richtung auf die Nasenspitze ausrichten und ihn nicht umherschweifen lassen.

prashāntātmā vigatabhīr brahmacārivrate sthitah
manah samyamya maccitto yukta āsīta matparah 6.14

Zu innerer Ruhe gelangt, frei von Furcht, fest im Gelübde der Enthaltbarkeit, den Geist beherrschend, das Denken auf Mich ausgerichtet - so soll er da sitzen und sich Mir, dem Höchsten, hingeben.

yunjann evam sadātmānam yogī niyatamānasah
shāntim nirvānaparamām matsamsthām adhigacchati 6.15

Auf diese Weise sich ständig in der Meditation übend, gelangt der Yogi, der seinen Geist beherrscht, in Mir zum höchsten Frieden und zu vollkommener Freiheit.

nātyashnatas tu yogo `sti na caikāntam anashnatah
na cātisvapnashīlasya jāgrato naiva cārjuna 6.16

Dieser Yoga ist nicht für den bestimmt, der zuviel isst und auch nicht für den, der garnicht isst und auch nicht für den, der zuviel schläft und ganz sicher auch nicht für den, der zu lange wach bleibt, o Arjuna.

yuktāhāravihārasya yuktaceshtasya karmasu
yuktasvapnāvabodhasya yogo bhavati duhkhaḥ 6.17

Wer maßvoll ist im Essen und im Sich-Ausruhen, maßvoll im Ausführen der Handlungen, maßvoll im Schlafen und im Wachen, dem zerstört dieser Yoga alles Leid.

yadā viniyatam cittam ātmany evāvatishthate
nihsprīhah sarvakāmebhyo yukta ity ucyate tadā 6.18

Wessen vollkommen beherrschter Geist im Selbst allein zur Ruhe gekommen ist, frei von Verlangen nach den Gegenständen der Wünsche, der wird als „mit Brahman vereinigt“ bezeichnet.

yathā dīpo nivāstho nengate sopamā smritā
yogino yatacittasya yunjato yogam ātmanah 6.19

„Eine Lampe an einem windstillen Ort, die nicht flackert“ - dieses Gleichnis trifft auf den beherrschten Geist eines Yogi zu, der die Versenkung in das Selbst praktiziert.

yatroparamate cittam niruddham yogasevayā
yatra caivātmanātmānam pashyann ātmani tushyati 6.20

Wenn das Denken, durch die Übung des Yoga beruhigt, ganz in die Stille eingeht, wenn man mit dem Selbst das Selbst erschaut und sich am Selbst erfreut,

sukham ātyantikam yat tad buddhigrāhyam atīndriyam
veti yatra na caivāyam sthitash calati tattvatah 6.21

wenn man die grenzenlose Freude erfährt, die vom Intellekt (Buddhi) wahrgenommen wird und jenseits der Sinne liegt, in der gefestigt man nicht mehr von der Wahrheit abweicht

yam labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tatah
yasmin sthito na dukkhena gurunāpi vicālyate 6.22

und von der man, nachdem man sie erlangt hat, denkt: „keine andere Errungenschaft ist größer als diese“, in der gefestigt man selbst von schwerem Leid nicht mehr erschüttert wird,

tam vidyād dukkhasamyoga viyogam yogasamgyitam
sa nishcayena yoktavyo yogo `nirvinnacetasā 6.23

- dies, so wisse, wird „Vereinigung“ (Yoga) genannt – die Trennung der Verbindung mit dem Leiden. Diesen Yoga soll man mit Entschlossenheit und mit unermüdlichem Geiste praktizieren!

sankalpaprabhavān kāmāms tyaktvā sarvān asheshatah
manasaivendriyagrāmam viniyamyā samantatah 6.24

Alle aus dem Vorsatz (Sankalpa) geborenen Begierden restlos aufgebend, durch den Geist (Manas) in der Tat sämtliche Sinne rundum unter Kontrolle bringend,

shanaih shanair upamed buddhyā dhritigrihītayā
ātmasamstham manah kritvā na kimcid api cintayet 6.25

soll man allmählich durch die gewonnene Festigkeit des Intellekts (Buddhi) zur Ruhe kommen, den Geist (Manas) auf das Selbst (Atman) ausrichten und schließlich garnicht mehr denken.

yato yato nishcarati manash camcalam asthiram
tatas tato niyamyaitad ātmany eva vasham nayet 6.26

Wohin auch immer der ruhelose, unbeständige Geist (Manas) sich bewegt, von dort soll er zurück geholt und wieder dem Selbst (Atman) allein überantwortet werden.

prashāntamanasam hy enam yoginam sukham uttamam
upaiti shāntarajasam brahmabhūtam akalmasham 6.27

**Wahrlich, die höchste Glückseligkeit wird von dem Yogi erlangt,
dessen Geist zur Ruhe gekommen ist, dessen Leidenschaften
erloschen sind und der - zum Brahman geworden - makellos rein ist.**

yunjann evam sadātmānam yogī vigatakalmashah
sukhena brahmasamsparsham atyantam sukham ashnute 6.28

**Auf diese Weise sich unablässig in der Versenkung übend, frei von
Unreinheit, erlangt der Yogi beseligt die unendliche Freude des
Kontakts mit Brahman.**

sarvabhūstham ātmānam sarvabhūtāni cātmani
īkshate yogayuktātmā sarvatra samadarshanah 6.29

**Wer sich selbst in allen Wesen und alle Wesen in sich selbst erschaut,
wer untrennbar mit der Versenkung verbunden ist, der sieht überall
dasselbe.**

yo mām pashyati sarvatra sarvam ca mayi pashyati
tasyāham na pranashyāmi sa ca me na pranashyati 6.30

**Wer Mich in allem sieht und alles in Mir sieht, dem gehe Ich nicht
verloren und er geht Mir nicht verloren.**

sarvabhūsthitam yo mām bhajaty ekatvam āsthitah
sarvathā vartamāno `pi sa yogī mayi vartate 6.31

**Wer Mich verehrt als in allen Wesen wohnend und in der Einheit fest
gegründet ist – dieser Yogi lebt in Mir, unter welchen Umständen auch
immer er leben mag.**

ātmaupamyena sarvatra samam pashyati yo `rjuna
sukham vā yadi vā duhkham sa yogī paramo matah 6.32

**Wer im Vergleich von sich selbst mit allen Wesen überall dasselbe
erblickt, o Arjuna, in Freude und in Leid, dieser Yogi wird als der
Höchste angesehen.**

arjuna uvāca
yo `yam yogas tvayā proktaḥ sām̐yena madhusūdana
etasyāham na paśyāmi camcalatvāt sthitim sthirām 6.33

Arjuna sprach:

**Der Yoga, der von Dir als vereinheitlichte Schau beschrieben wurde,
o Madhusudana - wegen der Ruhelosigkeit des Geistes kann ich nicht
sehen, wie er von beständiger Dauer sein kann.**

camcalam hi manah kṛṣṇa pramāthi balavad dridham
tasyāham nigrāham manye vāyoriva suduṣkaram 6.34

**Denn der Geist (Manas) ist in der Tat ruhelos, o Krishna, stürmisch,
voller Kraft und unnachgiebig. Ich meine, dass er ebenso schwer zu
beherrschen ist wie der Wind.**

śrī bhagavān uvāca
asamshayam mahābāho mano durnigrāham calam
abhyāsenā tu kaunteya vairāgyena ca grihyate 6.35

Der gesegnete Herr sprach:

**Zweifellos ist der Geist ruhelos, o Starkarmiger, und schwer zu
beherrschen, aber durch regelmäßige Übung und
Leidenschaftslosigkeit, o Kaunteya, wird er gebändigt.**

asamyatātmanā yogo duṣprāpa iti me matih
vaśyātmanā tu yatatā śakyo `vāptum upāyataḥ 6.36

**Für einen Menschen ohne Selbstbeherrschung ist der Zustand der
Vereinigung (Yoga) schwer zu erreichen, dies ist Meine Auffassung.
Aber von dem, der sich bemüht und der sich selbst beherrscht, kann
er mit den genannten Mitteln verwirklicht werden.**

arjuna uvāca
ayatih śraddhayopeto yogāc calitamānasah
aprāpya yogasamsiddhim kām gatim kṛṣṇa gacchati 6.37

Arjuna sprach:

**Welchen Weg geht ein Mensch, o Krishna, der zwar voller Glauben ist,
sich aber selbst nicht zu beherrschen vermag, so dass sein Geist vom
Yoga-Weg wieder abweicht, bevor er Vollkommenheit im Yoga erlangt
hat?**

kaccin nobhayavibhrashtash chinnābhram iva nashyati
apratishtho mahābāho vimūdho brahmanah pathi 6.38

Wird er nicht, indem er so von beiden Wegen abgekommen ist, wie eine vom Wind entzweigerissene Wolke zugrunde gehen, ohne Halt und auf dem Weg zu Brahman in die Irre geraten?

etan me samshayam krishna chettum arhasy asheshatah
tvadanyah samshayasyāsyā chettā na hy upapadyate 6.39

Diesen meinen Zweifel, o Krishna, vernichte bitte restlos. Denn es gibt keinen außer Dir, der diesen Zweifel zu vernichten vermag.

shrī bhagavān uvāca
pārtha naiveha nāmutra vināshas tasya vidyate
na hi kalyānakrit kashcid durgatim tāta gacchati 6.40

**Der gesegnete Herr sprach:
O Partha, wahrlich: weder hier auf Erden noch in der anderen Welt geht er zugrunde, denn niemand, der Gutes tut, o Lieber, geht den Weg ins Elend.**

prāpya punyakritām lokān ushitvā shāshvatīh samāh
shucīnām shrīmatām gehe yogabhrashto `bhijāyate 6.41

Nachdem ein vom Yoga-Weg Abgefallener in die Welt der Rechtschaffenen gelangt ist und dort zahllose Jahre gelebt hat, wird er im Hause reiner und wohlhabender Menschen wiedergeboren.

athavā yoginām eva kule bhavati dhīmatām
etaddhi durlabhataram loke janma yad īdrisham 6.42

Oder er wird sogar in einer Familie weiser Yogis wiedergeboren - eine solche Geburt ist jedoch in der Welt wahrlich noch schwerer zu erlangen.

tatra tam buddhisamyogam labhate paurvadehikam
yatate ca tato bhūyah samsiddhau kurunandana 6.43

Dort erlangt er wieder die Verbindung mit seinem in vorigen Leben erlangten Zustand der Intelligenz (Buddhi), und strebt dann mehr als zuvor nach Vollkommenheit, o Freude der Kurus.

pūrvābhyāsenā tenaiva hriyate hy avasho `pi sah
jigyāsur api yogasya shabdabrahmātivartate 6.44

Wahrlich, durch jene frühere Übung wird er - selbst ohne es zu wollen - vorangetrieben. Selbst wer nur den Wunsch verspürt, den Yoga kennen zu lernen, geht damit bereits über den Veda hinaus.

prayatnād yatamānas tu yogī samshuddhakilbishah
anekajanmasamsiddhas tato yāti parām gatim 6.45

Eifrig sich bemühend, von Sünden gereinigt, durch viele Geburten hindurch vervollkommnet, geht der Yogi dann den höchsten Weg.

tapasvibhyo `dhiko yogī gyānibhyo `pi mato `dhikah
karmibhyash cādhiko yogī tasmād yogī bhavārijuna 6.46

Der Yogi steht über dem Asketen, sogar als über dem Mann des Wissens stehend sieht man ihn an und der Yogi steht auch über dem Mann der Tat – darum sei ein Yogi, o Arjuna.

yoginām api sarveshām madgatenāntarātmanā
shraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo matah 6.47

Und von allen Yogis sehe Ich den als am engsten mit Mir vereinigt an, der mit ganzem Herzen in Mich vertieft Mich voller Glauben verehrt.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmaidyaāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
ātmasamyamayogo nāma shashtho `dhyāyah 6

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das sechste Kapitel: Die Meditation.

7. Gyāna Vigyāna Yoga Wissen und höchste Erkenntnis

shrī bhagavān uvāca
mayy āsaktamanāh pārtha yogam yunjan madāshrayah
asamshayam samagram mām yathā gyāsyasi tac chrinu 7.1

Der gesegnete Herr sprach:

Wie du dich im Geiste mit Mir verbinden kannst, o Partha, und wie du, durch die Ausübung des Yoga zu Mir Zuflucht nehmend, Mich ganz zweifellos vollständig erkennen wirst - dies vernimm nun.

gyānam te' ham savigyānam idam vakshyāmy asheshatah
yaj gyātvā neha bhūyo `nyaj gyāavyam avashishyate 7.2

Ich werde dir dieses zur höchsten Erkenntnis führende Wissen vollständig offenbaren, das, wenn man es erlangt hat, hier auf Erden nichts anderes mehr zu erkennen übrig lässt.

manushyānām sahasreshu kashcid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām kashcin mām vetti tattvatah 7.3

Unter Tausenden von Menschen strebt kaum einer nach Vollkommenheit und selbst von den erfolgreich Strebenden kennt kaum einer mich wirklich.

bhūmir āpo `nalo vāyuh kham mano buddhir eva ca
ahamkāra itīyam me bhinnā prakritir ashtadhā 7.4

Erde, Wasser, Feuer, Luft, Raum, sowie Geist (Manas), Intellekt (Buddhi) und Ego (Ahamkara) – dies ist Meine achtfach unterteilte Natur (Prakriti).

apareyam itas tv anyām prakritim viddhi me parām
jīvabhūtām mahābāho yayedam dhāryate jagat 7.5

Dies ist meine niedere Natur (Prakriti) – kenne aber, o Starkarmiger, auch Meine von dieser verschiedene höhere Natur - das lebendige Wesen, durch welches das ganze Universum erhalten wird.

etadyonīni bhūtāni sarvānīty upadhāraya
aham kritsnasya jagatah prabhavah pralayas tathā 7.6

Wisse, dass diese Meine beiden Naturen (Prakritis), der Mutterschoß aller Wesen sind. Ich bin der Erschaffer und der Vernichter des gesamten Universums.

mattah parataram nānyat kimcid asti dhananjaya
mayi sarvam idam protam sūtre maniganā iva 7.7

Wahrlich, es gibt nichts Höheres als Mich, o Dhananjaya. Wie Reihen von Perlen auf einer Schnur, so ist alles auf Mich aufgereiht.

raso `ham apsu kaunteya prabhāsmi shashisūryayoh
pranavah sarvavedeshu shabdah khe paurusham nrishu 7.8

Ich bin das Nass in den Gewässern, o Kaunteya, Ich bin das Licht in Mond und Sonne, Ich bin das OM in allen Veden, Ich bin der Klang im Raum und Ich bin die Kraft in den Menschen.

punyo gandhah prithivyām ca tejash cāsmi vibhāvasau
jīvanam sarvabhūteshu tapash cāsmi tapasvishu 7.9

Ich bin der reine Wohlgeruch in der Erde und die Glut im Feuer bin Ich. Ich bin das Leben in allen Wesen und Ich bin die Kraft der Askese (Tapas) in den Asketen.

bījam mām sarvabhūtānām viddhi pārtha sanātanam
buddhir buddhimatām asmi tejas tejasvinām aham 7.10

Erkenne Mich als den ewigen Samen in allen Wesen, o Partha. Ich bin der Intellekt der Intelligenten und Ich der Glanz (Tejas) der Glanzreichen.

balam balavatām cāham kāmarāgavivarjitam
dharmāviruddho bhūteshu kāmo 'smi bharatarshabha 7.11.

Ich bin die Stärke in den Starken, Ich bin die Freiheit von Begierde und von Leidenschaft - und Ich bin auch in den Wesen diejenige Begierde, die nicht im Widerspruch zum Dharma steht, o Bester der Bharatas.

ye caiva sāttvikā bhāvā rājasās tāmasāsh ca ye
matta eveti tāt viddhi na tv aham teshu te mayi 7.12

Und wisse, dass all die Zustandsformen der Reinheit (Sattva), der Leidenschaft (Rajas) und der Verblendung (Tamas) alle allein aus Mir hervorgehen - Ich bin jedoch nicht in ihnen, aber sie sind in Mir.

tribhir gunamayair bhāvair ebhih sarvam idam jagat
mohitam nābhijānāti mām ebhyah param avyayam 7.13

Durch die aus den drei Zustandsformen (Gunas) gebildete Schöpfung verblendet, erkennt diese ganze Welt Mich nicht, der Ich jenseits von diesen unwandelbar bin.

daivī hy eshā gunamayī mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante māyām etām taranti te 7.14

Diese Meine göttliche, aus den drei Gunas bestehende Maya ist wahrlich schwer zu überschreiten. Nur diejenigen, die zu Mir Zuflucht nehmen, überwinden diese Maya.

na mām dushkritino mūdhāh prapadyante narādhamāh
māyayāpahritagyānā āsuram bhāvam āshritāh 7.15

Sie suchen nicht Zuflucht zu Mir: die Übeltäter, die Verblendeten, die Niedrigsten der Menschen. Durch die Maya ihrer Erkenntnisfähigkeit beraubt nehmen sie dämonisches Wesen an.

caturvidhā bhajante mām janāh sukritino `rjuna
ārto jigyāsur arthārthī gyānī ca bharatarshabha 7.16

Vier Arten von rechtschaffenen Menschen verehren Mich, o Arjuna: der Leidende, der nach Reichtum trachtende, der Erkenntnissucher und der zur Erkenntnis gelangte Weise (Gyani), o Bester der Bharatas.

teshām gyānī nityayukta ekabhaktir vishishyate
priyo hi gyānino `tyartham aham sa ca mama priyah 7.17

Unter diesen ragt der Weise (Gyani) hervor, der sich Mir unentwegt hingibt, voller Hingabe an die eine Wirklichkeit - denn dem Weisen bin Ich über alles lieb und er ist Mir lieb.

udārāh sarva evaite gyānī tv ātmaiva me matam
āsthitah sa hi yuktātmā mām evānuttamām gatim 7.18

Wahrlich, sie alle sind edel, aber den Weisen (Gyani) sehe Ich als mein wahres Selbst an, denn mit einem Herzen voller Hingabe ruht er allein in Mir, dem höchsten Ziel.

bahūnām janmanām ante gyānavān mām prapadyate
vāsudevah sarvam iti sa mahātmā sudurlabhah 7.19

Am Ende vieler Geburten nimmt der zur Erkenntnis Gelangte Zuflucht zu Mir und erfährt: „Dies alles ist der höchste Gott (Vasudeva)“ - eine solche große Persönlichkeit ist schwer zu finden.

kāmais tais tair hritagyānāh prapadyante' nyadevatāh
tam tam niyamam āsthāya prakṛityā niyatāh svayā 7.20

Diejenigen, welche durch diese oder jene Begierden in ihrer Urteilsfähigkeit gemindert sind, nehmen zu anderen Göttern Zuflucht. Von ihrer eigenen Natur genötigt, folgen sie einmal dieser und einmal jener Lehre.

yo yo yām yām tanum bhaktah shraddhayārcitum icchati
tasya tasyācalām shraddhām tām eva vidadhāmy aham 7.21

Welche Form auch immer ein Verehrer voller Glauben zu verehren trachtet - diesem seinem Glauben verleihe ich Unerschütterlichkeit.

sa tayā shraddhayā yuktas tasyārādhanam īhate
labhate ca tatah kāmān mayaivah vihitān hi tān 7.22

Mit diesem Glauben sich fest verbindend, trachtet er die Gunst dieser Gottheit zu erlangen und erlangt von ihr die begehrten Gaben, die in Wahrheit von Mir allein gewährt werden.

antavat tu phalam teshām tad bhavaty alpamedhasām
devān devayajo yānti madbhaktā yānti mām api 7.23

Die Frucht jedoch, welche diese Menschen von beschränkter Urteilsfähigkeit erlangen, ist begrenzt. Die Verehrer der Götter (Devas) gehen zu den Göttern, aber die Mich verehren, gelangen zu Mir.

avyaktam vyaktim āpannam manyante mām abuddhayah
param bhāvam ajānanto mamāvyayam anuttamam 7.24

Die Unintelligenten sehen Mich, den Unmanifesten, in ihrem Denken als manifestiert an, weil sie Meine höchste unveränderliche und unübersteigbare Wirklichkeit nicht erkennen.

nāham prakāshah sarvasya yogamāyāsamāvritah
mūdho `yam nābhijānāti loko mām ajam avyayam 7.25

Von der Kraft der Verblendung (Yoga-Maya) umhüllt, bin Ich nicht allen offenbar. Diese wahnbetörte Welt erkennt Mich nicht, den Ungeborenen, Unwandelbaren.

vedāham samatītāni vartamānāni cārjuna
bhavishyāni ca bhūtāni mām tu veda na kashcana 7.26

Ich kenne die vergangenen und die gegenwärtigen und auch die zukünftigen Wesen, o Arjuna, aber niemand kennt Mich.

icchādveshasamutthana dvandvamohena bhārata
sarvabhūtāni sammoham sarge yānti paramtapa 7.27

Durch die aus Begierde und Hass hervorgehende Verwirrung im Bereich der Gegensätze, o Bharata, geraten die Wesen bereits bei ihrer Geburt unter den Einfluss des Wahns, o Bedränger der Feinde.

yeshām tv antagatam pāpam janānām punyakarmanām
te dvandvamohanirmuktā bhajante mām dridhavratāh 7.28

Jene tugendhaften Menschen jedoch, deren Sünde zu Ende gekommen ist und die von dem im Bereich der Gegensätze herrschenden Wahn befreit sind: standhaft in ihren Gelübden verehren sie Mich.

jarāmaranamokshāya mām āshṛitya yatanti ye
te brahma tad viduh kritsnam adhyātmam karma cākhilam 7.29

Die zu Mir Zuflucht nehmen und nach Befreiung von Alter und Tod streben, gelangen zur Erkenntnis der absoluten Wirklichkeit (Brahman), des Höchsten Selbst (Atman) und zur Erkenntnis des gesamten Bereichs der Aktivität (Karma).

sādhibhūtādhidaivam mām sādhiyagyam ca ye viduh
prayānakāle' pi ca mām te vidur yuktacetasaḥ 7.30

Die Mich erkennen als identisch mit dem höchsten Wesen (Adhibhuta), dem höchsten Gott (Adhidaiva) und dem höchsten Yagya, sie erkennen mich auch in der Stunde ihres Todes, im Geiste fest mit Mir verbunden.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
gyānavigyānayogo nāma saptamo `dhyāyah 7

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das siebte Kapitel: Wissen und höchste Erkenntnis.

8. Akshāra Brahma Yoga Das unvergängliche Brahman

arjuna uvāca
kim tad brahma kim adhyātmam kim karma purushottama
adhibhūtam ca kim proktam adhidaivam kim ucyate 8.1

**Arjuna sprach:
Was ist jenes Brahman? Was ist jenes höchste Selbst? Was ist das Handeln (Karma), o höchster Purusha? Was wird das höchste Wesen (Adhibhuta) genannt und was der höchste Gott (Adhidaiva)?**

adhiyagyaḥ katham ko `tra dehe' smin madhusūdana
prayānakāle ca katham gyeyo `si niyatātmabhiḥ 8.2

Was ist das höchste Yagya und wie wirkt es hier in diesem Körper, o Madhusudhana? Und wie wirst du von den Selbstbeherrschten in der Stunde des Todes erkannt?

shrī bhagavān uvāca
aksharam brahma paramam svabhāvo `dhyātmanam ucyate
bhūtabhāvodbhavadakaro visargah karmasamgyitah 8.3

Der gesegnete Herr sprach:

Brahman ist das Unvergängliche, Höchste. Sein Wesen wird das höchste Selbst (Adhyatma) genannt. Die höchste schöpferische Kraft, welche das Entstehen und die Entwicklung der Lebewesen bewirkt, wird Karma genannt.

adhibhūtam ksharo bhāvah purushashcādhidaivatam
adhiyagyo `hamevātra dehe dehabhritām vara 8.4

Das höchste Wesen (Adhibhuta) ist die stets sich wandelnde Natur und der höchste Gott (Adhidaiva) ist das kosmische Selbst (Purusha). Das höchste Yagya bin Ich selbst hier in diesem Körper, o Bester aller Verkörpernten.

antakāle ca māmeva smaran muktvā kalevaram
yah prayāti sa madbhāvam yāti nāsty atra samshayah 8.5

Und wer in seiner letzten Stunde, wenn er den Körper verlässt, allein nur an Mich denkt, der geht in mein Sein ein, darüber gibt es keinen Zweifel.

yam yam vāpi smaran bhāvam tyajatyante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya sadā tadbhāvabhāvitah 8.6

An welche Wirklichkeit auch immer er denkt, wenn er schließlich den Körper aufgibt, zu dieser allein gelangt er, o Kaunteya, weil er ständig in diese Wirklichkeit vertieft war.

tasmāt sarveshu kāleshu mām anusmara yudhya ca
mayy arpitamanobuddhir mām evaishyasy asamshayah 8.7

Darum denke zu zu allen Zeiten an Mich – und kämpfe! Wenn dein Geist und dein Intellekt Mir hingegeben sind, wirst du ohne Zweifel zu Mir gelangen.

abhyāsayogayuktena cetasā nānyagāminā
paramam purusham divyam yāti pārthānucintayan 8.8

Wer mit durch regelmäßige Yogapraxis fest gewordenem und auf nichts anderes abschweifendem Geist über den höchsten göttlichen Purusha (das Selbst) meditiert, der geht in Ihn ein, o Partha.

kavim purānam anushāsītāram
anor anīyamsam anusmared yah
sarvasya dhātāram acintyarūpam
ādityavarnam tamasah parastāt 8.9

„Der Allwissende, der Uranfängliche, der Gebieter, kleiner als das Kleinste, der Erhalter des Universums, dessen Form vom Denken nicht erfasst werden kann, strahlend wie die Sonne, jenseits der Finsternis“

prayānakāle manasā ´calena
bhaktyāyukto yogabalena caiva
bhruvor madhye prānam āveshya samyakh
sa tam param purusham upaiti divyam 8.10

- wer so über Ihn in der Stunde des Todes meditiert - mit nicht schwankendem Geist, von Hingabe und der Kraft des Yoga erfüllt, den Prana ganz zwischen den Augenbrauen gesammelt, der geht in jenen höchsten, göttlichen Purusha (das Selbst) ein.

yad aksharam vedavido vadanti
vishanti yad yatayo vītarāgāh
yad icchanto brahmacaryam caranti
tat te padam samgrahena pravakshye 8.11

Was die Kenner des Veda „das Unvergängliche“ nennen, in Das die von Leidenschaft befreiten Asketen eingehen und Das begehend sie ein Leben der Enthaltbarkeit führen – diese Wirklichkeit will Ich dir jetzt kurz beschreiben:

sarvadvārāni samyamya mano hridi nirudhya ca
mūrdhny ādhāyātmanah prānam āsthito yogadhāranām 8.12

Alle Tore (Sinne) zuschließend, den Geist im Herzen stabilisierend, den eigenen Prana im Kopfe sammelnd, fest im Yoga verharrend,

om ity ekāksharam brahma vyāharan mām anusmaran
yah prayāti tyajan deham sa yāti paramām gatim 8.13

OM, den einsilben Klang des Brahman, verwendend; das Denken auf Mich ausgerichtet – wer beim Verlassen des Körpers auf diese Weise dahingeht, der wandelt den höchsten Weg.

ananyacetāh satatam yo mām smarati nityashah
tasyāham sulabhah pārtha nityayuktasya yoginah 8.14

Wer nicht auf anderes abschweifend sein Denken auf Mich ausrichtet, von diesem stets hingebungsvollem Yogi, bin Ich, o Partha, leicht zu erreichen.

mām upetya punarjanma duhkhālayam ashāshvatam
nāpnuvanti mahātmānah samsiddhim paramām gatāh 8.15

Zu Mir gelangt widerfährt diesen großen Seelen keine Wiedergeburt mehr in der Welt, die ein Ort des Leidens und vergänglich ist, denn sie haben die höchste Vollkommenheit (Siddhi) erlangt.

ābrahmabhuvanāl lokāh punarāvartino `rjuna
mām upetya tu kaunteya punarjanma na vidyate 8.16

Bis hin zu Brahmas Ebene sind alle Welten der Wiedergeburt unterworfen, o Arjuna, aber nachdem man zu Mir gelangt ist, o Kaunteya, gibt es keine Wiedergeburt mehr.

sahasrayugaparyantam ahar yad brahmano viduh
rātrim yugasahasrāntām te' horātravido janāh 8.17

Diejenigen, die wissen, dass ein Tag Brahmas tausend Zeitalter (Yugas) umfasst und auch seine Nacht nach tausend Zeitaltern endet – diese Menschen sind wahrlich die Kenner von Tag und Nacht.

avyaktād vyaktayah sarvāh prabhavanty aharāgame
rātryāgame pralīyante tatraivāvyaktasamgyake 8.18

Zu Tagesanbruch treten alle manifestierten Dinge aus dem Unmanifestierten in Erscheinung und bei Anbruch der Nacht lösen sie sich auf in dem, was das Unmanifeste genannt wird.

bhūtagrāmah sa evāyam bhūtvā bhūtvā pralīyate
rātryāgame' vashah pārtha prabhavaty aharāgame 8.19

Eben diese Schar der Wesen, welche immer wieder neu entsteht, löst sich unvermeidlich auf, wenn die Nacht anbricht, o Partha und entsteht bei Anbruch des Tages aufs neue.

paras tasmāt tu bhāvo `nyo `vyakto `vyaktāt sanātanah
yah sa sarveshu bhūteshu nashyatsu na vinashyati 8.20

Aber jenseits von diesem Unmanifestierten gibt es noch ein anderes unmanifestiertes, ewiges Sein – jenes, das nicht zugrunde geht, wenn alle Wesen zugrunde gehen.

avyakto `kshara ity uktas tam āhuh paramām gatim
yam prāpya na nivartante tad dhāma paramam mama 8.21

Es wird unmanifestiert, unvergänglich genannt und als das Höchste Ziel beschrieben, welches erreicht habend man nicht wiederkehrt. Dieses ist Meine höchste Stätte.

purushah sa parah pārtha bhaktyā labhyas tv ananyayā
yasyāntahsthāni bhūtāni yena sarvam idam tatam 8.22

**Dieser höchste Purusha, o Partha, wird durch auf nichts anderes
abweichende Hingabe an Ihn allein erlangt, in dem die Wesen ihr Heim
haben und von dem all dies hier durchdrungen ist.**

yatra kāle tv anāvrittim āvrittim caiva yoginah
prayātā yānti tam kālam vakshyāmi bharatarshabha 8.23

**Zu welcher Zeit dahingehend die Yogis zur Nichtwiederkehr oder aber
zur Wiederkehr gelangen, diese Zeit, o Bester der Bharatas, werde Ich
dir nun mitteilen.**

agnir jyotir ahah shuklah shanmāsā uttarāyanam
tatra prayātā gacchanti brahma brahmavido janāh 8.24

**Bei Feuer, bei Licht, am Tag, in der hellen Monatshälfte (von Neumond
zu Vollmond), in den sechs Monaten des nördlichen Weges der Sonne:
in dieser Zeit dahingehend gehen die Brahman-Kenner in das Brahman
ein.**

dhūmo rātris tathā krishnah shanmāsā dakshināyanam
tatra cāndramasam jyotir yogī prāpya nivartate 8.25

**Im Rauch, in der Nacht, in der dunklen Monatshälfte, in den sechs
Monaten des südlichen Weges der Sonne: in dieser Zeit dahingehend
geht der Yogi in das Mondlicht ein und kehrt wieder.**

shukla krishne gatī hy ete jagatah shāshvate mate
ekayā yātyanāvrittim anyayāvartate punah 8.26

**Der helle und der dunkle – diese werden als die beiden ewigen Wege
der Welt angesehen. Auf dem einen geht man zur Nichtwiederkehr,
auf dem anderen kehrt man zurück.**

naite sritī pārtha jānan yogī muhyati kashcana
tasmāt sarveshu kāleshu yogayukto bhavārijuna 8.27

**Kein Yogi, o Partha, der diese beiden Wege kennt, gerät in Verwirrung.
Darum halte zu allen Zeiten am Yoga fest, o Arjuna.**

vedeshu yagyeshu tapahsu caiva
dāneshu yat punyaphalam pradishtam
atyeti tat sarvam idam viditvā
yogī param sthānam upaiti cādyam 8.28

Was auch immer als Frucht guter Handlungen wie das Studium der Veden, Durchführen von Yagyas, Askese oder Geben von Spenden verkündet wird – der Yogi, der das erkannt hat, geht über all dies hinaus und geht in die höchste, uranfängliche Stätte ein.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
aksharabrahmayogo nāmāshtamo `dhyāyah 8

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das achte Kapitel: das unvergängliche Brahman.

9. Rājavidya Rājagūhya Yoga Das königliche Wissen und das königliche Geheimnis

shrī bhagavān uvāca
idam tu te guhyatamam pravakshyāmy anasūyave
gyānam vīgyānasahitam yaj yātvā mokshyase' shubhāt 9.1

**Der gesegnete Herr sprach:
Dieses aber, das höchste Geheimnis, werde ich Dir, der du nicht mäkelst, verkünden: die allumfassende Erkenntnis, die dich zur Befreiung (Moksha) von allem Übel führt, wenn du sie erlangst.**

rājavidyā rājagūhyam pavitram idam uttamam
pratyakshāvagamam dharmyam susukham kartum avyayam 9.2

Dies ist das königliche Wissen, das königliche Geheimnis und das höchste Mittel der Reinigung. Es kann durch direkte Erfahrung erkannt werden, ist heilvoll, unvergänglich – und es ist überaus freudevoll, es zu verwirklichen.

ashraddadhānāḥ purushā dharmasyāśya paramtapa
aprāpya mām nivartante mrityusamsāravartmani 9.3

Menschen, die nicht an dieses Gesetz des Lebens (Dharma) glauben, erreichen Mich nicht, o Feindebedränger. Sie kehren auf dem Weg des Todes in die vergängliche Welt der immer wiederkehrenden Geburten (Samsara) zurück.

mayā tatam idam sarvam jagad avyaktamūrtinā
matsthāni sarvabhūtāni na cāham teshv avasthitah 9.4

Dieses ganze Universum ist von Mir in unmanifestierter Form durchdrungen. Alle Wesen sind in Mir, aber Ich bin nicht in ihnen.

na ca matsthāni bhūtāni pashya me yogamaishvaram
bhūtabhrin na ca bhūtabhāvanah 9.5

Und dennoch sind die Wesen nicht in Mir – schaue Meine göttliche Yogamacht! – die Wesen hervorbringend und die Wesen erhaltend – und doch wohnt Mein Selbst nicht in den Wesen.

yathākāshasthito nityam vāyuh sarvatrago mahān
tathā sarvāni bhūtāni matsthānīty upadhāraya 9.6

So wie der mächtige Wind überall hinweht und doch stets im Raum (Akasha) verbleibt, so – wisse – befinden sich alle Wesen in Mir.

sarvabhūtāni kaunteya prakritim yānti māmikām
kalpakshaye punastāni kalpādau visrijāmy aham 9.7

Alle Wesen, o Kuntisohn, gehen am Ende einer Schöpfungsperiode (Kalpa) in Meine schöpferische Natur (Prakriti) ein und zu Beginn einer neuen Schöpfungsperiode bringe Ich sie wieder hervor.

prakritim svām avashtabhya visrijāmi punah punah
bhūtagrāmam imam kritnam avasham prakriter vashāt 9.8

In meine schöpferische Natur (Prakriti) eingehend bringe Ich die Gesamtheit der ihrer Natur entsprechend ohnmächtigen Wesen wieder und wieder hervor

na ca mām tāni karmāni nibadhnanti dhananjaya
udāsīnavad āsīnam asaktam teshu karmasu 9.9

Alle diese Handlungen binden Mich jedoch nicht, o Dhananjaya. Ich bleibe gleichsam unbeteiligt und hafte nicht an diesen Handlungen.

mayādhyakshena prakritih sūyate sacarācaram
hetunānena kaunteya jagad viparivartate 9.10

Unter meiner Aufsicht bringt die schöpferische Natur (Prakriti) alles Bewegliche und Unbewegliche hervor und dies, o Kaunteya, ist die Ursache für das wirbelnde Universum.

avajānanti mām mūdhā mānushīm tanum āshritam
param bhāvam ajānanto mama bhūtamaheshvaram 9.11

Die Wahnbetörten missachten Mich in dieser Meiner menschlichen Gestalt. Sie kennen nicht Meine göttliche Wirklichkeit als großer Herr aller Wesen.

moghāshā moghakarmāno moghagyānā vicetasah
rākshasīm āsurīm caiva prakritim mohinīm shritāh 9.12

Sich mit vergeblichen Hoffnungen, vergeblichen Handlungen und vergeblichem Wissen befassend nehmen sie gedankenlos Zuflucht bei der wahnbetörten Natur der Unholde (Rakshasas) und Dämonen (Asuras).

mahātmānas tu mām pārtha daivīm prakritim āshritāh
bhajanty ananyamanaso gyātvā bhūtādim avyayam 9.13

Aber die großen Seelen, o Partha, die zur göttlichen Natur Zuflucht nehmen, erkennen Mich als den ewigen Ursprung aller Wesen und verehren Mich mit auf nichts anderes abschweifendem Geiste.

satatam kīrtayanto mām yatantash ca dridhavratah
namasyantash ca mām bhaktyā nityayuktā upāsate 9.14

Allezeit Mich lobpreisend und mit ehernen Gelübden sich bemühend, sich in Liebe vor Mir verneigend, sind sie Mir in beständiger Hingabe verbunden.

gyānayagyena cāpy anye yajanto mām upāsate
ekatvena prithaktvena bahudhā vishvatomukham 9.15

Andere wiederum führen das Yagya (Opfer) der Erkenntnis aus und verehren Mich, den Allgegenwärtigen, als den Einen und in besonderer Form – auf vielfache Weise.

aham kratur aham yagyah svadhāham aham aushadham
mantra `ham aham evājyam aham agnir aham hutam 9.16

Ich bin die Opferhandlung, Ich bin das Opfer, Ich bin die Spende für die Ahnen, Ich bin das Opferkraut, Ich bin das Mantra, Ich bin die Opferbutter, Ich bin das Opferfeuer und Ich bin das, was in das Feuer geopfert wird.

pitāham asya jagato mātā dhātā pitāmahah
vedyam pavitram omkāra rik sāma yajur eva ca 9.17

Ich bin der Vater dieses Universums, die Mutter, der Schöpfer, der Großvater, der zu Erkennende, der Reiniger, der Laut Om und auch der Rig-, Sama- und Yajur-Veda.

gatir bhartā prabhuh sākshī nivāsah sharanam suhrit
prabhavah pralayah sthānam nidhānam bījam avyayam 9.18

Ich bin der Weg, der Erhalter, der Herr, der Zeuge, die Heimstätte, die Zuflucht, der Freund, der Ursprung und die Auflösung, der feste Halt, die Ruhestätte und der unvergängliche Same.

tapāmy aham aham varsham nigrinhāmy utsrijāmi ca
amritam caiva mrityush ca sad asac cāham arjuna 9.19

Ich erwärme das Universum, Ich halte die Wasser zurück und lasse sie strömen, Ich bin die Unsterblichkeit und auch der Tod, das Sein und das Nichtsein bin Ich, o Arjuna.

traividyā mām somapāh pūtapāpā
yagyair ishtvā svargatim prārthayante
te punyam āsādya surendralokam
ashnanti divyān divi devabhogān 9.20

Die Kenner der drei Veden, die von allen Sünden befreiten Trinker des Unsterblichkeitstrankes (Soma), verehren Mich durch ihre Opfer (Yagyas) und erbitten den Weg zum Himmel (Svarga). Wenn sie die heilige Welt des Götterkönigs Indra erreicht haben, genießen sie in der Himmelswelt die himmlischen Freuden der Götter (Devas).

te tam bhuktvā svargalokam vishālam
kshīne punye martyalokam vishanti
evam trayīdharmam anuprapannā
gatāgatam kāmakāmā labhante 9.21

Nachdem sie sich der Weite der Himmelswelt (Svargaloka) erfreut haben und der Schatz der Früchte ihrer guten Handlungen (Punyam) sich erschöpft hat, treten sie erneut in die Welt der Sterblichen ein. Auf diese Weise dem Gesetz der drei Veden (Trayidharma) folgend, nach Sinnenfreuden begehrend, erlangen sie das Fortgehen und das Wiederkommen.

ananyāsh cintayanto mām ye janāh paryupāsate
teshām nityābhīyuktānām yogakshemam vahāmy aham 9.22

Aber diejenigen, die, im ihrem Denken auf nichts anderes ausgerichtet, Mich verehren, diesen immer hingebungsvoll mit Mir Verbundenen gebe ich die Sicherheit des Yoga.

ye' py anyadevatābhaktā yajante shraddhayānvitāh
te' pi mām eva kaunteya yajanty avidhipūrvakam 9.23

Selbst diejenigen, die hingebungsvoll andere Götter (Devata) verehren, auch sie, o Kaunteya, verehren in Wahrheit Mich allein – aber nicht auf die rechte, der Tradition entsprechende Weise.

aham hi sarvayagyānām bhoktā ca prabhur eva ca
na tu mām abhijānanti tattvenātash cyavanti te 9.24

Denn von allen Yagyas (Opfern) bin Ich der Genießer und auch der Herr. Sie aber erkennen Mich nicht wirklich – und darum fallen sie.

yānti devavratā devān pitrin yānti pitrivratāh
bhūtāni yānti bhūtejyā yānti madyājino `pi mām 9.25

Denn die sich den Göttern (Devas) weihen, gelangen zu den Devas, die sich den Vorvätern (Pitris) weihen, gelangen zu den Vorvätern, die sich den Geistern (Bhutas) weihen, gelangen zu den Geistern – aber die sich Mir weihen, gelangen zu Mir.

patram pushpam phalam toyam yo me bhaktyā prayacchati
tad aham bhaktyupahritam ashnāmi prayatātmanah 9.26

Wer Mir liebevoll ein Blatt, eine Blume, eine Frucht oder Wasser darbringt – eine solche mit reinem Herzen und mit Hingabe dargebrachte Gabe nehme ich gerne an.

yat karoshi yad ashnāsi yaj juhoshi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya tat kurushva madarpanam 9.27

Was du tust, was du isst, was du opferst, was du gibst und was du als Askese durchführst – das, o Kaunteya, führe als Darbringung an Mich durch.

shubhāshubhaphalair evam mokshyase karmabandhanaih
samnyāsayogayuktātmā vimukto mām upaishyasi 9.28

Auf diese Weise wirst du von der Bindung an die Früchte guten und der schlechten Handlungen befreit werden. Dich mit diesem Yoga des Verzichts fest verbindend wirst du frei werden und zu Mir gelangen.

samo `ham sarvabhūteshu na me dveshyo `sti na priyah
ye bhajanti tu mām bhaktyā mayi te teshu cāpy aham 9.29

Ich bin allen Wesen gegenüber gleich – keines ist Mir verhasst und keines lieb. Aber jene, die Mich hingebungsvoll verehren, sind in Mir und Ich bin auch in ihnen.

api cet sudurācāro bhajate mām ananyabhāk
sādhur eva sa mantavyah samyag vyavasito hi sah 9.30

Selbst ein sehr schlechter Mensch, der Mich mit ausschließlicher Hingabe verehrt, kann mit Recht als ein guter Mensch angesehen werden, denn er hat die rechte Entscheidung getroffen.

kshipram bhavati dharmātmā shashvacchāntim nigacchati
kaunteya pratijānīhi na me bhaktah pranashyati 9.31

Sehr bald wird er zu einem rechtschaffenen Menschen und erlangt den ewigen Frieden. O Kaunteya, sei dessen gewiss: keiner Meiner Verehrer geht jemals zugrunde.

mām hi pārtha vyapāshritya ye' pi syuh pāpayonayah
striyo vaishyās tathā shūdrās te' pi yānti parām gatim 9.32

Wahrlich, o Partha, selbst, wenn sie aus einem schlechten Mutterschoß geboren wurden, als Frauen, Händler (Vaishyas) oder Arbeiter (Shudras) – indem sie zu Mir Zuflucht nehmen, gelangen sie zum höchsten Ziel.

kim punar brāhmanāh punyā bhaktā rājarshayas tathā
anityam asukham lokam imam prāpya bhajasva mām 9.33

Um wieviel mehr gilt das dann für die reinen Brahmanen und die hingebungsvollen königlichen Seher der Wirklichkeit. Darum verehere Mich, nachdem du in diese vergängliche, freudlose Welt gelangt bist.

manmanā bhava madbhakto madyājī mām namaskuru
mām evaishyasi yuktvaivam ātmānam matparāyanah 9.34

Richte deinen Geist auf Mich, sei mein Verehrer, opfere Mir, verneige dich vor Mir. Auf diese Weise dich einzig mit Mir verbindend, ganz von Mir erfüllt, wirst du zu Mir gelangen.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
rājavidyārājaguhayogo nāma navamo `dhyāyah 9

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das neunte Kapitel: das königliche Wissen und das königliche Geheimnis.

10. Vibhūti Yoga Die göttliche Macht

shrī bhagavān uvāca
bhūya eva mahābāho shrinu me paramam vacah
yat te' ham prīyamānāya vakshyāmi hitakāmyayā 10.1

**Der gesegnete Herr sprach:
Höre nun weiter, o Starkarmiger, Mein höchstes Wort, welches Ich dir verkünden will, der du Mir lieb bist und dessen Wohlergehen ich wünsche.**

na me viduh suraganāh prabhavam na maharshayah
aham ādir hi devānām maharshīnām ca sarvashah 10.2

Weder die Scharen der Götter noch die großen Seher kennen Meinen Ursprung, den Ich bin in jeder Hinsicht die Ursache der Götter und der großen Seher.

yo mām ajam anādim ca vetti lokamaheshvaram
asammūdhah sa martyeshu sarvapāpaih pramucyate 10.3

Wer Mich als den Ungeborenen und Anfangslosen und als den großen Herrn der Welten erkennt, der wird unter den Sterblichen frei von Wahn und auch von allen Sünden befreit sein.

buddhir gyānam asammohah kshamā satyam damah shamah
sukham dukkham bhavo `bhāvo bhayam cābhayam eva ca 10.4

Intellekt, Erkenntnis, Freiheit von Wahn, Langmut, Wahrhaftigkeit, Selbstbeherrschung, Ruhe, Freude und Leid, Geburt und Tod, Furcht und Furchtlosigkeit,

ahimsā samatā tushtis tapo dānam yasho `yashah
bhavanti bhāvā bhūtānām matta eva prithagvidhāh 10.5

Nicht-Verletzen, Gleichmut, Erfüllung, Askese (Tapas), Freigebigkeit, Ruhm und Schande – alle diese verschiedenen Eigenheiten der Wesen entstehen allein aus Mir.

maharshayah sapta pūrve catvāro manavas tathā
madbhāvā mānasā jātā yeshām loka imāh prajāh 10.6

Die sieben großen Seher (Maharishis) der Vorzeit und ebenso die Manus sind aus Meinem Sein, aus Meinem Geist geboren und von ihnen stammen die Geschöpfe im Universum ab.

etām vibhūtim yogam ca mama yo vetti tattvatah
so `vikampena yogena yujyate nātra samshayah 10.7

Wer diese Meine höchste Schöpfungskraft und Yogamacht in Wahrheit erkennt, der wird durch unerschütterlichen Yoga mit Mir verbunden, da ist kein Zweifel.

aham sarvasya prabhavo mattah sarvam pravartate
iti matvā bhajante mām budhā bhāvasamanvitāh 10.8

Ich bin der Ursprung von allem, von Mir geht alles aus – dies im Geiste erkennend verehren Mich die Intelligenten, ganz von Liebe zu Mir erfüllt.

maccittā madgataprānā bodhayantah parasparam
kathayantash ca mām nityam tushyanti ca ramanti ca 10.9

Ihr Denken auf Mich ausrichtend, ihr Leben Mir weihend, sich gegenseitig erleuchtend und ständig von Mir sprechend, sind sie erfüllt und freuen sich.

teshām satatayuktānām bhajatām prītipūrvakam
dadāmi buddhiyogam tam yena mām upayānti te 10.10

Diesen allezeit Hingebungsvollen, die Mich voller Liebe verehren, gebe Ich den Yoga der Unterscheidung (Buddhi-Yoga), durch den sie zu Mir gelangen.

teshām evānukampārtham aham agyānajam tamah
nāshayāmy ātmabhāvastho gyānadīpena bhāsvatā 10.11

In ihrem Herzen wohnend zerstöre Ich ihnen aus Barmherzigkeit die aus Unwissenheit geborene Finsternis durch das strahlende Licht der Erkenntnis.

arjuna uvāca
param brahma param dhāma pavitram paramam bhavān
purusham shāshvatam divyam ādidevam ajam vibhum 10.12

**Arjuna sprach:
Das höchste Brahman, die höchste Stätte, der Allreinigende bist Du.
„Den ewigen, alldurchdringenden Purusha, den einen Gott, den Ungeborenen, Allgegenwärtigen“ -**

āhus tvām rishayah sarve devarshir nāradas tathā
asito devalo vyāsah svayam caiva bravīshi me 10.13

so bezeichnen Dich all die Seher (Rishis) wie der göttliche Rishi Narada, Asita, Devala und auch Vyasa – und Du selbst verkündest Mir dies nun.

sarvam etad ritam manye yan mām vadasi keshava
na hi te bhagavan vyaktim vidur devā na dānavāh 10.14

All dies, was Du mir sagst, sehe ich als wahr an, o Keshava. Wahrlich, o Herr, weder die Götter (Devas) noch die Dämonen (Danavas) kennen Deine Schöpferkraft.

svayam evātmanātmānam vettha tvam purushottama
bhūtabhāvana bhūtesha devadeva jagatpate 10.15

Du allein erkennst Dich selbst durch Dich selbst, o höchster Purusha, Urprung aller Wesen, Herr aller Geschöpfe, Gott der Götter, Herrscher des Universums.

vaktum arhasy asheshena divyā hy ātmavibhūṭayah
yābhir vibhūtibhir lokān imāms tvam vyāpya tishthasi 10.16

Wahrlich, alle Deine Manifestationen sind göttlich. Mögest du Mir vollständig verkünden, mit welchen göttlichen Kräften Du, alle diese Welten durchdringend, allgegenwärtig bist.

katham vidyām aham yogims tvām sadā paricintayan
keshu keshu ca bhāveshu cintyo `si bhagavan mayā 10.17

Wie kann ich, allezeit über Dich meditierend, Dich, den göttlichen Yogi, erkennen? In welcher Deiner Formen soll ich mich im Denken vertiefen, o Bhagavan?

vistarenātmano yogam vibhūtim ca janārdana
bhūyah kathaya triptir hi shrinvato nāsti me' mritam 10.18

Erzähle Mir noch – in aller Ausführlichkeit – mehr von Deinen Manifestationen und Deiner göttlichen Kraft, o Janardana, denn ich kann Mich nicht satt hören am Unsterblichkeits-Nektar Deiner Worte.

shrī bhagavān uvāca
hanta te kathayishyāmi divyā hy ātmavibhūṭayah
prādhānyatah kurushreshtha nāsty anto vistarasya me 10.19

**Der gesegnete Herr sprach:
Wohlan, o Bester der Kurus, Ich werde dir meine göttlichen Manifestationen verkünden – aber nur die bedeutendsten von ihnen, denn meine Ausdehnung ist unendlich.**

aham ātmā gudākesha sarvabhūṭāshayasthitah
aham ādish ca madhyam ca bhūṭānām anta eva ca 10.20

Ich bin das Selbst (Atman), o Gudakesha, das im Herzen aller Wesen seinen Sitz hat. Ich bin der Anfang, die Mitte und auch das Ende aller Wesen.

ādityānām aham vishnur jyotishām ravir amshumān
marīcir marutām asmi nakshatrānām aham shashī 10.21

Von den Söhnen der Aditi (Unbegrenztheit) bin Ich Vishnu, unter den Lichtern die strahlende Sonne. Unter den Maruts bin Ich Marici, von den Gestirnen bin Ich der Mond.

vedānām sāmavedo `smi devānām asmi vāsavah
indriyānām manash cāsmi bhūtānām asmi cetanā 10.22

Unter den Veden bin Ich der Samaveda, von den Göttern Vasava (Indra), von den Sinnen (Indriyas) bin Ich der Geist (Manas) und in den Wesen bin Ich das Bewusstsein (Cetana).

rudrānām shankarash cāsmi vittesho yaksharakshasām
vasūnām pāvakash cāsmi meruh shikharinām aham 10.23

Unter den Rudras bin Ich Shankara (Shiva), unter den Yakshas bin Ich der Herr der Reichtümer (Kubera), von den Vasus Pavaka und von den Bergen bin Ich der Meru.

purodhasām ca mukhyam mām viddhi pārtha brihaspatim
senānīnām aham skandah sarasām asmi sāgarah 10.24

Wisse, o Partha, dass Ich von den Priestern deren oberster, Brihaspati (der Priester der Götter), bin, von den Heerführern bin Ich Skanda (der Kriegsgott) und von den Gewässern der Ozean.

maharshīnām bhrigur aham girām asmy ekam aksharam
yagyānām japayagyo `smi sthāvarānām himālayah 10.25

Unter den großen Sehern (Maharishis) bin Ich Bhrigu, unter den Worten bin Ich die eine Silbe (Om), von den Opfern bin Ich das Opfer des Mantra (Japa) und von den unbeweglichen Dingen bin Ich der Himalaya.

ashvatthah sarvavrikshānām devarshīnām ca nāradah
gandharvānām citrarathah siddhānām kapilo munih 10.26

Von all den Bäumen bin Ich der Ashvattha-Baum, bin Narada unter den göttlichen Sehern (Devarishis), von den Gandharvas Citraratha und unter den Vollendeten (Siddhas) der Muni Kapila.

uccaihsravasam ashvānām viddhi mām amritodbhavam
airāvatam gajendrānām narānām ca narādhipam 10.27

Wisse, dass Ich unter den Pferden Uccaihsravas bin, der aus dem Unsterblichkeitstrank (Amrita) geboren wurde. Unter den fürstlichen Elefanten bin Ich Airavata und unter den Menschen der König.

āyudhānām aham vajram dhenūnām asmi kāmadhukh
prajanash cāsmi kandarpah sarpānām asmi vāsukih 10.28

Unter den Waffen bin Ich der Donnerkeil, unter den Kühen Kamadhuk. Von den Schöpfern bin Ich Kandarpa und unter den Schlangen Vasuki.

anantash cāsmi nāgānām varuno yādasām aham
pitrinām aryamā cāsmi yamah samyamatām aham 10.29

Von den Nagas bin Ich Ananta, unter den Wasserwesen Varuna, bin Aryaman unter den Vorvätern (Pitris) und von den Züchtigern bin Ich der Todesgott (Yama).

prahlādash cāsmi daityānām kālah kalayatām aham
mrīgānām ca mrigendro `ham vainateyash ca pakshinām 10.30

Unter den Dämonen (Daityas) bin Ich Prahlada, von den Zählenden bin Ich die Zeit, unter den Tieren bin Ich der König der Tiere und von den Vögeln der Sohn der Vinata.

pavanah pavatām asmi rāmah shastrabhritām aham
jhashānām makarash cāsmi srotasām asmi jāhnavī 10.31

Von den Reinigern bin Ich der Wind, von den Waffentragenden Rama, Ich bin der Makara unter den Fischen und unter den Flüssen die Ganga, die Tochter des Jahnu.

sargānām ādir antash ca madhyam caivāham arjuna
adhyātmavidyā vidyānām vādah pravadatām aham 10.32

Von den Schöpfungen bin Ich Anfang, Mitte und Ende, o Arjuna, unter den Wissenschaften die Wissenschaft vom höchsten Selbst und unter den Redekundigen bin Ich Vada.

aksharānām akāro `smi dvandvah sāmāsikasya ca
aham evākshayah kālo dhātāham vishvatomukhah 10.33

Unter den Lauten bin Ich das A, von den Wortverbindungen bin Ich Dvandva. Ich bin die unvergängliche Zeit und Ich bin der Schöpfer, dessen Gesicht überall hin gerichtet ist.

mrityuh sarvaharash cāham udbhavash ca bhavishyatām
kīrtih shrīr vāk ca nārīnām smritir medhā dhritih kshamā 10.34

Ich bin der allesverschlingende Tod und der Ursprung von dem, was zukünftig entstehen wird. Vom Weiblichen bin Ich Ruhm, Schönheit, Inspiration, Gedächtnis, Weisheit, Festigkeit und Geduld.

brihatsāma tathā sāmnām gāyatrī chandasām aham
māsānām mārḡashīrsho `ham ritūnām kusumākarah 10.35

Auch bin Ich das Brihat-Saman unter den Hymnen, unter den Metren bin Ich Gayatri. Von den Monaten bin Ich Mrigashirsha und unter den Jahreszeiten der Blumenbringende (Frühling).

dyutam chalayatām asmi tejas tejasvinām aham
jaya `smi vyavasāyo `smi sattvam sattvavatām aham 10.36

Von den Betrügereien bin Ich das Würfelspiel, Ich bin der Glanz (Tejas) der Glanzreichen. Ich bin der Sieg, die Entschlossenheit, Ich bin die Reinheit (Sattva) der Reinen.

vrishnīnām vāsudevo `smi pāndavānām dhananjayah
munīnām apy aham vyāsah kavīnām ushanā kavih 10.37

Von den Vrishnis bin Ich Vasudeva, Ich bin Dhananjaya (Arjuna) unter den Pandavas. Von den Munis bin Ich Vyasa und unter den Dichtern der Seher Ushanas.

dando damayatām asmi nītir asmi jigīshatām
maunam caivāsmi guhyānām gyānam gyānavatām aham 10.38

Von den Strafenden bin Ich der Stock, von den nach Sieg Strebenden die Staatskunst. Unter den Geheimnissen bin Ich das Schweigen und Ich bin das Wissen der Wissenden.

yac cāpi sarvabhūtānām bījam tad aham arjuna
na tad asti vinā yatsyān mayā bhūtam carācaram 10.39

Was auch immer von all den Wesen der Same ist, das bin Ich, o Arjuna. Es gibt nichts Seiendes, beweglich oder unbeweglich, das ohne Mich sein könnte.

nānto `sti mama divyānām vibhūtīnām paramtapa
esha tūddeshatah prokto vibhūter vistaro mayā 10.40

Es gibt kein Ende Meiner göttlichen Manifestationen, o Bedränger der Feinde. Das hier von Mir Genannte ist nur ein kleiner Hinweis auf die Ausdehnung Meiner Schöpfermacht.

yad yad vibhūtimat sattvam shrīmad ūrjitam eva vā
tad tad evāvagaccha tvam mama tejo` mshasambhavam 10.41

Was auch immer in seinem Sein großartig, schön oder mächtig ist, das wisse aus einem Teil Meines Glanzes entstanden.

athavā bahunaitena kim gyātena tavārjuna
vishtabhyāham idam kritsnam ekāmshena sthito jagat 10.42

Aber was liegt dir an diesem vielfältigen Wissen, o Arjuna? – Dieses ganze Universum mit einem Teil meines Seins stützend, BIN ICH.

āum tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
vibhūtiyogo nāma dashamo `dhyāyah 10

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das zehnte Kapitel: die göttliche Macht.

11. Vishvarūpa Darshana Yoga Die Schau der göttlichen Allgestalt

arjuna uvāca
madanugrahāya paramam guhyam adhyātmasamgyitam
yat tvayoktam vacas tena moho `yam vigato mama 11.1

**Arjuna sprach:
Aus Barmherzigkeit mir gegenüber hast Du diese erhabenen,
geheimnisvollen Worte über das höchste Selbst (Atman) gesprochen –
durch sie ist meine Verwirrung beseitigt worden.**

bhavāpyayau hi bhūtānām shrutau vistarasho mayā
tvattah kamalapatrāksha mähātmyam api cāvayam 11.2

**Vom Werden und Vergehen der Wesen habe ich von Dir, o
Lotusäugiger, ausführlich gehört und auch von Deiner
unvergänglichen Erhabenheit.**

evam etad yathāttha tvam ātmānam parameshvara
drashtum icchāmi te rūpam aishvaram purushottama 11.3

**Wie Du Dich selbst beschrieben hast, o höchster Herr, so ist es. Ich
sehne Mich danach, Deine göttliche Gestalt zu schauen, o höchster
Purusha.**

manyase yadi tac chakyam mayā drashtum iti prabho
yogeshvara tato me tvam darshayātmānam avyayam 11.4

**Wenn es für mich möglich ist, diese zu schauen, o Herr, dann lass mich
Dein unvergängliches Selbst schauen, o Herr des Yoga.**

shrī bhagavān uvāca
pashya me pārtha rūpāni shatasho `tha sahasrashah
nānāvidhāni divyāni nānāvarnākritīni ca 11.5

Der gesegnete Herr sprach:

So schaue denn, o Partha, zu Hunderten und zu Tausenden Meine unterschiedlichen göttlichen Gestalten, vielfältig in Farbe und in Form.

pashyādityān vasūn rudrān ashvinau marutas tathā
bahūny adrishtapūrvāni pashyāshcaryāni bhārata 11.6

Schaue die Adityas, die Vasus, die Rudras, die Ashvins und auch die Maruts. Erschaue viele nie zuvor gesehene Wunder, o Bharata.

ihaikastham jagat kritsnam pashyādya sacarācaram
mama dehe gudākesha yac cānyad drashtum icchasi 11.7

Erschaue hier in Meinem Körper in Einem das gesamte Universum, o Gudakesha, das Bewegliche und das Unbewegliche und was du sonst noch zu sehen begehrt.

na tu mām shakyase drashtum anenaiva svacakshushā
divyam dadāmi te cakshuh pashya me yogam aishvaram 11.8

Du kannst Mich jedoch nicht mit diesen deinen eigenen Augen erschauen, daher gebe Ich dir ein göttliches Auge, um Meine göttliche Schöpfermacht zu erschauen.

sanjaya uvāca
evam uktvā tato rājan mahāyogeshvaro harih
darshayāmāsa pārthāya paramam rūpam aishvaram 11.9

Sanjaya sprach:

Nachdem er so gesprochen hatte, o König, ließ Hari (Krishna), der große Herr des Yoga, den Partha (Arjuna), Seine höchste göttliche Form erschauen -

anekavaktranayanam anekādbhutadarshanam
anekadivyābharanam divyānekodyatāyudham 11.10

mit zahlreichen Mündern und Augen, in zahlreichen wunderbaren Anblicken, mit zahlreichem göttlichem Schmuck versehen und mit zahlreichen erhobenen göttlichen Waffen,

divyamālyāambaradharam divyagandhānulepanam
sarvāshcaryamayam devam anantam vishvatomukham 11.11

mit göttlichen Girlanden und Gewändern angetan, mit göttlichen Wohlgerüchen gesalbt, aus allen Wunderkräften bestehend, strahlend, grenzenlos, die Gesichter nach allen Seiten hin gewandt.

divi sūryasahasrasya bhaved yugapad utthitā
yadi bhāh sadrishī sā syād bhāsas tasya mahātmanah 11.12

Wenn gleichzeitig der Glanz von tausend Sonnen am Himmel aufstrahlte, so würde das dem Glanz jenes erhabenen Wesens gleichen.

tatraikastham jagat kritsnam pravibhaktam anekadhā
apashyad devadevasya sharīre pāndavas tadā 11.13

Dort, innerhalb des Körpers des Gottes der Götter, erschaute dann der Pandava das gesamte, vielfach unterteilte Universum in Einem.

tatah sa vismayāvishto hrishtaromā dhananjayah
pranamyā shirasā devam kritānjāliṛ abhāshata 11.14

Von Staunen überwältigt, mit sich sträubendem Haar, neigte Arjuna dann das Haupt vor dem Gott und sprach mit zusammengelegten Händen:

arjuna uvāca
pashyāmi devāms tava deva dehe
sarvāms tathā bhūtavisheshasānghān
brahmānam īsham kamalāsanastham
rishīmsh ca sarvān uragāmsh ca divyān 11.15

**Arjuna sprach:
In Deinem Körper, o Gott, sehe ich alle Götter und die Scharen der unterschiedlichen Wesen: den auf dem Lotus sitzenden Herrn der Schöpfung (Brahma), und all die Seher (Rishis) und die himmlischen Schlangen.**

anekabāhūdaravaktranetram
pashyāmi tvām sarvato `nantarūpam
nāntam na madhyam na punastavādim
pashyāmi vishveshvara vishvarūpa 11.16

Ich sehe Dich überall in unendlicher Gestalt, mit zahlreichen Bäuchen, Mündern und Augen. Ich vermag weder Ende, noch Mitte oder Anfang von Dir zu erkennen, o Herr des Universums, o Allgestalt.

kirītinam gadinam cakrinam ca
tejorāshim sarvato dīptimantam
pashyāmi tvām durnirīkshyam samantād
dīptānalārkaadyutim aprameyam 11.17

Mit Diadem, mit Keule und mit Diskus, ein Meer von Glanz, nach allen Seiten hin strahlend, ringsum leuchtend wie flammendes Feuer und das Licht der Sonne, unermesslich – so schaue ich Dich, dessen Anblick schwer zu ertragen ist.

tvam aksharam paramam veditavyam
tvam asya vishvasya param nidhānam
tvam avyayah shāshvatadharmagoptā
sanātanas tvam purusho mato me 11.18

Du bist das Unvergängliche, das höchste Ziel der Erkenntnis. Du bist die höchste Ruhestätte des Universums. Du bist der unsterbliche Beschützer des ewigen Gesetzes (Dharma). Du bist, so bekenne ich, der ewige Purusha.

anādimadhyāntam anantavīryam
anantabāhum shashisūryanetram
pashyāmi tvām dīptahutāshavaktram
svatejasā vishvam idam tapantam 11.19

Du bist ohne Anfang, Mitte und Ende, von unendlicher Kraft, mit unendlichen Armen, mit Sonne und Mond als Deinen Augen – so schaue ich Dich. Dein Mund ist ein flammendes Feuer, mit Deiner feurigen Glut durchglühst Du dieses ganze Universum.

dyāvāprithivyor idam antaram hi
vyāptam tvayaikena dishash ca sarvāh
drishtvādbhutam rūpam ugram tavedam
lokatrayam pravayathitam mahātman 11.20

Von Dir allein ist der Raum zwischen Himmel und Erde ausgefüllt und auch sämtliche Himmelsgegenden. O kosmisches Selbst, die drei Welten erzittern beim Anblick Deiner wunderbaren, schrecklichen Gestalt.

amī hi tvām surasanghā vishanti
kecid bhītāh prāñjalayo grinanti
svastīty uktvā maharshisiddhasanghāh
stuvanti tvām stutibhih pushkalābhih 11.21

Die Scharen der Götter nahen sich Dir – einige preisen Dich furchtsam mit zusammengelegten Händen. „Heil Dir“ rufen die Scharen der großen Rishis und der Siddhas und verehren Dich mit Hymnen, die Deine Herrlichkeit preisen.

rudrādityā vasavo ye ca sādhyā
vishve shvinau marutash coshmapāsh ca
gandharvayakshāsurasiddhasanghā
vīkshante tvām vismitāsh caiva sarve 11.22

Die Rudras, Adityas, Vasus, Sadhyas, die Vishvedevas, die Ashvins, die Maruts, die Ahnen, die Scharen der Gandharvas, Yakshas, Asuras und Siddhas – sie alle blicken voller Staunen auf Dich.

rūpam mahat te bahuvaktranetram
mahābāho bahubāhūrupādām
bahūdaram bahudamshtṛākarālam
drishtvā lokāh pravyathitās tathāham 11.23

Beim Anblick Deiner ungeheuren Gestalt - mit zahlreichen Mündern und Augen, o Mächtigarmiger, mit zahlreichen Armen, Schenkeln und Füßen, mit zahlreichen Bäuchen, mit zahlreichen Zähnen, schreckenerregend – erzittern die Welten und auch ich.

nabhahsprisham dīptam anekavarnam
vyāttānanam dīptavishālanetram
drishtvā hi tvām pravyathitāntarātmā
dhritim na vindāmi shamam ca vishno 11.24

Den Himmel berührend, in zahlreichen Farben erstrahlend, mit geöffneten Mündern und mit großen, glühenden Augen – so Dich erschauend erzittert mein innerstes Wesen und ich finde keinen Halt und keine Ruhe, o Vishnu.

damshtṛākarālāni ca te mukhāni
drishtvaiva kālānalasannibhāni
disho na jāne na labhe ca sharma
prasīda devesha jagannivāsa 11.25

Beim Anblick Deiner Münder voller furchtbarer Zähne, die wie das Weltuntergangsfeuer flammen, erkenne ich die Himmelsrichtungen nicht mehr und finde keine Zuflucht. Sei gnädig, o Herr der Götter, o Zuflucht des Universums!

amī ca tvām dhritarāshtrasya putrāh
sarve sahaivāvanipālasanghah
bhīshmo dronah sūtaputras tathāsau
sahāsmadīyair api yodhamukhyaih 11.26

**Alle Söhne des Dhritarashtra mitsamt den Scharen der Fürsten,
Bhishma, Drona und Karna sowie den besten unserer Krieger -**

vaktrāni te tvaramānā vishanti
damshtṛākarālāni bhayānakāni
kecid vilagnā dashanāntareshu
samdrishyante cūrnitair uttamāngaih 11.27

**sie stürzen allesamt hinein in Deine furchtbaren Rachen voller
schreckenerregender Zähne. Einige sieht man mit zermalmten Köpfen
zwischen den Zähnen stecken.**

yathā nadīnām bahavo `mbuvegāh
samudram evābhimukhā dravanti
tathā tavāmī naralokavīrā
vishanti vaktrāny abhivijvalanti 11.28

**Wie die zahlreichen Wasserfluten der Flüsse auf das Meer zuströmen,
so stürzen sich diese Helden der Welt der Menschen in großer Hast in
Deine Mäuler, in ihren Untergang.**

yathā pradīptam jvalanam patangā
vishanti nāshāya samriddhavegāh
tathaiva nāshāya vishanti lokās
tavāpi vaktrāni samriddhavegāh 11.29

**Wie Motten sich in großer Hast in die flammenden Feuer in ihren
Untergang stürzen, so stürzen sich auch alle diese Menschen in großer
Hast in Deine Mäuler, in ihren Untergang.**

lelihyase grasamānah samantāt
lokān samagrān vadanair jvaladbhih
tejobhir āpūrya jagat samagram
bhāsas tavogrāh pratapanti vishno 11.30

**Mit flammenden Mäulern verschlingst Du ringsum alle Welten. Mit
ihrem Glanz das gesamte Universum ausfüllend, erglühen Deine
Strahlen, o Vishnu.**

ākhyāhi me ko bhavān ugrarūpo
namo `stu te devavara prasīda
vigyātum icchāmi bhavantam ādyam
na hi prajānāmi tava pravrittim 11.31

**Sage Mir, wer Du bist, o furchterregende Gestalt! Verehrung Dir, o
höchster Gott! Sei gnädig! Ich wünsche Dich zu erkennen, o
Uranfänglicher, denn ich vermag Dein Wirken nicht zu begreifen.**

shrī bhagavān uvāca
kālo `smi lokakshayakrit pravridhdho
lokān samāhartum iha pravrittah
rite' pi tvām na bhavishyanti sarve
ye' vasthitāh pratyanīkeshu yodhāh 11.32

**Ich bin die zur Reife gekommene Zeit, die Vernichterin der Welten,
hier erschienen, um diese Menschen zu vernichten. Auch ohne dich
werden alle diese Krieger in den sich feindlich gegenüberstehenden
Heeren nicht mehr sein.**

tasmāt tvam uttishtha yasho labhasva
jītvā shatrūn bhunkshva rājyam samriddham
mayaivaite nihatāh pūrvam eva
nimittamātram bhava savyasācin 11.33

**Darum erhebe dich und erwirb Ruhm! Besiege die Feinde und freue
dich an einer glücklichen Herrschaft. Alle diese sind bereits von Mir
getötet – sei du nichts als Mein Werkzeug, o Savyasachin.**

dronam ca bhīshmam ca jayadratham ca
karnam tathānyān api yodhavīrān
mayā hatāms tvam jahi mā vyathishthā
yudhasva jetāsi rane sapatnān 11.34

**Erschlage den Drona, den Bhishma, den Jayadratha, den Karna and
auch die anderen großen Krieger – die bereits von Mir Getöteten!
Schwanke nicht, sondern kämpfe! Du wirst in der Schlacht die Feinde
besiegen.**

sanjaya uvāca
etac chrutvā vacanam keshavasya
kritāñjalir vepamānah kirītī
namaskritvā bhūya evāha krishnam
sagadgadam bhītabhītah pranamya 11.35

Sanjaya sprach:

Als Kiritin (Arjuna) diese Worte des Keshava (Krishna) vernommen hatte, verneigte er sich erneut, zitternd, mit zusammengelegten Händen, warf sich voller Furcht nieder und sprach stammelnd zu Krishna:

arjuna uvāca
sthāne hrishīkesha tava prakīrtyā
jagat prahrishyaty anurajyate ca
rakshāmsi bhītāni disho dravanti
sarve namasyanti ca siddhasanghāh 11.36

Arjuna sprach:

O Hrishikesha, zurecht freut sich die Welt daran, dich zu preisen und findet Gefallen daran. Die Unholde (Rakshasas) fliehen in Furcht vor Dir nach allen Seiten und die Scharen der Siddhas verneigen sich vor Dir.

kasmāc ca te na nameran mahātman
garīyase brahmano `py ādikartre
ananta devesha jagannivāsa
tvam aksharam sad asat tatparam yat 11.37

Und warum sollten sie sich auch nicht, o kosmisches Selbst, vor Dir verneigen, dem Urschöpfer, verehrungswürdiger als selbst Brahma? O Unendlicher, Gott der Götter, Zuflucht des Universums! Du bist das Unvergängliche, das Sein und das Nichtsein und auch jenes Höchste.

tvam ādidevah purushah purānas
tvam asya vishvasya param nidhānam
vettāsi vedyam ca param ca dhāma
tvayā tatam vishvam anantarūpa 11.38

Du bist der Urgott, der uranfängliche kosmische Purusha. Du bist die höchste Ruhestätte des Universums. Du bist der Erkennende und das zu Erkennende und das höchste Ziel. Von Dir ist dieses All durchdrungen, o unendliche Gestalt!

vāyur yamo `gnir varunah shashānkah
prajāpatis tvam prapitāmahash ca
namo namas te' stu sahasrakritvah
punash ca bhūyo `pi namo namaste 11.39

Du bist Vayu, Yama, Agni, Varuna, der Mond, Prajapati und der Großvater der Welten. Verehrung Dir, tausend Mal Verehrung! Immer und immer wieder Verehrung, Verehrung Dir!

namah purastād atha prishthatas te
namo `stu te sarvata eva sarva
anantavīryāmitavikramas tvam
sarvam samāpnoshi tato `si sarvah 11.40

Verehrung Dir von vorne und von hinten, Verehrung Dir von allen Seiten, Du Alles! Mit unendlicher Kraft und unermesslicher Macht durchdringst Du alles und also bist Du alles.

sakheti matvā prasabham yad uktam
he krishna he yādava he sakheti
ajānatā mahimānam tavedam
mayā pramādāt pranayena vāpi 11.41

Wenn ich, diese Deine Erhabenheit nicht erkennend und Dich für einen Freund haltend, Dich zudringlich mit „o Krishna“, „o Yadava“ oder „o Freund“ ansprach, sei es aus Übermut oder auch aus Zuneigung,

yac cāvahāsārtham asatkrito `si
vihārashayyāsanabhojaneshu
eko `thavāpy acyuta tatsamaksham
tat kshāmaye tvām aham aprameyam 11.42

oder wenn Du im Scherz von mir unehrerbietig behandelt wurdest – bei Vergnügungen, beim Ruhen, Zusammensitzen oder Essen, allein oder auch in Gegenwart anderer, o Achyuta – so bitte ich Dich dafür um Vergebung, o Unermesslicher!

pitāsi lokasya carācarasya
tvam asya pūjyash ca gurur garīyān
na tvatsamo `sty abhyadhikah kuto `nyo
lokatraye' py apratimaprabhāva 11.43

Du bist der Vater der Welt, von allem Beweglichen und Unbeweglichen, Du bist ihr zu verehrender und ehrwürdigster Meister (Guru). Nichts gleicht Dir in allen drei Welten oder ist Dir gar überlegen, o unvergleichlich Mächtiger!

tasmāt pranamya pranidhāya kāyam
prasādaye tvām aham īsham īdyam
piteva putrasya sakheva sakhyuh
priyah priyāyārhasi deva sodhum 11.44

Daher werfe ich meinen Körper in Verehrung vor Dir nieder und bitte um Deine Gnade, o anbetungswürdiger Herr! So wie ein Vater dem Sohn vergibt, ein Freund dem Freunde, ein Liebender der Geliebten – so mögest Du mir, o Gott, vergeben!

adrishtapūrvam hrishito `smi drishtvā
bhayena ca pravyathitam mano me
tad eva me darshaya deva rūpam
prasīda devesha jagannivāsa 11.45

Ich habe geschaut, was niemals zuvor geschaut wurde, und bin voller Freude – und dennoch ist mein Geist von Furcht erschüttert. Zeige Dich mir wieder in jener früheren Gestalt, o Gott. Sei gnädig, o Herr der Götter, o Zuflucht des Universums!

kirītinam gadinam cakrahastam
icchāmi tvām drashtum aham tathaiva
tenaiva rūpena caturbhujena
sahasrabāho bhava vishvamūrte 11.46

Ich wünsche Dich so wie vorhin sehen, mit dem Diadem, den Diskus und die Keule in den Händen haltend. Nimm wieder diese vierarmige Gestalt an, o Tausendarmiger, o kosmische Allgestalt!

shrī bhagavān uvāca
mayā prasannena tavārjunedam
rūpam param darshitamātmayogāt
tejomayam vishvamanantamādyam
yanme tvadanyena na drishtapūrvam 11.47

**Der gesegnete Herr sprach:
Aus Gnade habe Ich dir, Arjuna, durch Meine Yogamacht Meine höchste Form offenbart, die glanzreiche, kosmische, unendliche und uranfängliche, welche kein anderer außer dir je zuvor geschaut hat.**

na veda yagyādhyayanair na dānair
na ca kriyābhir na tapobhir ugraih
evamrūpah shakya aham nriloke
drashtum tvadanyena kurupravīra 11.48

Weder durch Studium des Veda noch durch Yagyas, weder durch Spenden- Geben noch durch strenge Kasteiungen kann ich in dieser Gestalt von einem anderen außer dir in der Welt der Menschen geschaut werden, o großer Held der Kurus.

mā te vyathā mā ca vimūdhabhāvo
drishtvā rūpam ghoram īdrin mamedam
vyapetabhīh prītamanāh punas tvam
tad eva me rūpam idam prapashya 11.49

Sei frei von Furcht, sei nicht verwirrt, weil du diese Meine schreckenerregende Gestalt geschaut hast. Erblicke nun wieder diese Meine andere Gestalt – sei frei von Furcht und frohen Herzens!

sanjaya uvāca
ity arjunam vāsudevas tathoktvā
svakam rūpam darshayāmāsa bhūyah
āshvāsayāmāsa ca bhītam enam
bhūtvā punah saumyavapur mahātmā 11.50

**Sanjaya sprach:
Nachdem Vasudeva so zu Arjuna gesprochen hatte, ließ er ihn wieder Seine eigene Gestalt sehen. Indem er seine freundliche Gestalt annahm, besänftigte der Erhabene den von Schrecken Ergriffenen.**

arjuna uvāca
drishtvedam mānusham rūpam tava saumyam janārdana
idānīm asmi samvrittah sacetāh prakritim gatah 11.51

**Arjuna sprach:
Jetzt wieder Deine menschenähnliche, freundliche Gestalt erblickend, o Janardana, beruhigt sich mein Denken und Ich finde zu Meiner eigenen Natur zurück.**

shrī bhagavān uvāca
sudurdarsham idam rūpam drishtvān asi yan mama
devā apy asya rūpasya nityam darshanakānkshinah 11.52

**Der gesegnete Herr sprach:
Sehr schwer zu erschauen ist diese Meine Gestalt, die du geschaut hast. Selbst die Götter sehnen sich allezeit nach dem Anblick dieser Gestalt.**

nāham vedair na tapasā na dānena na cejyayā
shakya evamvidho drashtum drishtavān asi mām yathā 11.53

Weder mit Hilfe der Veden, noch durch Kasteiung, weder durch Spendengeben noch auch durch Yagyas bin Ich so zu schauen, wie du Mich gesehen hast.

bhaktyā tv ananyayā shakya aham evamvidho `rjuna
gyātum drashtum ca tatvena praveshtum ca paramtapa 11.54

Jedoch durch Hingabe, die auf nichts anderes gerichtet ist, kann man Mich, o Arjuna, auf diese Weise wahrhaft erschauen und erkennen – und dadurch in Mich eingehen, o Bedränger der Feinde.

matkarmakrin matparamo madbhaktah sangavarjitah
nirvairah sarvabhūteshu yah sa mām eti pāndava 11.55

Wer seine Handlungen allein um Meinetwillen durchführt, wer Mich als höchstes Ziel ansieht, wer sich Mir hingibt und wer frei von Bindung und allen Wesen gegenüber frei von Feindschaft ist – der gelangt zu Mir, o Pandava.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
vishvarūpadarshanayogo nāmaikādāsho `dhyāyah 11

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das elfte Kapitel: die Schau der göttlichen Allgestalt.

12. Bhakti Yoga Die Hingabe

arjuna uvāca
evam satatayuktā ye bhaktās tvām paryupāsate
ye cāpy aksharam avyaktam teshām ke yogavittamāh 12.1

**Arjuna sprach:
Jene Verehrer (Bhaktas), welche so in ständiger Andacht Dich verehren und auch jene, die das Unvergängliche, Unmanifestierte verehren – welche von diesen besitzen ein tieferes Verständnis des Yoga?**

shrī bhagavān uvāca
mayy āveshya mano ye mām nityayuktā upāsate
shraddhayā parayopetāh te me yuktatamā matāh 12.2

Der gesegnete Herr sprach:

**Jene, die sich im Geiste in Mich versenken und Mich in beständiger
Hingabe mit tiefstem Glauben verehren – diese betrachte Ich als am
besten im Yoga bewandert.**

ye tv aksharam anirdeshyam avyaktam paryupāsate
sarvatragam acimtyam ca kūtastham acalam dhruvam 12.3

**Jene aber, die das Unvergängliche, das Unbeschreibliche, das
Unmanifeste verehren, das Alldurchdringende, das Undenkbare, das
Unwandelbare, das Unbewegliche, das Unerschütterliche,**

samniyamendriyagrāmam sarvatra samabuddhayāh
te prāpnuvanti māmeva sarvabhūtahite ratāh 12.4

**welche die ganze Schar der Sinne unter Kontrolle gebracht haben,
allen Wesen gegenüber gleichen Sinnes sind und am Wohlergehen
aller Wesen ihre Freude haben – wahrlich, auch sie gelangen zu Mir.**

klesho `dhikataras teshām avyaktāsaktacetāsām
avyaktā hi gatih duhkham dehavadbhir avāpyate 12.5

**Jedoch ist die Mühsal jener größer, die ihren Geist auf das
Unmanifestierte ausrichten, denn die Verwirklichung des
Unmanifestierten ist von denen, die einen Körper besitzen, schwer zu
erreichen.**

ye tu sarvāni karmāni mayi samnyasya matparah
ananyenaiva yogena mām dhyāyanta upāsate 12.6

**Jene aber, die Mich verehren, indem sie alle ihre Handlungen Mir
widmen und Mich als das Höchste ansehen, die mit auf nichts anderes
ausgerichteter Hingabe über Mich meditieren,**

teshām aham samuddhartā mritusamsārasāgarāt
bhavāmi na cirāt pārtha mayy āveshitacetāsām 12.7

**für diese, die ihr Denken in Mich vertiefen, o Partha, werde Ich sehr
bald zum Retter aus dem Ozean der Welt der Vergänglichkeit und des
Todes (Mrityu-Samsara).**

mayy eva mana ādhatsva mayi buddhim niveshaya
nivasishyasi mayy eva ata ūrdhvam na samshayah 12.8

Richte deinen Geist allein auf Mich, gründe deinen Intellekt in Mir, so wirst du ganz zweifellos dauerhaft in Mir leben.

atha cittam samādhātum na shaknoshi mayi sthiram
abhyāsayogena tato mām icchāptum dhananjaya 12.9

Wenn du jedoch nicht fähig bist, dein Denken fest auf Mich auszurichten, dann trachte Mich durch regelmäßiges Praktizieren des Yoga zu verwirklichen, o Dhananjaya.

abhyāse' py asamartho `si matkarmaparamo bhava
madartham api karmāni kurvan siddhim avāpsyasi 12.10

Wenn du auch zu solch einem Praktizieren nicht fähig bist, dann sei einer, der im Mir hingegebenen tätigen Handeln das Höchste sieht - auch, wenn du um Meinetwillen Handlungen durchführst, wirst du die Vollkommenheit erreichen.

athaitad apy ashakto `si kartum madyogam āshritah
sarvakarmaphalatyāgam tatah kuru yatātmavān 12.11

Wenn du auch dieses nicht zu tun imstande bist, dann bezwinde dich selbst, nimm Zuflucht zu Meiner wunderbaren Yogamacht und übe Verzicht auf die Frucht aller Handlungen.

shreyo hi gyānam abhyāsāj gyānād dhyānam vishishyate
dhyānāt karmaphalatyāgas tyāgāc chāmtir anantaram 12.12

Wahrlich, besser als regelmäßiges Praktizieren (Abhyasa-Yoga) ist Wissen (Gyana), besser als Wissen ist Meditation (Dhyana), denn aus der Meditation entsteht der Verzicht auf die Früchte des Handelns und aus diesem Verzicht entsteht unmittelbar der Friede.

adveshtā sarvabhūtānām maitrah karuna eva ca
nirmamo nirahankārah samaduhkhasukhah kshamī 12.13

Wer allen Wesen gegenüber frei von Hass ist, freundlich und mitfühlend, frei von der Vorstellung des Ich und Mein, gleichmütig in Schmerz und in Freude, langmütig,

samtushtah satatam yogī yatātmā dridhanishcayah
mayy arpitamanobuddhir yo madbhaktah sa me priyah 12.14

immer in sich erfüllt, selbstbeherrscht, ein Yogi von festem Entschluss und wer Geist und Intellekt Mir ganz hingegeben hat – ein solcher Verehrer von Mir ist Mir lieb.

yasmān nodvijate loko lokān nodvijate ca yah
harshāmarshabhayodvegair mukto yah sa ca me priyah 12.15

Vor wem die Welt sich nicht fürchtet und wer sich vor der Welt nicht fürchtet, wer frei ist von den Aufregungen der Freude, des Ärgers und der Furcht – er ist Mir lieb.

anapekshah shucir daksha udāsīno gatavyathah
sarvārambhaparityāgī yo madbhaktah sa me priyah 12.16

Wer unabhängig ist, rein, geschickt im Handeln, unbekümmert, unverzagt und allem selbstsüchtigem Handeln entsagt hat – er, Mein Verehrer, ist Mir lieb.

yo na hrishyati na dveshti na shocati na kānkshati
shubhāshubhparityāgī bhaktimān yah sa me priyah 12.17

Wer nicht jubelt, wenn ihm Gutes begegnet und nicht hasst, wenn ihm Übles widerfährt, wer nicht jammert, nicht begehrt, wer dem Schönen und Glückverheißendem und dem Niedrigen, Unheilvollen entsagt hat und voller Hingabe ist – er ist Mir lieb.

samah shatrau ca mitre ca tathā mānāpamānayoh
shītoshnasukhaduhkheshu samah sangavivarjitah 12.18

Wer gleich ist gegenüber Freund und Feind, gleich in Ehre und Schande, in Hitze und Kälte, in Freude und Schmerz, wer frei ist von Bindung,

tulyanindāstutir maunī samtushto yena kenacit
aniketah sthiramatir bhaktimān me priyo narah 12.19

gleich in Lob und Tadel, still, zufrieden mit allem, was ihm begegnet, ohne Heimat, festen Sinnes und voller Hingabe – dieser Mensch ist Mir lieb.

ye tu dharmyāmritam idam yathoktam paryupāsate
shraddadhānā matparamā bhaktās te' tīva me priyāh 12.20

Wahrlich, jene, die diesem unsterblichen Gesetz folgen, das hier verkündet wurde, voller Glauben Mir, ihrem höchsten Ziele, hingegeben – sie sind Mir über alles lieb.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
bhaktiyogo nāma dvādasho `dhyāyah 12

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das zwölfte Kapitel: die Hingabe.

13. Kshetra Kshetragya Vibhāga Yoga Unterscheidung zwischen Feld und Kenner des Feldes

arjuna uvāca
prakritim purusham caiva kshetram kshetragyam eva ca
etad veditum icchāmi gyānam gyeyam ca keshava 13.0

**Arjuna sprach:
Die Natur (Prakriti) und das Selbst (Purusha), das Feld und der Kenner des Feldes – über diese möchte ich vollständiges Wissen erlangen, o Keshava.**

shrī bhagavān uvāca
idam sharīram kaunteya kshetram ity abhidhīyate
etad yo vetti tam prāhuh kshetragya iti tadvidah 13.1

**Der gesegnete Herr sprach:
Dieser Körper, o Kaunteya, wird als ein Feld angesehen. Wer dieses Feld kennt, den nennen die Wissenden den Kenner des Feldes.**

kshetragyam cāpi mām viddhi sarvakshetreshu bhārata
kshetrakshetragyayogyānam yattajgyānam matam mama 13.2

Wisse auch, dass Ich der Kenner des Feldes in allen Feldern bin, o Bharata - und dieses Wissen vom Feld und vom Kenner des Feldes wird von Mir als das eigentliche, wahre Wissen angesehen.

tat kshetram yac ca yādrik ca yadvikāri yatash ca yat
sa ca yo yatprabhāvash ca tat samāsenā me shrinu 13.3

Was das Feld ist, welches seine Modifikationen sind und woraus sie entstehen – auch wer Er (der Kenner des Feldes) ist und was seine Macht ist – dies höre in kurzer Form von Mir.

rishibhir bahudhā gītam chandobhir vividhah prithakh
brahmasūtrapadaish caiva hetumadbhir vinishcitaih 13.4

Dieses Wissen wurde von den Sehern (Rishis) auf vielfältige Weise in verschieden Hymnen detailliert besungen und ist auch in den überzeugenden, wohlbegründeten Brahmasutras enthalten.

mahābhūtāny ahamkāro buddhir avyaktam eva ca
indriyāni dashaikam ca panca cendriyagocarāh 13.5

Aus der unmanifestierte Urmaterie (Prakriti) gehen hervor die großen Elemente (Mahabhutas), das Ego (Ahamkara), der Intellekt (Buddhi), die zehn Sinne (Indriyas) und der eine Geist (Manas) sowie die fünf Gegenstände der Sinne (Tanmatras).

icchā dveshah sukham dukham samghātash cetanā dhritih
etat kshetram samāsenā savikāram udāhritam 13.6

Begierde, Hass, Freude, Schmerz, Gesundheit, Bewusstsein, Wille – damit ist jenes Feld mit seinen wechselnden Zustandsformen in Kürze beschrieben.

amānitvam adambhitvam ahimsā kshāntir ārjavam
ācāryopāsanam shaucam sthairyam ātmavinigrahah 13.7

Nicht-Stolz, Ehrlichkeit, Nicht-Schädigen, Langmut, Aufrichtigkeit, Verehrung des Meisters, Reinheit, Standhaftigkeit, Selbstbeherrschung,

indriyārtheshu vairāgyam anahamkāra eva ca
janmamrityujarāvvyādhi-dukhhadoshānudarshanam 13.8

Leidenschaftslosigkeit gegenüber den Sinnesgegenständen, Freisein von Ego, Nachdenken über das Leiden und das Übel, das mit Geburt, Alter, Tod und Krankheit verbunden ist,

asaktir anabhishvangah putradāragrihādishu
nityam ca samacittatvam ishtānishtopapattishu 13.9

**Nicht-Anhaften, Sich-Nicht-Klammern an Sohn, Frau, Haus und
anderes, unwandelbarer Gleichmut in erwünschten und
unerwünschten Ereignissen,**

mayi cānanyayogena bhaktir avyabhicārini
viviktadeshasevitvam aratir janasamsadi 13.10

**Unablässige Hingabe an Mich mittels eines Yoga, der auf nichts
anderes als Mich gerichtet ist, Aufsuchen einsamer Orte, Widerwillen
am Zusammensein mit (weltlichen) Menschen,**

adhyātmagyānanityatvam tattvagyānārthadarshanam
etaj gyānam iti proktam agyānam yad ato `nyathā 13.11

**Unablässiges Streben nach der Erkenntnis des höchsten Selbst
(Atman), Einsicht in den Sinn der Erkenntnis der wahren Wirklichkeit
– dies wird als Wissen (Gyana) bezeichnet und was davon verschieden
ist, ist Unwissenheit.**

gyeyam yat tat pravakshyāmi yaj gyātvā`mritam ashnute
anādimat param brahma na sat tan nāsad ucyate 13.12

**Ich werde dir das zu Erkennende verkünden, welches erkannt habend
man zur Unsterblichkeit gelangt: das anfangslose höchste Brahman,
welches, so sagt man, nicht Sein und auch nicht Nicht-Sein ist.**

sarvatah pānipādam tat sarvato `kshishiromukham
sarvatah shrutimal loke sarvam āvritya tishthati 13.13

**Mit Händen und Füßen überall, mit Augen, Köpfen und Mündern
überall, mit Ohren überall – alles in der Welt umhüllend IST ES.**

sarvendriyagunābhāsam sarvendriyavivarjitam
asaktam sarvabhric caiva nirgunam gunabhoktri ca 13.14

**Es scheint die Qualitäten aller Sinne zu besitzen und ist frei von allen
Sinnen. An nichts hängend und doch alles tragend, frei von allen
Qualitäten (Gunas) und doch die Qualitäten erfahrend.**

bahir antash ca bhūtānām acaram caram eva ca
sūkshmatvāt tad avigeyam dūrastham cāntike ca tat 13.15

**Außerhalb und innerhalb der Wesen, unbeweglich und doch beweglich,
unbegreiflich infolge seiner Feinheit ist es ferne und doch nahe.**

avibhaktam ca bhūteshu vibhaktam iva ca sthitam
bhūtabhartri ca taj gyeyam grasishnu prabhavishnu ca 13.16

Obwohl unteilbar, weil es in den Wesen, als wäre es geteilt. Es ist zu erkennen als das, was die Wesen erhält, verschlingt und erzeugt.

jyotishām api taj jyotis tamasah param ucyate
gyānam gyeyam gyānagamyam hridi sarvasya vishthitam 13.17

Die Lichtquelle der Lichter – jenseits der Finsternis – wird Es genannt. Es ist die Erkenntnis, das zu Erkennende und das Ziel der Erkenntnis. Es wohnt in den Herzen von allen.

iti kshetram tathā gyānam gyeyam cuktam sanāsatah
madbhakta etad vigyāya madbhāvāyopapadyate 13.18

So wurde das Feld und auch das Wissen und das zu Erkennende in Kürze beschrieben. Mein Verehrer (Bhakta) wird, indem er dies alles erkennt, zu Meinem Sein gelangen.

prakritim purusham caiva vidy anādi ubhāv api
vikārāmsh ca gunāmsh caiva viddhi prakritisambhavān 13.19

Wisse, dass die Natur (Prakriti) und das Selbst (Purusha) beide anfangslos sind und wisse auch, dass die Qualitäten (Gunas) und die wechselnden Formen aus der Prakriti hervorgehen.

kāryakāranakartritve hetuh prakritir ucyate
purushah sukhaduhkhānām bhoktritve hetur ucyate 13.20

Die Prakriti wird die Ursache des Produkts (des Körpers) und des Instruments (der Sinne) genannt und der Purusha wird die Ursache des Erlebens von Freude und Leid genannt.

purushah prakritistho hi bhunkte prakritijān gunān
kāranam gunasango `sya sadasadyonijanmasu 13.21

Denn der in der Prakriti weilende Purusha erfährt die aus der Prakriti hervorgegangenen Gunas. Sein Anhaften an die Gunas ist Ursache für Geburten in einem guten oder in einem schlechten Mutterleib.

upadrashtānumantā ca bhartā bhoktā maheshvarah
paramātmeti cāpy ukto dehe' smin purushah parah 13.22

Der Zuschauer, der Gewährer, der Erhalter, der Erfahrende, der große Herr und auch das höchste Selbst – so wird der höchste Purusha in diesem Körper genannt.

ya evam veti purusham prakritim ca gunaih saha
sarvathā vartamāno `pi na sa bhūyo `bhijāyate 13.23

Wer so den Purusha und die Prakriti mitsamt den Gunas kennt, wird nicht wieder geboren, unter welchen Umständen auch immer er leben mag.

dhyānenātmani pashyanti kecid ātmānam ātmanā
anye sānkhyena yogena karmayogena cāpare 13.24

Vermittels der Meditation (Dhyana) erschauen einige das Selbst (Atman) in ihrem eigenen Inneren, andere vermittelt des Yoga der unterscheidenden Erkenntnis (Samkhya-Yoga), andere wiederum vermittelt des Yoga des Handelns (Karma-Yoga).

anye tv evam ajānantah shrutvānyebhya upāsate
te' pi cātitaranty eva mriyūm shrutiparāyanāh 13.25

Andere wiederum, welche unfähig sind, auf diese Weise zur Erkenntnis zu gelangen, hören von anderen (über den Atman) und verehren Ihn. Auch sie überwinden den Tod, weil sie das Gehörte als das Höchste ansehen.

yāvat sanjāyate kimcit sattvam sthāvarajangamam
kshetrakshetrasyamyogāt tad viddhi bharatarshabha 13.26

Sooft irgend ein Wesen, beweglich oder unbeweglich, entsteht – wisse, dass dies aus der Vereinigung des Feldes und des Kenners des Feldes geschieht, o Bester der Kurus.

samam sarveshu bhūteshu tishthantam parameshvaram
vinashyatsv avinashyantam yah pashyati sa pashyati 13.27

Wer ein und denselben höchsten Herrn in allen Wesen wohnend wahrnimmt – nicht vergehend in den Vergehenden – der allein nimmt wirklich wahr.

samam pashyan hi sarvatra samavasthitam īshvaram
na hinasty ātmanātmānam tato yāti parām gatim 13.28

Denn wer in allem den Herrn, in gleicher Weise gegenwärtig, wahrnimmt, der schädigt nicht sein Selbst durch sein Selbst – und geht so den höchsten Weg.

prakrityaiva ca karmāni kriyamānāni sarvashah
yah pashyati tathātmānam akartāram sa pashyati 13.29

Wer wahrnimmt, dass die Handlungen allesamt allein von der Prakriti ausgeführt werden und dass der Atman (das Selbst) der Nicht-Handelnde ist – der nimmt wirklich wahr.

yadā bhūtaprithagbhāvam ekastham anupashyati
tata eva ca vistāram brahma sampadyate tadā 13.30

Wenn er wahrnimmt, wie die individuelle Existenz der Wesen sich in dem Einen befindet und nur von Ihm aus sich ausbreitet, dann geht er in das Brahman ein.

anāditvān nirgunatvāt paramātmāyam avyayah
sharīrastho `pi kaunteya na karoti na lipyate 13.31

Dieses unvergängliche, höchste Selbst (Atman) ist anfangslos und frei von den Qualitäten (Gunas), o Sohn der Kunti – daher handelt es nicht und wird auch nicht befleckt, obwohl es im Körper weilt.

yathā sarvagatam saukshmyād ākāsham nopalipyate
sarvatrāvasthito dehe tathātmā nopalipyate 13.32

So wie der alldurchdringende Weltenraum (Akasha) infolge seiner Feinheit nicht befleckt wird, so wird das im Körper wohnende Selbst (Atman) nicht befleckt.

yathā prakāshayaty ekah kritsnam lokam imam ravih
kshetram kshetrī tathā kritsnam prakāshayati bhārata 13.33

So wie die Sonne diese ganze Welt erleuchtet, so erleuchtet der Bewohner des Feldes das gesamte Feld, o Bharata.

kshetrakshetragyayor evam antaram gyānacakshushā
bhūtaprakritimoksham ca ye vidur yānti te param 13.34

Diejenigen, die so mit dem Auge der Erkenntnis die Verschiedenheit von Feld und Kenner des Feldes, die Freiheit (Moksha) der Wesen von der Prakriti, erkennen – sie gehen in das Höchste ein.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmaidhyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
kshetrakshetragyavibhāgayogo nāma trayodasho `dhyāyah 13

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das dreizehnte Kapitel: Unterscheidung zwischen Feld und Kenner des Feldes.

14. Gunatraya Vibhāga Yoga Die Unterscheidung der drei Gunas

shrī bhagavān uvāca
param bhūyah pravakshyāmi gyānānām gyānam uttamam
yaj gyātvā munayah sarve parām siddhim ito gatāh 14.1

Der gesegnete Herr sprach:

Nun will Ich das Höchste verkünden, das von allem Wissen das höchste Wissen ist, welches erkannt haben alle Meister (Munis) von hier in die höchste Vollkommenheit eingegangen sind.

idam gyānam upāshritya mama sādharṁyam āgatāh
sarge' pi nopajāyante pralaye na vyathanti ca 14.2

Indem sie, in diesem Wissen gegründet, zur Wesensgleichheit mit Mir gelangen, werden sie zu Beginn der Schöpfung nicht wieder geboren, noch geraten sie zur Zeit der Auflösung des Universums in Furcht.

mama yonir mahad brahma tasmin garbham dadhāmy aham
sambhavah sarvabhūtānām tato bhavati bhārata 14.3

Mein Mutterschoss ist die kosmische Prakriti (mahad brahma) – in diese lege Ich den Samen, aus dem die Entstehung aller Wesen sich vollzieht, o Bharata.

sarvayonishu kaunteya mūrtayah sambhavanti yāh
tāsām brahma mahad yonir aham bījapradah pitā 14.4

Welche Formen auch immer in allen Mutterschößen entstehen, o Sohn der Kunti – die kosmische Prakriti (mahad brahma) ist ihr Mutterschoss und Ich bin der samengebende Vater.

sattvam rajas tama iti gunāh prakritisambhavāh
nibadhnanti mahābāho dehe dehinam avyayam 14.5

Sattva, Rajas und Tamas – dies sind die aus der Prakriti hervorgehenden Gunas. Sie fesseln, o Starkarmiger, den unvergänglichen Bewohner des Körpers an den Körper.

tatra sattvam nirmalatvāt prakāshakam anāmayam
sukhasangena badhnāti gyānasangena cānagha 14.6

Unter ihnen ist das Sattva infolge seiner Makellosigkeit strahlend und frei von Leid. Es bindet durch Hängen an Freude und durch Hängen an Wissen, o Sündloser.

rajo rāgātmakam viddhi trishnāsangasamudbhavam
tan nibadhnāti kaunteya karmasangena dehinam 14.7

Wisse, dass das Wesen von Rajas die Leidenschaft ist. Es erzeugt den Durst und das Anhaften. Es bindet, o Sohn der Kunti, den Verkörpernten an die Aktivität (Karma).

tamas tv agyānajam viddhi mohanam sarvadehinām
pramādālasyanidrābhis tan nibadhnāti bhārata 14.8

Wisse, dass Tamas aus Unwissenheit besteht – es verblendet alle Verkörpernten. Es bindet durch Sinnenrausch, Trägheit und Schlaf, o Bharata.

sattvam sukhe sanjayati rajah karmani bhārata
gyānam āvṛitya tu tamah pramāde sanjayat yuta 14.9

Sattva bindet an die Freude, Rajas an das Handeln, o Bharata. Das Tamas aber verhüllt das Wissen und bindet an Sinnenrausch und Gleichgültigkeit.

rajas tamash cābhibhūya sattvam bhavati bhārata
rajah sattvam tamash caiva tamah sattvam rajas tathā 14.10

Das Sattva dominiert, wenn es Rajas und Tamas überwältigt, o Bharata, ebenso dominiert das Rajas, wenn es Sattva und Tamas überwältigt und desgleichen dominiert das Tamas, wenn es Sattva und Rajas überwältigt.

sarvadvāreshu dehe' smin prakāsha upajāyate
gyānam yadā tadā vidyād vivridham sattvam ity uta 14.11

Wenn in allen Toren des Körpers (den Sinnen) das Licht des Wissens aufleuchtet, dann soll man wissen, dass Sattva zugenommen hat.

lobhah pravrittir ārambhah karmanām ashamah sprihā
rajasy etāni jāyante vivridde bharatarshabha 14.12

Begierde, Tatendrang, Durchführen von Handlungen, Rastlosigkeit und Verlangen --diese entstehen, wenn Rajas zunimmt, o Bester der Bharatas.

aprakāsho `pravrittish ca pramādo moha eva ca
tamasy etāni jāyante vivridde kurunandana 14.13

(Geistige) Finsternis, Passivität, Berauschtigkeit und Wahn – diese entstehen, wenn Tamas zunimmt, o Freude der Kurus.

yadā sattve pravridde tu pralayam yāti dehabhrit
tadottamavidām lokān amalān pratipadyate 14.14

Wenn der Bewohner des Körpers bei vorherrschendem Sattva zur Auflösung geht, dann gelangt er in die makellosen Himmelswelten derer, die um das Höchste wissen (die Devas).

rajasi pralayam gatvā karmasangishu jāyate
tathā pralīnas tamasi mūdhayonishu jāyate 14.15

Wenn er im Zustand von vorherrschendem Rajas zur Auflösung geht, wird er unter den an der Aktivität Haftenden (in der Welt der Menschen) wieder geboren. Im Zustand von vorherrschendem Tamas dahingeschieden, wird er in dumpfen Mutterschößen (Tierreich oder Welt der Asuras) wieder geboren.

karmanah sukritasyāhuh sāttvikam nirmalam phalam
rajasas tu phalam duhkham agyānam tamasah phalam 14.16

Die Frucht guter Handlungen, so sagt man, ist sattva-artig und makellos. Die Frucht des Rajas ist Leid und die Frucht des Tamas ist Unwissenheit.

sattvāt sanjāyate gyānam rajaso lobha eva ca
pramādamohau tamaso bhavato `gyānam eva ca 14.17

Aus Sattva entsteht Wissen (Gyana), aus Rajas aber Begierde. Aus Tamas entstehen Berauschtigkeit, Wahn und Unwissenheit.

ūrdhvam gacchanti sattvasthā madhye tishthanti rājasāh
jaghanyagunavrittisthā adho gacchanti tāmasāh 14.18

Nach oben in die Himmelswelten gehen die im Sattva Gegründeten. In der Mitte (in der Welt der Menschen) verweilen die Rajasartigen. Die in die Aktivität des niedrigsten Gunas eingebundenen Tamasartigen sinken hinab (in die Tier- und Unterwelt).

nānyam gunebhyah kartāram yadā drashtānupashyati
gunebhyash ca param vetti madbhāvam so `dhigacchati 14.19

Wenn der (die wahre Wirklichkeit) Wahrnehmende keinen anderen Handelnden als die Gunas wahrnimmt und das (Selbst) erkennt, das jenseits der Gunas ist, gelangt er zu Meinem Sein.

gunān etān atītya trīn dehī dehasamudbhavān
janmamrityujarādukhair vimukto `mritam ashnute 14.20

Wenn der Bewohner des Körpers über diese drei Gunas hinausgeht, aus denen der Körper entsteht, so wird er von Geburt, Tod, Alter und Leiden befreit und erlangt die Unsterblichkeit.

arjuna uvāca
kair lingais trīn gunān etān atīto bhavati prabho
kimācārah katham caitāms trīn gunān ativartate 14.21

**Arjuna sprach:
An welchen Zeichen wird der erkannt, o Herr, der über die drei Gunas hinaus gelangt ist? Wie verhält er sich und auf welche Weise gelangt er über die drei Gunas hinaus?**

shrī bhagavān uvāca
prakāsham ca pravrittīm ca moham eva ca pāndava
ta dveshti sampravrittāni na nivrittāni kāṅkshati 14.22

**Der gesegnete Herr sprach:
Wer, o Pandava, das Licht (Sattva), die Aktivität (Rajas) und den Wahn (Tamas) nicht hasst, wenn sie entstanden und nicht nach ihnen verlangt, wenn sie verschwunden sind,**

udāsīnavad āsīno gunair yo na vicālyate
gunā vartanta ity eva yo `vatishtati nengate 14.23

wer, wie ein Unbeteiligter verharrend, von den Gunas nicht bewegt wird und wahrnimmt: „die Gunas allein sind tätig“ - wer auf diese Weise fest steht und nicht schwankt,

samaduhkhasukhah svasthah samaloshtāshmakāmcanah
tulyapriyāpriyo dhīras tulyanindātmasamstutih 14.24

stets der Gleiche ist in Leid und in Freude, in sich ruhend, einen Lehmklumpen, einen Stein und Gold als gleich ansehend, gleichmütig bei Angenehmem und Unangenehmem, festen Sinnes, gleichmütig in Lob und Tadel,

mānāpamānayos tulyas tulyo mitrāripakshayoh
sarvārambhaparityāgī gunātītah sa ucyate 14.25

gleichmütig in Ehre und in Schande, gleich gegenüber Freund und Feind, alle Unternehmungen aufgebend – der wird als „Überwinder der Gunas“ bezeichnet.

mām ca yo `vyabhicārena bhaktiyogena sevate
sa gunān samatīyaitān brahmabhūyāya kalpate 14.26

Und wer in nicht abweichender, liebender Hingabe Mich verehrt – er ist, diese Gunas überschreitend, befähigt, in Brahman einzugehen.

brahmano hi pratishthāham amritasyāvyayasya ca
shāshvatasya ca dharmasya sukhasyaikāntikasya ca 14.27

Denn Ich bin die Heimstätte Brahmans, der unsterblichen und unwandelbaren Wirklichkeit, des ewigen Gesetzes des Lebens (Dharma) und der vollkommenen Glückseligkeit.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
gunatrayavibhāgayogo nāma caturdasho `dhyāyah 14

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das vierzehnte Kapitel: die Unterscheidung der drei Gunas.

15. Purushottama Yoga Der höchste Purusha

shrī bhagavān uvāca
ūrdhvamūlam adhahshākhā ashvattham prāhur avyayam
chandāmsi yasya parnāni yastam veda sa vedavit 15.1

Der gesegnete Herr sprach:

„Die Wurzeln nach oben, die Zweige nach unten und die Hymnen des Veda sind seine Blätter“ – so wird der unvergängliche kosmische Ashvatthabaum beschrieben. Wer ihn kennt, der ist ein Kenner des Veda.

adhash cordhvam prasritās tasya shākhā
gunappraviddhā vishayappravālāh
adhash ca mūlāny anusamtatāni
karmānubandhīni manushyaloke 15.2

Nach unten und nach oben erstrecken sich seine Äste, von den Gunas genährt. Die Sinnesgegenstände sind seine Sprosse und nach unten breiten sich – in die Welt der Menschen hinein – die mit Handlungen versehenen Wurzeln aus.

na rūpam asyeha tathopalabhyate
nānto na cādir na ca sampratishthā
ashvattham enam suvirūddhamūlam
asangashastrena dridhena chittvā 15.3

Seine Form wird hier auf Erden so nicht erfasst – weder sein Ende, noch sein Anfang, noch auch sein Bestehen. Wenn man diesen fest verwurzelten Ashvatthabaum mit dem mächtigen Schwert des Nichtanhaftens gefällt hat,

tatah padam tat parimārgitavyam
yasmin gatā na nivartanti bhūyah
tam eva cādyam purusham prapadye
yatah pravrittih prasritā purānī 15.4

dann soll man jenen Ort suchen, von dem man, wenn man ihn erreicht hat, nicht zurückkehrt: „Ich nehme Zuflucht zu Ihm, dem uranfänglichen Purusha, aus dem das ewige Werden hervorströmt.“

nirmānamohā jitasangadoshā
adhyātmanityā vinivrittakāmāh
dvandvair vimuktāh sukhaduhkhasamgyaih
gacchanty amūdhāh padam avyayam tat 15.5

Frei von Hochmut und von Wahn, das Übel des Anhaftens besiegt habend, immer im höchsten Selbst (Atman) ruhend, von Begierden abgewandt und von den Gegensätzen befreit, die Freude und Leid heißen, gehen die von Wahn Freien in jene unvergängliche Stätte ein.

na tad bhāsayate sūryo na shashānko na pāvakah
yad gatvā na nivartante tad dhāma paramam mama 15.6

Diese Stätte wird nicht von der Sonne erleuchtet, nicht vom Mond und nicht vom Feuer. Dorthin gelangt, kehren sie nicht zurück – dies ist Meine höchste Stätte.

mamaivāmshe jīvaloke jīvabhūtānāṃ sanātānāṃ
manāḥ śaśthānīndriyāṇi prakṛitisthāni karṣati 15.7

Ein ewiger Teil von Mir wird in der Welt der Einzelwesen (Jivaloka) zum Einzelwesen (Jiva) und zieht die in der Prakriti verwurzelten fünf Sinne der Wahrnehmung, mit dem Geist (Manas) als Sechsten, an sich.

śarīram yad avāpnoti yac cāpy utkrāmatīśvarah
grihitvaitāni samyāti vāyur gandhān ivāśhayāt 15.8

Wenn der Herr (Ishvara) einen Körper annimmt und dann diesen wieder verlässt, so nimmt er diese Sinne mit – so, wie der Wind die Düfte von ihrem Sitz mit fortnimmt.

śrotram cakṣuḥ sparśhanam ca rasanam ghrānam eva ca
adhiśthāya manāś cāyam viśhayān upasevate 15.9

Über das Ohr, das Auge, den Tastsinn, den Geschmacks- und Geruchssinn, und über den Geist (Manas) gebietend, erfährt er die Sinnesgegenstände.

utkrāmantāṃ sthitāṃ vāpi bhujānam vā guṇānvitāṃ
vimūdhā nānupāśyanti paśyanti gyānacakṣuḥ 15.10

Die Wahnbetörten nehmen den Hinausgehenden oder Verweilenden, den mit den Gunas verbundenen Erfahrenden nicht wahr. Es nehmen Ihn nur jene wahr, die das Auge der Erkenntnis besitzen.

yatanto yoginash cainam pashyanty ātmany avasthitam
yatanto `py akritātmāno nainam pashyanty acetasah 15.11

Die sich darum bemühenden Yogis nehmen Ihn als in ihnen selbst weilend wahr, aber die Unverständigen, die ihren Geist nicht beherrschen, nehmen Ihn nicht wahr, selbst wenn sie sich darum bemühen.

yad ādityagatam tejo jagad bhāsayate' khilam
yac candramasi yac cāgnau tat tejo viddhi māmakam 15.12

Das Licht, das in der Sonne weilend die ganze Welt erleuchtet, im Licht des Mondes und im Licht des Feuers weilt - dieses Licht, so wisse, ist Meines.

gām āvishya ca bhūtāni dhārayāmy aham ojasā
pushnāmi caushadhīh sarvāh somo bhūtvā rasātmakah 15.13

In die Erde und in die Wesen eingehend, erhalte Ich sie durch Meine Kraft und Ich nähre alle Pflanzen, indem Ich zum saftreichen Soma werde.

aham vaishvānaro bhūtvā prāninām deham āshritah
prānāpānasamāyuktah pacāmy annam caturvidham 15.14

In den Körpern der Lebewesen in Gestalt des Verdauungsfeuers weilend, koche Ich, in Verbindung mit dem Prana und Apana, die vierfache Nahrung.

sarvasya cāham hridi sannivishito
mattah smritir gyānam apohanam ca
vedaish ca sarvair aham eva vedyo
vedāntakrid vedavid eva cāham 15.15

Ich wohne in den Herzen von allen, von Mir stammen Erinnerung und Wissen und auch deren Verlust. Wahrlich, Ich bin das durch alle Veden zu Erkennende, Ich bin der Schöpfer des Vedanta und der Kenner des Veda.

dvāv imau purushau loke ksharash cākshara eva ca
ksharah sarvāni bhūtāni kūtastho `kshara ucyate 15.16

Es gibt diese zwei Purushas in der Welt: den vergänglichen und den unvergänglichen; der vergängliche sind alle Wesen, der unvergängliche wird „Kutastha“ genannt.

uttamah purushas tv anyah paramātmety udhāhritah
yo lokatrayam āvishya bibharty avyaya īshvarah 15.17

Ein anderer aber ist der höchste Purusha – Er wird das höchste Selbst (Atman) genannt. Die drei Welten durchdringend, erhält Er sie als unvergänglicher Herr (Ishvara).

yasmāt ksharam atīto `ham aksharād api cottamah
ato `smi loke vede ca prathitah purushottamah 15.18

Weil Ich jenseits des Vergänglichen und höher sogar als das Unvergängliche bin, werde Ich in der Welt und im Veda als der höchste Purusha (Purushottama) gepriesen.

yo mām evam asammūdho jānāti purushottamam
sa sarvavid bhajati mām sarvabhāvena bhārata 15.19

Wer so, frei von Wahn, Mich als den höchsten Purusha erkennt, der weiss alles und gibt sich Mir von ganzem Herzen hin, o Bharata.

iti guhyatamam shāstram idam uktam mayānagha
etat buddhvā buddhimān syāt kritakriyash ca bhārata 15.20

So ist diese höchst geheime Lehre von Mir verkündet worden, o Sündloser. Wer sie verstanden hat, möge weise werden – dann hat er sein Ziel erreicht, o Bharata.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjuna samvāde
purushottamayogo nāma pancadasho `dhyāyah 15

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das fünfzehnte Kapitel: der höchste Purusha.

16. Daivāsura Sampad Vibhāga Yoga Die Unterscheidung zwischen göttlichem und dämonischem Leben

shrī bhagavān uvāca
abhayam sattvasamshuddhir gyānayogavyavasthitih
dānam damash ca yagyash ca svādhyāyas tapa ārjavam 16.1

**Der gesegnete Herr sprach:
Furchtlosigkeit, Reinheit des Wesens, Stetigkeit im Streben nach
Verwirklichung von Erkenntnis, Freigebigkeit, Selbstbeherrschung,
Ausführung von Yagya-Handlungen, Studium des Veda, Kasteiung und
Aufrichtigkeit,**

ahimsā satyam akrodhas tyāgah shāntir apaishunam
dayā bhūteshv aloluptvam mārđavam hrīr acāpalam 16.2

**Nicht-Verletzen, Wahrhaftigkeit, Nicht-zornig-Sein, Entsagung, innerer
Friede, Nicht-schlecht-Reden über andere, Mitgefühl,
Biegedelosigkeit, Sanftmut, Scham, Unerschütterlichkeit,**

tejah kshamā dhritih shaucam adroho nātimānitā
bhavanti sampadam daivīm abhijātasya bhārata 16.3

**Energievollsein, Geduld, Entschlossenheit, Nicht-Übelwollen, Freiheit
von Arroganz – dies sind die Eigenschaften derjenigen, die zum
göttlichen Leben geboren sind, o Bharata.**

dambho darpo `bhimānash ca krodhah pārushyam eva ca
agyānam cābhijātasya pārtha sampadamāsurīm 16.4

**Hinterlist, Hochmut, Arroganz, Zornmütigkeit, Rohheit, Unwissenheit –
dies, o Partha, sind die Eigenschaften derer, die zum dämonischen
Leben geboren sind.**

daivī sampad vimokshāya nibandhāyāsuri matā
mā shucah sampadam daivīm abhijāto `si pāndava 16.5

**Es wird gesagt, das göttliche Leben führe zur Befreiung, das
dämonische aber zur Bindung. Sorge dich nicht, du bist zu göttlichem
Leben geboren, o Pandava.**

dvau bhūtasargau loke' smin daiva āsura eva ca
daivo vistarashah prokta āsuram pārtha me shrinu 16.6

In dieser Welt gibt es zwei Arten von Wesen: die von göttlicher und von dämonischer Art. Die göttlichen sind bereits ausführlich beschrieben worden, höre nun von Mir, o Partha, von den dämonischen.

pravrittim ca nivrittim ca janā na vidur āsurāh
na shaucam nāpi cācāro na satyam teshu vidyate 16.7

Die dämonischen Wesen wissen nicht, was zu tun und zu unterlassen ist. In ihnen ist weder Reinheit, noch rechtes Verhalten, noch auch Wahrheit zu finden.

asatyam apratishtham te jagad āhur anīshvaram
aparasparasambhūtam kim anyat kāmahaitukam 16.8

Sie behaupten: „Es gibt im Universum keine Wahrheit, keine Substanz, keinen Gott und kein Gesetz. Der einzige Zweck des Lebens ist daher die Befriedigung der Sinne, was sonst?“

etām drishtim avashtabhya nashtātmāno `lpabuddhayah
prabhavanty ugrakarmānah kshayāya jagato `hitāh 16.9

Indem sie diese Vorstellung aufrecht erhalten, von geringem Intellekt, werden diese verlorenen Wesen zu Feinden des Universums und trachten danach, es zu zerstören.

kāmam āshritya dushpūram dambhamānamadānvitāh
mohād grihītvāsadgrāhān pravartante' shucivratāh 16.10

Von unersättlichen Begierden besessen, voller Falschheit, Arroganz und im Rausch der Sinnengenüsse, von Wahn betört sich an falsche Vorstellungen klammernd, führen sie ein unreines Leben.

cintām aparimeyām ca pralayāntām upāshritāh
kāmopabhogaparamā etāvad iti nishcitāh 16.11

Von unzähligen falschen Vorstellungen erfüllt, die zu ihrer eigenen Vernichtung führen, in der Überzeugung: „dies ist alles“ die Befriedigung ihrer Begierden als das Höchste ansehend,

āshāpāshashatair baddhāh kāmakrodhaparāyanāh
ihante kāmabhogārtham anyāyenārthasamcayān 16.12

von hundert Stricken falscher Hoffnungen gefesselt, der Begierde und dem Zorn verfallen, streben sie, um ihre Begierden zu erfüllen, auf unrechte Weise Weise nach der Anhäufung von Reichtümern.

idamadya mayā labdham imam prāpsyē manoratham
idam astīdam api me bhavishyati punar dhanam 16.13

„Dieses habe ich heute erlangt, diesen Wunsch werde ich mir erfüllen, dies hier ist mein und auch jener Besitz wird alsbald mein sein,

asau mayā hatah shatrur hanishye cāparān api
īshvaro `ham aham bhogī siddho `ham balavān sukhī 16.14

dieser Feind ist von mir getötet worden und die anderen werde ich auch noch töten. Ich bin der Herr, ich bin der Genießer, ich bin erfolgreich, mächtig, glücklich,

ādhyo `bhijanavān asmi ko `nyo sti sadrisho mayā
yakshye dāsyāmi modishya ity agyānavimohitāh 16.15

ich bin reich, ich bin von hoher Geburt, wo ist der, der mir gleicht? Ich werde opfern, ich werde Gaben schenken, ich werde fröhlich sein“ – also denkend, in Unwissenheit und Verblendung gefangen,

anekacittavibhrāntā mohajālasamāvritāh
prasaktāh kāmabhogeshu patanti narake' shucau 16.16

von einer Vielzahl falscher Vorstellungen verwirrt, im Netz ihres Wahns verstrickt, den Genüssen der Sinnenlust verfallen, stürzen sie in die finstere Hölle hinab.

ātmasambhāvitāh stabdhā dhanamānamadānvitāh
yajante nāmayagyaiste dambhenāvidhipūrvakam 16.17

Selbstherrlich, stur, vom Rausch des Reichtums und des Ruhms verblendet, führen sie voller Heuchelei sogenannte „Yagyas“ durch, die nicht den traditionellen vedischen Vorschriften entsprechen.

ahamkāram balam darpam kāmam krodham ca samshritāh
mām ātmaparadeheshu pradvishanto `bhyasūyakāh 16.18

Von Egoismus, Gewalt, Arroganz, Begierde und Zorn besessen, hassen Mich diese allzeit von Wut Erfüllten in sich selbst und in anderen.

tān aham dvishatah krurān samsāreshu narādhamān
kshipāmy ajasram ashubhān āsurīshv eva yonishu 16.19

Diese Hasserfüllten, Grausamen und Schlechten – die niedrigsten unter den Menschen, schleudere ich im Kreislauf von Geburt und Tod immer aufs neue in dämonische Mutterschöße.

āsurīm yonim āpannā mūdhā janmani janmani
mām aprāpyaiva kaunteya tato yānty adhamām gatim 16.20

Stets aufs neue in dämonische Mutterschöße geratend, von Geburt zu Geburt dem Wahn verfallen - mich so nicht erreichend, o Kaunteya, gehen sie dann den niedrigsten Weg.

trividham narakasyedam dvāram nāshanam ātmanah
kāmah krodhas tathā lobhas tasmād etat trayam tyajet 16.21

Dreifach ist dieses Tor zur Hölle, das zur Selbstvernichtung führt: Wollust, Zorn und Begierde – diese drei gilt es daher aufzugeben!

etair vimuktah kaunteya tamodvārais tribhir narah
ācaraty ātmanah shreyas tato yāti parām gatim 16.22

Derjenige Mensch, der sich von diesen drei in die Finsternis führenden Toren befreit hat, o Kaunteya, richtet sich auf sein eigenes Heil aus und geht den höchsten Weg.

yah shāstravidhim utsrija vartate kāmākāratah
na sa siddhim avāpnoti na sukham na parām gatim 16.23

Wer aber die Anweisungen der vedischen Schriften ablehnt und nur lebt, um seine Begierden zu befriedigen, der gelangt nicht zur Vollendung, nicht zum Glück und geht nicht den höchsten Weg.

tasmāc chāstram pramānam te kāryākāryavyavasthitau
gyātvā shāstravidhānoktam karma kartum ihārhasi 16.24

Darum lasse dich in der Entscheidung darüber, was zu tun und zu unterlassen ist, von den vedischen Schriften leiten. Vollbringe hier auf Erden deine Handlungen in dem Wissen gegründet, was die vedischen Schriften darüber aussagen.

āum tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
daivāsurasampadvibhāgayogo nāma shodasho `dhyāyah 16

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das sechzehnte Kapitel: die Unterscheidung zwischen göttlichem und dämonischem Leben.

17. Shraddhatraya Vibhāga Yoga Die Unterscheidung zwischen den drei Formen des Glaubens

arjuna uvāca
ye shāstravidhim utsrija yajante shraddhayānvitāh
teshām nishthā tu kā krishna sattvam āho rajas tamah 17.1

**Arjuna sprach:
Diejenigen, welche die Anweisungen der vedischen Schriften
verwerfen, aber voller Glauben (Shraddha) Opfer darbringen – was ist
ihr Zustand, o Krishna: Sattva, Rajas oder Tamas?**

shrī bhagavān uvāca
trividhā bhavati shraddhā dehinām sā svabhāvajā
sāttvikī rājasī caiva tāmasī ceti tām shrinu 17.2

**Der gesegnete Herr sprach:
Dreifach ist der Glaube der Verkörperten, er entsteht aus ihrer eigenen
Natur, die sattva-artig, rajas-artig oder tamas-artig ist. Höre dazu
dies:**

sattvānurūpā sarvasya shraddhā bhavati bhārata
shraddhāmaya `yam purusho yo yacchraddhah sa eva sah 17.3

**Der Glaube eines jeden Menschen entspricht seinem Wesen, o
Bharata. Der Mensch besteht aus seinem Glauben (Shraddha) –
wahrlich: er ist, was sein Glaube ist.**

yajante sāttvikā devān yaksharakshāmsi rājasāh
pretān bhūtaganāmsi cānye yajante tāmasā janāh 17.4

**Die Sattvikas verehren die Götter (Devas), die Rajasika verehren die
Halbgötter (Yakshas) und Unholde (Rakshasas) und die anderen, die
Tamasika-Menschen, verehren die Gespenster (Pretas) und die
Scharen der Geister (Bhutas).**

ashāstravīhitam ghoram tapyante ye tapo janāh
dambhāhamkārasamyuktāh kāmarāgabalānvitāh 17.5

Jene Menschen, die eine grausame, von den vedischen Schriften nicht angeordnete Askese (Tapas) ausüben - gebunden an Heuchelei und Egoismus, voller Begierde, Leidenschaft und Gewalt,

karshayantah sharīrastham bhūtagrāmam acetasah
mām caivāntahsharīrastham tān viddhy āsuranishcayān 17.6

ohne Bewusstheit die Schar der Elemente in ihrem Körper folternd und auch Mich, der Ich im Inneren des Körpers wohne --wisse, sie sind von dämonischen (asurischen) Entschlüssen.

āhāras tv api sarvasya trividho bhavati priyah
yagyas tapas tathā dānam teshām bhedam imam shrinu 17.7

Aber auch die Nahrung, die jemandem lieb ist, ist von dreierlei Art, ebenso das Opfer (Yagya), die Askese (Tapas), die Spende (Danam). Höre von ihrer Unterscheidung:

āyuh sattvabalārogya-sukhaprītivivardhanāh
rasyāh snigdhaḥ sthīrā hridyā āhārāh sāttvikapriyāh 17.8

Nahrungsmittel, die das Leben, die Lebenskraft, die Stärke, die Gesundheit, die Freude und das Wohlbefinden fördern, die frisch (saftreich), mild, nahrhaft und wohlschmeckend sind, werden von den Sattvika geliebt.

katvamlalavanātyushna-tīkshnarūkshavidāhinah
āhārā rājasasyeshtā dukkhashokāmayapradāh 17.9

Nahrungsmittel, die bitter, sauer, salzig, zu heiss, stechend, trocken und scharf (brennend) sind, werden von den Rajasika geliebt – sie bewirken Schmerz, Kummer und Krankheit.

yātayāmam gatarasam pūti paryushitam ca yat
ucchishtam api cāmedhyam bhojanam tāmasapriyam 17.10

Was abgestanden, geschmacklos, übelriechend, verdorben, übriggeblieben sowie unrein ist, wird von den Tamasikas als Nahrung geliebt.

aphalākānkshibhir yagyo vidhidrishto ya iyyate
yashtavyam eveti manah samādhāya sa sātṭvikah 17.11

Dasjenige Opfer (Yagya) ist sattva-artig, welches in Einklang mit den vedischen Vorschriften dargebracht wird von Menschen, die nicht ein Ergebnis (eine Frucht) begehren, sondern in den Gedanken vertieft sind: „Es ist zu opfern“.

abhisamdhāya tu phalam dambhārtham api caiva yat
iyyate bharatashreshtha tam yagyam viddhi rājasam 17.12

Doch was in Erwartung eines Ergebnisses (einer Frucht) geopfert wird oder auch aus Heuchelei, o Bester der Bharatas, wisse dass ein solches Opfer rajas-artig ist.

vidhihīnam asrishtānnam mantrahīnam adakshinam
shraddhāviraḥitam yagyam tāmasam paricakshate 17.13

Das Opfer, das entgegen den Regeln der vedischen Schriften, ohne Verteilung von Speisen, ohne Mantras, ohne Spenden und ohne Glauben durchgeführt wird, wird als tamas-artig beschrieben.

devadvijaguruprāgya-pūjanam shaucam ārjavam
brahmacaryam ahimsā ca shārīram tapa ucyate 17.14

Verehrung (Puja) der Götter (Devas), der Zweimalgeborenen (Brahmanen), der Lehrer (Gurus) und der Weisen, Reinheit, Aufrichtigkeit, Keuschheit und Nicht-Verletzen – dies wird Askese (Tapas) des Körpers genannt.

anudvegakaram vākyam satyam priyahitam ca yat
svādhyāyābhyasanam caiva vānmayam tapa ucyate 17.15

Eine Art zu Sprechen, die keine Aufregung verursacht, die wahrhaftig, freundlich und heilsam ist und auch das Rezitieren der vedischen Texte – dies wird Askese der Rede genannt.

manah prasādah saumyatvam maunam ātmavinigrahaḥ
bhāvasamshuddhir ity etat tapo mānasam ucyate 17.16

Ruhe des Geistes, Sanftmut, Schweigen, Selbstbeherrschung und Reinheit des Wesens – dies wird die Askese des Geistes (Manas) genannt.

shraddhayā parayā taptam tapas tat trividham naraih
aphalākānkshibhir yuktaih sāttvikam paricakshate 17.17

Diese dreifache Askese, mit tiefstem Glauben von hingebungsvollen Menschen, frei von Verlangen nach einem Ergebnis, ausgeübt, wird als sattva-artig angesehen.

satkāramānapūjārtham tapo dambhena caiva yat
kriyate tad iha proktam rājasam calam adhruvam 17.18

Die Askese, welche heuchlerisch in Hinblick auf Bewirtung, Ruhm und Selbstbeweihräucherung durchgeführt wird, gilt als rajas-artig. Sie ist schwankend und unbeständig.

mūdhagrāhenātmano yat pīdayā kriyate tapah
parasyotsādanārtham vā tat tāmasam udāhritam 17.19

Die Askese, welche in törichter Sturheit selbstquälerisch ausgeübt wird oder um andere zu schädigen – diese wird tamas-artig genannt.

dātavyam iti yad dānam dīyate' nupakārine
deshe kāle ca pātre ca tad dānam sāttvikam smritam 17.20

Eine Spende (danam), welche in der Haltung „Es ist zu spenden“ jemandem gegeben wird, der nichts dafür entgelten kann, am rechten Ort, zur rechten Zeit und einem würdigen Empfänger – eine solche Spende gilt als sattva-artig.

yat tu prattyupakārārtham phalam uddishya vā punah
dīyate ca pariklishtam tad dānam rājasam smritam 17.21

Was jedoch um einer Gegenleistung willen oder in Hinblick auf einen Nutzen oder auch widerwillig gespendet wird – eine solche Spende gilt als rajas-artig.

adeshakāle yad dānam apātrebhyash ca dīyate
asatkritam avagyātam tat tāmasam udāhritam 17.22

Eine Spende, welche am falschen Ort, zur falschen Zeit, unwürdigen Personen ohne Respekt und mit Verachtung gegeben wird, wird tamas-artig genannt.

om tat sad iti nirdesho brahmanastrividhah smritah
brāhmanās tena vedāsh ca yagyāsh ca vihitāh purā 17.23

Om Tat Sat – dies gilt als die dreifache Bezeichnung des Brahman – dadurch wurden einst die Brahmanen, die Veden und die Opfer (Yagyas) erschaffen.

tasmād om ity udāhṛitya yagyadānatapahkriyāh
pravartante vidhānoktāh satatam brahmavādinām 17.24

Darum werden die Aktivitäten des Opfern (Yagya), des Spendens (Dana) und der Askese (Tapas) von den Brahmanen (den Verkündern des Brahman) entsprechend den Anordnungen des Veda immer mit dem Aussprechen des „Om“ begonnen.

tad ity anabhisamdhāya phalam yagyatapahkriyāh
dānakriyāsh ca vividhāh kriyante mokshakānkshibhih 17.25

Mit „Tat“ ohne Erwartung eines Ergebnisses (einer Frucht) werden die unterschiedlichen Aktivitäten des Opfern, des Spendens und der Askese von den nach Befreiung (Moksha) Strebenden ausgeführt.

sadbhāve sādhubhāve ca sad ity etat prayujyate
prashaste karmani tathā sacchabdah pārtha yujyate 17.26

„Sat“ wird verwendet für die eigentliche Wirklichkeit und für das Gute. Ausserdem wird das Wort „Sat“ auch für eine lobenswerte Handlung gebraucht, o Partha.

yagye tapasi dāne ca sthitih sad iti cocyate
karma caiva tadarthīyam sad ity evābhidhīyate 17.27

Die Beharrlichkeit in Bezug auf Opfern, Spenden und Askese wird ebenfalls „Sat“ genannt und so werden diese (konsequent durchgeführten) Aktivitäten mit „Sat“ bezeichnet.

ashraddhayā hutam dattam tapas taptam kritam ca yat
asad ity ucyate pārtha na ca tat prepya no iha 17.28

Was ohne Glauben (Shraddha) geopfert, gespendet und als Askese geübt wird, das wird „Asat“ genannt, o Partha – und es ist nichts nach dem Tode und nichts hier auf Erden.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
shraddhātrayavibhāgayogo nāma saptadasho `dhyāyah 17

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das siebzehnte Kapitel: die Unterscheidung zwischen den drei Formen des Glaubens.

18. Moksha Sanyāsa Yoga Befreiung durch Verzicht

arjuna uvāca
samnyāsasya mahābāho tattvam icchāmi veditum
tyāgasya ca hrishīkesha prithak keshinishūdana 18.1

Arjuna sprach:

Das wahre Wesen des Verzichts (Sanyasa), o Starkarmiger, und von Entsagung (Tyaga), o Hrishikesha, möchte ich im einzelnen kennen lernen, o Vernichter des Dämons Keshi.

shrī bhagavān uvāca
kāmyānām karmanām nyāsam samnyāsam kavayo viduh
sarvakarmaphalatyāgam prāhus tyāgam vicakshanāh 18.2

Der gesegnete Herr sprach:

Unter Verzicht (Sanyasa) verstehen die Weisen das Aufgeben derjenigen Handlungen, die aus Begierde ausgeführt werden. Entsagung (Tyaga) nennen die Einsichtsvollen das Aufgeben der Frucht aller Handlungen.

tyājyam doshavad ity eke karma prāhur manīshinah
yagyadānatapahkarma na tyājyam iti cāpare 18.3

„Alles Handeln ist als ein Übel anzusehen und aufzugeben“ – so sagen einige Denker. „Opfer-, Spenden- und Askese-Handlungen soll man nicht aufgeben“ – so sagen andere.

nishcayam shrinu me tatra tyāge bharatasattama
tyāgo hi purushavyāghra trividhah samprakīrtitah 18.4

Höre nun Meine Entscheidung über die rechte Entsagung (Tyaga), o Bester der Bharatas. Wahrlich, auch die Entsagung wird als von dreifacher Art verkündet, o Tiger unter den Menschen.

yagyadānatapahkarma na tyājyam kāryam eva tat
yago dānam tapash caiva pāvanāni manīshinām 18.5

Opfer-, Spenden- und Askese-Handlungen soll man nicht aufgeben – wahrlich, diese soll man ausführen! Denn Opfer, Spende und Askese sind für die Einsichtsvollen Mittel zur Läuterung.

etāny api tu karmāni sangam tyaktvā phalāni ca
kartavyānīti me pārtha nishcitam matam uttamam 18.6

Aber auch diese Handlungen sollte man so ausführen, dass man dabei das Anhaften an die aus ihnen entstehenden Früchte aufgibt. Dies, o Partha, ist Meine entschiedene höchste Auffassung darüber.

niyatasya tu samnyāсах karmano nopapadyate
mohāt tasya parityāgas tāmasah parikīrtitah 18.7

Das Aufgeben einer vorgeschriebenen (pflichtgemäßen) Handlung ist nicht richtig. Die Entsagung (Tyaga) von einer solchen Handlung wird als tamas-artig verkündet.

duhkham ity eva yat karma kāyakleshabhayāt tyajet
sa kritvā rājasam tyāgam naiva tyāgaphalam labhet 18.8

Wer eine Handlung aus Furcht vor körperlichem Schmerz aufgibt, weil sie unangenehm ist, der praktiziert eine rajas-artige Entsagung – er erlangt nicht die Frucht der Entsagung.

kāryam ity eva yat karma niyatam kriyate' rjuna
sangam tyaktvā phalam caiva sa tyāgah sāttviko matah 18.9

„Es muss getan werden“ – wenn man mit dieser Haltung eine vorgeschriebene Handlung ausführt, o Arjuna, und dabei das Anhaften an die Frucht aufgegeben hat – eine solche Entsagung (Tyaga) gilt als sattva-artig.

na dveshty akushalam karma kushale nānushajjate
tyāgī sattvasamāvishto medhāvī chinnaśamshayah 18.10

Er hasst nicht unangenehme Handlungen und haftet nicht an angenehmen Handlungen – der von Zweifeln befreite, von Sattva durchdrungene, weisheitsvolle Entsagende.

na hi dehabhritā shakyam tyaktum karmāny asheshatah
yas tu karmaphalatyāgī sa tyāgīty abhidhīyate 18.11

Wahrlich, es ist einem Menschen nicht möglich, das Handeln restlos aufzugeben, solange er an den Körper gebunden ist. Wer aber auf die Früchte des Handelns verzichtet, der wird ein Entsagender genannt.

anishtam ishtam mishram ca trividham karmanah phalam
bhavaty atyāginām pretya na tu samnyāsinām kvacit 18.12

Unerwünscht, erwünscht und gemischt – diese dreifache Frucht des Handelns wird dem Nicht-Entsagendem nach dem Tode zuteil – niemals aber dem Entsagenden.

pamcaitāni mahābāho kāranāni nibodha me
sānkhye kritānte proktāni siddhaye sarvakarmanām 18.13

Erfahre von Mir, o Starkarmiger, jene fünf Ursachen für das Entstehen sämtlicher Handlungen, wie sie in der Sankhya-Lehre, die zum Ende allen Handelns führt, erklärt werden:

adhishtānam tathā kartā karanam ca prithagvidham
vividhāsh ca prithakceshtā daivam caivātra pancamam 18.14

der Körper als Standort, der Handelnde (das Ego, Ahamkara), die verschiedenen Sinne, die verschiedenen Funktionen (der Pranas) und als fünfte Ursache das Schicksal.

sharīravānmanobhir yat karma prārabhate narah
nyāyyam vā viparītam vā pancaite tasya hetavah 18.15

Welche Handlung auch immer – sei sie recht oder unrecht – ein Mensch mit Körper, Sprache und Geist beginnt: diese fünf sind die Ursache davon.

tatraivam sati kartāram ātmānam kevalam tu yah
pashyaty akritabuddhitvān na sa pashyati durmatih 18.16

Wer aber, da dies so ist, aus Mangel an Unterscheidungskraft nur sich selbst als den Handelnden ansieht – ein solcher Mensch von falschem Verständnis nimmt nicht richtig wahr.

yasya nāhamkrito bhāvo buddhir yasya na lipyate
hatvāpi sa imāml lokān na hanti na nibadhyate 18.17

Wer frei von diesem falschen „Ich“-Bewusstsein ist, wessen Einsicht nicht überschattet ist, der tötet nicht, selbst wenn er alle diese Menschen tötet, noch wird er dadurch gebunden.

gyānam gyeyam parigyātā trividhā karmacodanā
karanam karma karteti trividhah karmasamgrahah 18.18

Das Erkennen, das zu Erkennende und der Erkennende – dreifach ist der Antrieb zum Handeln. Das Objekt des Handelns, die Handlung und der Handelnde – dreifach ist der Aufbau des Handelns.

gyānam karma ca kartā ca tridhaiva gunabhedatah
procyate gunasankhyāne yathāvac chrinu tāny api 18.19

Die Erkenntnis, die Handlung und der Handelnde sind jeweils von dreifacher Art entsprechend der Unterscheidung der Gunas – so wird es in der Lehre der Gunas verkündet. Höre auch angemessen von dieser:

sarvabhūteshu yenaikam bhāvam avyayam ikshate
avibhaktam vibhakteshu taj gyānam viddhi sāttvikam 18.20

Durch welche man in allen Wesen das eine, unvergängliche Sein erschaut, ungeteilt in den geteilten – eine solche Erkenntnis, so wisse, ist sattva-artig.

prithaktvena tu yaj gyānam nānābhāvān prithagvidhān
vetti sarveshu bhūteshu taj gyānam viddhi rājasam 18.21

Diejenige Erkenntnis aber, die in allen Wesen wegen ihres Getrenntseins viele unterschiedliche Wesen sieht – eine solche Erkenntnis ist rajas-artig.

yat tu kritsnavad ekasmin kārye saktam ahaitukam
atattvārthavad alpam ca tat tāmasam udāhritam 18.22

Wenn aber jemand engstirnig an einem einzelnen Ding anhaftet, als wäre es das Ganze, ohne sich um die Ursache und die wahre Wirklichkeit zu kümmern – eine solche Erkenntnis wird als tamas-artig bezeichnet.

niyatam sangarahitam arāgadveshatah kritam
aphalaprepsunā karma yat tat sāttvikam ucyate 18.23

Eine vorgeschriebene Handlung, die ohne Anhaften und frei von Zuneigung und Abneigung von jemandem ausgeführt wird, der nicht nach ihrer Frucht verlangt, wird sattva-artig genannt.

yattu kāmeṣunā karma sāhamkārena vā punah
kriyate bahulāyāsam tad rājasam udāhritam 18.24

Eine Handlung aber, die von jemandem, der nach Sinnenfreuden begehrt oder von Egoismus erfüllt ist, mit großer Anstrengung ausgeführt wird, wird rajas-artig genannt.

anubandham kshayam himsām anapekshya ca paurusham
mohād ārabhyate karma yat tat tāmāsam ucyate 18.25

Eine Handlung, die aus Verblendung ausgeführt wird, ohne Rücksicht zu nehmen auf die Folgen, auf Schädigung und auf die eigene Befähigung, wird tamas-artig genannt.

muktasango `nahamvādī dhṛityutsāhasamanvitah
siddhyasiddhyor nirvikārah kartā sāttvika ucyate 18.26

Frei von Anhaften, kein „Ich“-Sager, voller Entschlossenheit und Tatkraft, unverändert in Erfolg und Misserfolg – ein solcher Handelnder wird sattva-artig genannt.

rāgī karmaphalaprepsur lubdho himsātmako `shucih
harshashokānvitah kartā rājasah parikīrtitah 18.27

Leidenschaftlich, nach den Ergebnissen (Früchten) der Handlungen gierend, habsüchtig, von verletzendem Wesen, unrein, von Freude und von Kummer erfüllt – solch ein Handelnder ist als rajas-artig bekannt.

ayuktah prākṛitah stabdhah shatho naishkritiko `lasah
vishādī dīrghasūtrī ca kartā tāmāsa ucyate 18.28

Ohne Selbstbeherrschung, niedriggesinnt, stur, falsch, boshaft, träge, kleinmütig und zögerlich – ein so Handelnder wird tamas-artig genannt.

buddher bhedam dhṛitesh caiva gunatas trividham shrinu
procyamānam asheshena prithaktvena dhananjaya 18.29

Höre nun von der dreifachen Unterscheidung des Intellekts (Buddhi) und der Entschlossenheit entsprechend den Gunas, wie es von Mir im einzelnen und in aller Ausführlichkeit verkündet wird, o Dhananjaya.

pravrittim ca nivrittim ca kāryākārye bhayābhaye
bandham moksham ca yā vetti buddhih sā pārtha sāttvikī 18.30

Der Intellekt (Buddhi), der rechtes Handeln und rechtes Sich-Enthalten, zu Tuendes und zu Unterlassendes, zu Fürchtendes und nicht zu Fürchtendes, Bindung und Befreiung erkennt, der ist sattva-artig, o Partha.

yayā dharmamadharmam ca kāryam cākāryam eva ca
ayathāvat prajānāti buddhih sā pārtha rājasī 18.31

Der Intellekt, welcher das Gesetz (Dharma) und das Gesetzwidrige (Adharma) sowie das zu Tuende und das zu Unterlassende nicht in der rechten Weise erkennt, der ist, o Partha, rajas-artig.

adharmam dharmam iti yā manyate tamasāvritā
sarvārthān viparītāmsh ca buddhih sā pārtha tāmasī 18.32

Der von Finsternis umhüllte Intellekt, welcher das Gesetzwidrige (Adharma) für das Gesetz (Dharma) hält und alles verkehrt bewertet – der ist, o Partha, tamas-artig.

dhrityā yayā dhārayate manahprānendriyakriyāh
yogenāvyabhicārinī dhritih sā pārtha sāttvikī 18.33

Die Entschlossenheit, mit der man die Aktivitäten des Geistes (Manas), des Lebensatems (Prana) und der Sinne beherrscht – diese durch Yogapraxis unerschütterlich gewordene Entschlossenheit ist, o Partha, sattva-artig.

yayā tu dharmakāmārthān dhrityā dhārayate' rjuna
prasangena phalākānkshī dhritih sā pārtha rājasī 18.34

Die Entschlossenheit, mit der man am Dharma, an den Wünschen und am Besitz festhält, o Arjuna, daran haftend und die daraus hervorgehenden Früchte begehrend – diese Entschlossenheit, o Partha, ist rajas-artig.

yayā svapnam bhayam shokam vishādam madam eva ca
na vimumcati durmedhā dhritih sā pārtha tāmasī 18.35

Die Entschlossenheit, mit der ein Unwissender nicht von Dumpfheit (Schlaf), Furcht, Sorge, Niedergeschlagenheit und Sinnenrausch ablässt – die, o Partha, ist tamas-artig.

sukham tv idānīm trividham shrinu me bharatarshabha
abhyāsād ramate yatra dukhāntam ca nigacchati 18.36

Nun aber höre von Mir von den drei Arten der Freude, o Bester der Bharatas. Die Freude, die man nach einer langen Zeit regelmäßiger Übung genießt und mit ihr das Ende des Leidens erreicht,

yat tad agre visham iva parināme' mritopamam
tat sukham sāttvikam proktam ātmabuddhiprasādajam 18.37

welche am Anfang wie Gift und am Ende wie der Nektar des Unsterblichkeitstrankes ist – diese aus der Stille des eigenen Bewusstseins entstehende Freude wird sattva-artig genannt.

vishayendriyasamyogād yat tad agre' mritopamam
parināme visham iva tat sukham rājasam smritam 18.38

Die Freude, welche aus der Verbindung der Sinne mit den Sinnesgegenständen entsteht und die am Anfang wie Nektar, am Ende aber wie Gift ist – eine solche Freude gilt als rajas-artig.

yad agre cānubandhe ca sukham mohanam ātmanah
nidrālasypamādottham tat tāmasam udāhritam 18.39

Die Freude, welche sowohl am Anfang als auch nachfolgend nichts als Selbsttäuschung ist und aus Dumpfheit (Schlaf), Trägheit und dem Rausch des Vergessens der Sorgen entsteht, wird tamas-artig genannt.

na tadasti prithivyām vā divi deveshu vā punah
sattvam prakritijair muktam yad ebhīh syāt tribhir gunaih 18.40

Weder auf der Erde noch im Himmel, noch auch unter den Göttern gibt es ein Wesen, welches von diesen aus der Prakriti entstandenen drei Gunas frei wäre.

brāhmanakshatriyavishām shūdrānām ca paramtapa
karmāni pravibhaktāni svabhāvaprabhavair gunaih 18.41

Die vorgeschriebenen Aktivitäten der Priester (Brahmanen), Krieger (Kshatriyas), Kaufleute (Vaishyas) und Arbeiter (Shudras), o Bedränger der Feinde, werden, ihrem eigenen Wesen und den Gunas entsprechend, verteilt.

shamo damas tapah shaucam kshāntir ārjavam eva ca
gyānam vigyānam āstikyam brahmakarma svabhāvajam 18.42

Innere Stille, Selbstbeherrschung, Askese, Reinheit, Geduld und Wahrhaftigkeit, Wissen, Weisheit und Ausrichtung auf die höchste Wirklichkeit – das sind die Kennzeichen der Aktivität der Priester (Brahmanen), die aus ihrem eigenen Wesen hervorgehen.

shauryam tejo dhritir dākshyam yuddhe cāpy apalāyanam
dānam īshvarabhāvash ca kshātram karma svabhāvajam 18.43

Tapferkeit, Stärke, Entschlossenheit, Geschicklichkeit und Nichtfliehen im Kampf, Freigebigkeit und Autorität – dies sind die Kennzeichen der Aktivität der Krieger (Kshatriyas), die aus ihrem eigenen Wesen hervorgehen.

krishigaurakshyavānījyam vaishyakarma svabhāvajam
paricaryātmakam karma shūdrasyāpi svabhāvajam 18.44

Ackerbau, Viehzucht und Handel sind die Formen der Aktivität der Kaufleute (Vaishyas), die aus ihrem eigenen Wesen hervorgehen. Das Dienen ist das Kennzeichen der Aktivität der Arbeiter (Shudras), die aus ihrem eigenen Wesen hervorgeht.

sve sve karmany abhiratah samsiddhim labhate narah
svakarmaniratah siddhim yathā vindati tac chrinu 18.45

Durch hingebungsvolle Ausführung der dem eigenen Wesen entsprechenden Handlungen erlangt ein Mensch Vollkommenheit (Siddhi). Auf welche Weise er, dieser seiner Pflicht ergeben, die Vollkommenheit erlangt, das höre nun:

yatah pravrittir bhūtānām yena sarvam idam tatam
svakarmanā tam abhyarcya siddhim vindati mānavah 18.46

Aus dem die Wesen hervorgehen und von dem all dieses hier durchdrungen ist – Ihn durch die Ausführung der dem eigenen Wesen entsprechenden Handlungen verehrend, gelangt der Mensch zur Vollkommenheit.

shreyān svadharmo vigunah paradharmāt svanushtitāt
svabhāvaniyatam karma kurvan nāpnoti kilbisham 18.47

Besser ist es, die eigene Pflicht (Dharma) fehlerhaft, als die Pflicht eines anderen gut auszuführen! Die von der eigenen Natur auferlegte Pflicht erfüllend, lädt man keine Schuld auf sich.

sahajam karma kaunteya sadosham api na tyajet
sarvārambhā hi doshena dhūmenāgnir ivāvritāh 18.48

Die mitgeborene Pflicht, o Kaunteya, soll man nicht aufgeben, selbst wenn sie mit Übel (Dosha) verbunden ist – denn alles Handeln ist von Übel umhüllt wie das Feuer von Rauch.

asaktabuddhih sarvatra jitātmā vigatasprihah
naishkarmyasiddhim paramām samnyāsenādhigacchati 18.49

Wessen Intellekt nirgendwo anhaftet, wer frei von Begierde ist und sich selbst besiegt hat – er erlangt durch Verzicht (Sanyasa) die höchste Vollkommenheit in der Freiheit von allem Handeln.

siddhim prāpto yathā brahma tathāpnoti nibodha me
samāsenaiwa kaunteya nishthā gyānasya yā parā 18.50

Wie er, nachdem er die Vollkommenheit (Siddhi) erlangt hat, auch das Brahman verwirklicht, welches, o Kaunteya, der höchste Gipfel der Erkenntnis ist, das erfahre in aller Kürze von Mir.

buddhyā vishuddhayā yukto dhṛityātmānam niyamyā ca
shabdādīn vishayāms tyaktvā rāgadveshau vyudasya ca 18.51

Mit einem geläuterten Intellekt versehen, sich selbst mit Entschlossenheit beherrschend, den Klang und die anderen Gegenstände der Sinne aufgegeben habend, Zuneigung und Abneigung von sichweisend,

viviktasevī laghvāshī yataavākkāyamānasah
dhyānayogaparo nityam vairāgyam samupāshritah 18.52

In Einsamkeit verweilend, wenig essend, Rede, Körper und Geist beherrschend, ganz in das Praktizieren der Meditation (Dhyana-Yoga) versunken, stets seine Zuflucht in der Leidenschaftslosigkeit nehmend,

ahamkāram balam darpam kāmam krodham parigraham
vimucya nirmamah shānto brahmabhūyāya kalpate 18.53

sich von Ich-Bewusstsein (Ahamkara), Gewalttätigkeit, Stolz, Begierde, Zorn und Besitzstreben befreit habend, ohne „Mein“-Gefühl und von Frieden erfüllt - so ist er bereit für den Brahman-Zustand.

brahmabhūtah prasannātmā na shocati na kāṅkshati
samah sarveshu bhūteshu madbhaktim labhate parām 18.54

Zu Brahman geworden, ruhigen Geistes, sorgt er sich nicht und begehrt nicht. Allen Wesen gleich gesonnen richtet er sich in höchster Hingabe auf Mich aus.

bhaktyā mām abhijānāti yāvān yash cāsmi tattvatah
tato mām tattvato gyātvā vishate tadanantaram 18.55

Durch Hingabe (Bhakti) erkennt er Mich: wie und wer Ich in Wahrheit bin. Dann, Mich in Wahrheit erkannt habend, geht er unverzüglich in Mich ein.

sarvakarmāny api sadā kurvāno madvyapāshrayah
matprasādād avāpnoti shāshvatam padam avyayam 18.56

Selbst wenn er alle Arten von Handlungen ausführt – seine Zuflucht zu Mir nehmend, erreicht er durch Meine Gnade die ewige, unvergängliche Stätte.

cetasā sarvakarmāni mayi samnyasya matparah
buddhiyogam upāshritya maccittah satatam bhava 18.57

Im Geiste alle Handlungen Mir überantwortend, Mich als Höchstes ansehend, zum Yoga des Intellekts (Buddhi-Yoga) Zuflucht nehmend, richte dein Denken beständig auf Mich!

maccittah sarvadurgāni matprasādāt tarishyasi
atha cet tvam ahamkārān na shroshyasi vinankshyasi 18.58

Dich im Denken auf Mich ausrichtend, wirst du durch Meine Gnade alle Schwierigkeiten überwinden. Wenn du jedoch aus Egoismus nicht auf Mich hören willst, so wirst du zugrundegehen.

yad ahamkāram āshritya na yotsya iti manyase
mithyaisha vyavasāyas te prakritis tvām niyokshyati 18.59

Wenn du voller Egoismus denkst: „Ich werde nicht kämpfen“, so wäre dieser dein Entschluss vergeblich: deine eigene Natur wird dich dazu zwingen!

svabhāvajena kaunteya nibaddhah svena karmanā
kartum necchasi yan mohāt karishyasi avasho' pi tat 18.60

Durch deine eigene, aus deiner Natur hervorgehende Aktivität gefesselt, wirst du, o Kaunteya, selbst gegen deinen Willen ausführen, was du aus Verblendung nicht ausführen willst.

īshvarah sarvabhūtānām hriddeshe' rjuna tishthati
bhrāmayansarvabhūtāni yantrārūdhāni māyayā 18.61

Der Herr (Ishvara) wohnt in den Herzen aller Wesen, o Arjuna. Er läßt durch seine Wundermacht (Maya) alle Wesen herumwirbeln, als wären sie auf eine Maschine gesetzt.

tam eva sharanam gaccha sarvabhāvena bhārata
tatprasādāt parām shāntim sthānam prāpsyasi shāshvatam 18.62

Nimm mit ganzem Herzen Zuflucht zu Ihm, o Bharata. Durch Seine Gnade wirst du den höchsten Frieden und die ewige Stätte erlangen.

iti te gyānam ākhyātam guhyād guhyataram mayā
vimrishyaitad asheshena yathecchasi tathā kuru 18.63

So wurde dir dieses Wissen, das geheimer als alle Geheimnisse ist, von Mir verkündet. Nachdem du all dies gründlich durchdacht hast, handle so, wie du willst.

sarvaguhyatamam bhūyah shrinu me paramam vacah
ishto `si me dridham iti tato vakshyāmi te hitam 18.64

Höre noch einmal Mein höchstes, allergeheimstes Wort. Du bist Mir sehr lieb, darum werde Ich dir das Heil verkünden.

manmanā bhava madbhakto madyājī mām namaskuru
māmevaishyasi satyam te pratijāne priyo `si me 18.65

Richte deinen Geist auf Mich, sei Mir hingegeben, opfere Mir, verehere Mich! Du wirst zu Mir gelangen – wahrlich, Ich verspreche es dir, denn du bist Mir lieb!

sarvadharmān parityajya mām ekam sharanam vraja
aham tvām sarvapāpebhyo mokshyayishyāmi mā shucah 18.66

Gib alle anderen Pflichten (Dharmas) auf und nimm allein zu Mir deine Zuflucht. Ich werde dich von allen Sünden erlösen – Sorge dich nicht!

idam te nātapaskāya nābhaktāya kadācana
na cāshushrūshave vācyam na ca mām yo `bhyasūyati 18.67

Du darfst diese geheimen Worte niemals jemandem mitteilen, der keine Askese ausübt, der keine Hingabe praktiziert, der nicht hören will und niemals einem, der an Mir Anstoß nimmt!

ya idam paramam guhyam madbhakteshv abhidhāsyati
bhaktim mayi parām kritvā māmevaishyaty asamshayah 18.68

Wer aber dieses höchste Geheimnis Meinen Verehrern offenbart, Mir damit höchste Hingabe erweisend, der wird ohne Zweifel zu Mir gelangen.

na ca tasmān manushyeshu kashcin me priyakrittamah
bhavitā na ca me tasmād anyah priyataro bhuvi 18.69

Denn keiner unter den Menschen tut Mir lieberes als dieser und kein anderer auf Erden wird Mir lieber sein als er.

adhyeshyate ca ya imam dharmyam samvādam āvayoh
gyānayagyena tenāham ishtah syām iti me matih 18.70

Und wer dieses unser heiliges Zwiegespräch studiert, der opfert Mir damit mit dem Opfer der Erkenntnis – dies ist Meine Überzeugung.

shraddhāvān anasūyash ca shrinuyād api yo narah
so 'pi muktah shubhāml lokān prāpnuyāt punyakarmanām 18.71

Und auch derjenige, der dieses Zwiegespräch voller Glauben anhört und keinen Anstoß daran nimmt – auch er wird, nach der Befreiung vom Körper, in die reinen Welten der Rechtschaffenen gelangen.

kaccid etac chrutam pārtha tvayaikāgrena cetasā
kaccid agyānasammohah pranashtas te dhananjaya 18.72

Hast du all dies mit aufmerksamem Geist vernommen, o Partha? Ist die aus Unwissenheit entstandene Verblendung von dir gewichen, o Dhananjaya?

arjuna uvāca
nashto mohah smritir labdhā tvat prasādān mayācyuta
sthito 'smi gatasamdehah karishye vacanam tava 18.73

**Arjuna sprach:
Die Verblendung ist verschwunden. Durch Deine Gnade habe ich die Erinnerung wieder erlangt, o Acyuta. Ich bin nun gefestigt, die Zweifel sind vergangen. Ich werde nach Deinem Worte handeln!**

sanjaya uvāca
ity aham vāsudevasya pārthasya ca mahātmanah
samvādam imam ashrausham adbhutam romaharshanam 18.74

**Sanjaya sprach:
So habe ich dieses wunderbare, Haarsträuben verursachende Gespräch zwischen Vasudeva und dem edlen Partha vernommen.**

vyāsaprasādāc chrutavān etad guhyam aham param
yogam yogeshvarāt krishnāt sākshāt kathayatah svayam 18.75

Durch Vyasas Gnade habe ich dieses höchste Geheimnis vernommen: den Yoga, vom Herrn des Yoga, von Krishna selbst, verkündet.

rājan samsmṛitya samsmṛitya samvādam imam adbhutam
keshavārjunayoh punyam hrishyāmi ca muhur muhuh 18.76

O König, indem ich mich immer wieder an dieses wunderbare, heilige Gespräch zwischen Keshava und Arjuna erinnere, bin ich wieder und wieder von Freude erfüllt.

tac ca samsmṛitya samsmṛitya rūpam atyadbhutam hareh
vismayo me mahān rājan hrishyāmi ca punah punah 18.77

Indem ich mich immer wieder an jene höchst wunderbare Gestalt des Hari erinnere, ist mein Erstaunen groß, o König, und ich bin wieder und wieder von Freude erfüllt.

yatra yogeshvarah krishno yatra pārtho dhanurdharah
tatra shrīr vijayo bhūtir dhruvā nītir matir mama 18.78

Wo immer Krishna, der Herr des Yoga und wo Arjuna, der Träger des Bogens, ist, da sind das Glück, der Sieg, das Gedeihen und die unerschütterliche Tugend - dies ist meine Überzeugung.

āūm tatsaditi shrīmad bhagavadgītāsūpanishatsu
brahmavidyāyām yogashāstre shrīkrishnārjunasamvāde
mokshasamnyāsayogo nāma ashtādasho `dhyāyah 18

Om, Dieses ist DAS, so lautet in der glorreichen Bhagavad Gita, der Upanishad, der Wissenschaft von Brahman, der Abhandlung über Yoga, im Zwiegespräch zwischen Shri Krishna und Arjuna das achtzehnte Kapitel: Befreiung durch Verzicht.

iti shrīmad bhagavadgītā ūpanishadah samāptāh

So ist die Upanishad der Bhagavad Gita vollendet.

Om shāntih shāntih shāntih.

Om Friede Friede Friede.

GM. Gītā Māhātmyam

Die Großartigkeit der Bhagavad Gita

shrī ganeshāya namah

Verehrung Shri Ganesha

shrī rādhāramanāya namah

Verehrung Shri Radharamanaya

dharo `vāca
bhagavan parameshāna bhaktir avyabhicārinī
prārabdham bhujyamānasya katham bhavati he prabho GM.1

Dhara (die Erde) sprach:

O gesegneter Herr, o höchster Herrscher, o Verehrungswürdiger: wie vermag jemand, der an sein Prarabdha-Karma gebunden ist, konstante Hingabe zu erlangen?

vishnur uvāca
prārabdham bhujyamāno hi gītā `bhyāsaratah sadā
sa muktah sa sukhī loke karmanā no `palipyate GM.2

Lord Vishnu sprach:

Selbst derjenige, der von seinem Prarabdha-Karma beherrscht wird, kann in dieser Welt ein Befreiter (Mukta) und ein glücklicher Mensch sein, wenn er sich der konstanten Praxis der Gita widmet. Kein neues Karma befleckt ihn jemals.

mahāpāpādipāpāni gītā dhyānam karoti cet
kvacit sparsham na kurvanti nalinīdalam ambuvat GM.3

Keine noch so schreckliche Sünde kann sich jemals mit dem, der über die Gita meditiert, mehr verbinden, als Wasser sich mit einem Lotusblatt verbindet.

gītāyāh pustakam yatra yatra pāthah pravartate
tatra sarvāni tīrthāni prayāgādīni tatra vai GM.4

Wo das Buch der Bhagavad Gita aufbewahrt wird, wo das Studium der Gita durchgeführt wird – dort sind alle heiligen Orte und es befinden sich dort wahrlich die Prayagas und ähnliche Heiligtümer.

sarve devāsh ca rishayo yoginah pannagāsh ca ye
gopālā gopikā vā `pi nāradoddhavapārshadaih GM.5

Die Devas, Rishis, Yogis, Pannagas, Gopalas, Gopis - mitsamt Narada, Uddhava und der ganzen Schar der ihnen Angehörenden - sind dort alle gegenwärtig.

sahāyo jāyate shīghram yatra gītā pravartate
yatra gītāvicārash ca pathanam pāthanam shrutam
tatrā `ham nishcitam prithvi nivasāmi sadaiva hi GM.6

Wo die Gita gelesen wird, da kommt rasch Hilfe herbei. Wo die Gita erforscht, rezitiert, gelehrt oder angehört wird, o Erde – dort befinde Ich selbst Mich ganz zweifellos und ausnahmslos.

gītā `shraye `ham tishthāmi gītā me co `ttamam griham
gītāgyānam upāshritya trīn lokān pālayāmy aham GM.7

Ich wohne im Zufluchtsort der Gita, die Gita ist Meine Haupt-Residenz. Ich beschütze die drei Welten auf der Grundlage der Weisheit der Gita.

gītā me paramā vidyā brahma rūpā na samshayah
ardhamātrāksharā nityā svānirvācyā padātmikā GM.8

Die Gita ist Mein höchstes Wissen, sie ist ganz zweifellos die Verkörperung von Brahman. Dieses Wissen ist absolut, unvergänglich, ewig und in ihm ist die Essenz Meiner unbeschreibbaren Wirklichkeit enthalten.

cidānandena krishnena proktā svamukhato `rjunam
veda trayī parānandā tattvārtha gyāna sanyutā GM.9

Die Gita enthält alle drei Veden, sie ist durch und durch SeligkeitsBewusstsein und beinhaltet das Wissen um die Verwirklichung der wahren Natur des Selbst und wird von dem allwissenden und höchst gesegneten Lord Krishna selbst Arjuna mitgeteilt.

yo `stādasha japo nityam naro nishcalamānasah
gyānasiddhim sa labhate tato yāti param padam GM.10

Derjenige Mensch, welcher die achtzehn Kapitel der Gita täglich mit zielgerichtetem Geist rezitiert, erlangt die Vollkommenheit im Wissen und verwirklicht dadurch den höchsten Zustand.

pāthe samagre `sampūrne tato `rdham pātham ācaret
tadā godānajam punyam labhate nā `tra samshayah GM.11

Wenn nicht die ganze Gita rezitiert werden kann, mag die halbe Gita rezitiert werden – durch diese Aktivität erlangt der (nach Vollendung) Strebende einen Verdienst (Punyam), der dem des Schenkens einer Kuh entspricht, daran gibt es keinen Zweifel.

tribhāgam pathamānas tu gangāsnāna phalam labhet
shadamsham japamānas tu somayāgaphalam labhet GM.12

Wer ein Drittel der Gita rezitiert, erlangt einen Verdienst wie durch ein Bad im Ganges. Wer ein Sechstel rezitiert, erwirbt die Frucht eines Soma-Opfers.

ekā `dhyāyam tu yo nityam pathate bhakti samyutah
rudra lokam avāpnoti gano bhūtvā vases ciram GM.13

Selbst wer nur ein Kapitel am Tag mit Hingabe liest, erlangt Rudraloka (die Welt Rudras) und lebt dort lange Zeit als ein Gefolgsmann (Gana) Shivas.

adhyāyam shlokapādam vā nityam yah pathate narah
sa yāti naratām yāvan manvantaram vasundhare GM.14

O Erde, wer ein Viertel eines Kapitels oder täglich einen Vers liest, wird für die Lebensdauer eines Manu mit einer Geburt als Mensch belohnt.

gītāyāh shloka dashakam sapta panca catushtayam
dvau trīnekam tad ardham vā shlokānām yah pathen narah GM.15

Ein Mensch, der zehn, sieben, fünf, vier, drei oder zwei, oder selbst einen oder einen halben Vers der Gita rezitiert,

candralokam avāpnoti varshānāmayutam dhruvam
gītāpātha samāyukto mrito mānushatām vrajet GM.16

wird ganz gewiss zehntausend Jahre in Chandraloka (der Welt des Mondes) leben. Wer den Körper verlässt, während er die Gita liest, erlangt die Menschenwelt.

gītā `bhyāsam punah kritvā labhate muktim uttamām
gītetyuccāra samyukto mriyamāno gatim labhet GM.17

Wahrlich, ein Mensch, der die Gita praktiziert, erlangt die höchste Befreiung (Mukti). Ein im Sterben liegender Mensch, der das Wort „Gita“ murmelt, wird das Ziel erlangen.

gītā `rtha shravanā `sakto mahāpāpayuto `pi vā
vaikuntham samavā `pnoti vishnunā saha modate GM.18

Selbst wer schreckliche Sünden begangen hat, gelangt nach Vaikuntha und lebt in Gemeinschaft mit Shri Vishnu – wenn er es liebt, den Inhalt der Gita zu hören.

gītā `rtham dhyāyate nityam kritvā karmāni bhūrishah
jīvan muktah sa vigyeyo dehānte paramam padam GM.19

Derjenige wird als ein noch im Körper lebend Befreiter (Jivanmukta) angesehen, der stets – inmitten seiner Handlungen – unaufhörlich über die Bedeutung der Gita meditiert. Wenn sein Körper dahinfällt, erlangt er den höchsten Zustand.

gītām āshritya bahavo bhūbhujō janakādayah
nirdhūta kalmashā loke gitā yātāh param padam GM.20

Viele Könige wie Janaka wurden von allem Übel befreit und erlangten den höchsten Zustand, indem sie dieser Gita folgten – und so verdient sie allen Lobpreis.

gītāyāh pathanam kritvā mähātmyam naiva yah pathet
vrithā pātho bhavet tasya shrama eva hy udāhritah GM.21

Dessen Lesen ist vergeblich und seine Bemühungen sind verschwendet, der nicht dieses Mahatmyam liest, nachdem er das Lesen der Gita abgeschlossen hat.

etan mähātmya samyuktam gītā `bhyāsam karoti yah
sa tat phalam avāpnoti durlabhām gatim āpnuyāt GM.22

Wer die Gita zusammen mit dieser Abhandlung über ihre Großartigkeit studiert, erlangt die hierin beschriebene Frucht und erreicht das Ziel, das selten erreicht wird.

sūta uvāca
mähātmyam etad gītāyā mayā proktam sanātanam
gītā `nte ca pathedya tu yad uktam tat phalam labhet GM.23

Suta sprach:

Wer diese von mir verfasste Abhandlung über die ewige Größe der Gita liest, nachdem er die Gita gelesen hat, wird gewiß den darin beschriebenen Lohn erlangen.

iti shrī vārāha purāne shrī gītā mähātmyam sampūrnām

Dies beschließt im Varaha Purana das Gespräch mit dem Titel: die Großartigkeit der Gita.
